

Asunto: Informe sobre propuesta de procedimiento Modificación Menor del Bien inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial de **“la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto”** para la creación de una ZONA DE AMORTIGUAMIENTO alrededor del Bien.

Ilmo. Sr. Alcalde:

La Decisión del Comité 36 COM 8B.62, que a continuación se cita, se basa en un informe del ICOMOS de 14 de marzo de 2012 y devuelve el examen de la Zona de Amortiguamiento (ZA) al Estado-Parte, realizando dos requerimientos:

“El Comité de Patrimonio Mundial,

1. Habiendo examinado los documentos WHC-12/36.COM/8B.Add, así como WHC-12/36.COM/INF.8B1.Add,
2. Devuelve al Estado-Parte el examen de la zona de amortiguamiento propuesta para la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto, España, a fin de permitirle que:
 - a. se proporcione una descripción textual y justificación del límite de la zona de amortiguamiento. Deberían considerarse las visuales hacia y desde el ámbito declarado e incluir un análisis apropiado;
 - b. se proporcione información detallada con respecto a la protección otorgada a la zona de amortiguamiento por los Planes Especiales de las Áreas Históricas de Segovia (PEAHIS), y sobre cómo se protegerá el bucle de acueducto y zona de amortiguamiento fuera del área del Plan Especial (Plano UNESCO 8)”.*”*

Subject:

Report about the proposal for a Minor Modification of the property named "Old Town of Segovia and its Aqueduct" inscribed on the List of World Heritage, to create a buffer zone around it.

Most Illustrious Mrs. Mayor:

Committee Decision 36 COM 8B.62, which is cited below, is based on a report of ICOMOS of March 14, 2012 and refers the examination of the proposed buffer zone (BF) back to the State-Party, with two requirements:

“The World Heritage Committee,

1. Having examined Documents WHC-12/36.COM/8.B.Add and WHC-12/36.COM/INF.8B1.Add,
2. Refers the examination of the proposed buffer zone for he **Old Town of Segovia and its Aqueduct, Spain**, back to the State-Party in order to allow it to:
 - a) *Provide a textual description and justification of the buffer zone boundary. This should consider views to and from the property and include an appropriate analysis;*
 - b) *Provide detailed information regarding the protection afforded the buffer zone by the Special Plans for the Historical Areas of Segovia (PEAHIS), and on how the loop of aqueduct and buffer zone outside the Special Plan area (Plano UNESCO 8) will be protected.*

A la vista de lo cual, en el presente documento se intenta dar respuesta a este requerimiento de UNESCO, considerando lo que se dispone el Anexo XI de las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial de 1972. Y ello en orden a continuar con la tramitación de la Modificación Menor para la creación de una Zona de Amortiguamiento *ex novo* para la "Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto", debido a que en el expediente original de declaración no se propuso ninguna.

En el presente informe y sus anexos se trata de cumplimentar diferentes requerimientos de UNESCO relativos al Bien incluido en la Lista de Patrimonio Mundial con el nº 311.

La creación de Zonas de Amortiguamiento alrededor de bienes declarados es considerada en las Directrices como una Modificación Menor de los límites del bien. La documentación que se requiere para las *Modificaciones Menores* es la siguiente, de acuerdo al Anexo XI en las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención:

1. Área del bien declarado (en hectáreas): por favor, indique:

- a. El área inscrito actualmente en la Lista de Patrimonio Mundial del bien declarado.
- b. El área modificado que se propone del bien declarado (o el área de la zona de amortiguamiento propuesta). (Tenga en cuenta que las reducciones, sólo en circunstancias excepcionales, pueden considerarse como modificaciones menores).

2. Descripción de la modificación: por favor proporcione una descripción escrita de la propuesta de modificación de los límites del bien declarado (o una descripción escrita de la zona de amortiguamiento propuesta).

In view of this, the present document attempts to respond this UNESCO requirement, considering what Annex XI of the Operative Guidelines for the Implementation of World Heritage Convention, 1972. And that, in order to continue with the Minor Modification procedure for the creation of a 'ex novo' buffer zone to the "Old Town of Segovia and its Aqueduct", because in the original dossier did not propose anyone.

This report and its annexes try to complete different UNESCO requirements about Property included in the World Heritage List with number 311.

The creation of buffer zones around property is considered by the Guidelines as a Minor Modification of the limits. The documentation required for Minor Modifications is as follows, according to Annex XI in the Practice Guidelines of Implementation of the Convention:

1) Area of the property (in hectares): please indicate :

- a) the area of the property as inscribed and
- b) the area of the property as proposed to be modified (or the area of the proposed buffer zone). (Note that reductions can be considered as minor modifications only under exceptional circumstances).

2) Description of the modification:

please provide a written description of the proposed change to the boundary of the property (or a written description of the proposed buffer zone).

3. Justificación de la modificación: por favor, haga una breve exposición de las razones por las que los límites del bien deberían ser modificados (o por qué es necesario el establecimiento de una zona de amortiguamiento), con especial hincapié en cómo esta modificación mejorará la conservación y / o protección del bien declarado.

4. Contribución al mantenimiento del Valor Universal Excepcional: por favor indique cómo el cambio propuesto (o la zona de amortiguamiento propuesta) contribuirá al mantenimiento del Valor Universal Excepcional del bien.

5. Implicaciones para la protección legal: por favor indique las implicaciones de los cambios propuestos para la protección jurídica de la propiedad. En el caso de una propuesta de adición, o una zona de amortiguamiento, sírvase proporcionar información sobre la protección jurídica en la zona que se añade y una copia de las leyes y reglamentos pertinentes.

6. Implicaciones para los mecanismos de gestión: por favor indique las implicaciones de los cambios propuestos para los mecanismos de gestión del bien declarado. En el caso de una propuesta de adición, o una zona de amortiguamiento, sírvanse proporcionar información sobre los mecanismos de gestión en la zona que se añade.

7. Mapas: por favor, envíe dos mapas, uno que muestre claramente ambas delimitaciones del bien (original y revisión propuesta) y la otra mostrando sólo la revisión propuesta. En el caso de la creación de una zona de amortiguamiento, por favor envíe un mapa que muestre tanto el bien declarado inscrito como la zona de amortiguamiento propuesta. Por favor, asegúrese de que los mapas:

- a. son topográficos o catastrales;
- b. se presentan en una escala que sea apropiada para el tamaño en hectáreas de la propiedad y suficiente para mostrar claramente los detalles de los límites actuales y los cambios propuestos (y, en todo caso, la mayor escala disponible);

3) Justification for the modification:

please provide a brief summary of the reasons why the boundaries of the property should be modified (or why a buffer zone is needed), with particular emphasis on how such modification will improve the conservation and/or protection of the property.

4) Contribution to the maintenance of the Outstanding Universal Value:

please indicate how the proposed change (or the proposed buffer zone) will contribute to the maintenance of the Outstanding Universal Value of the property.

5) Implications for legal protection:

please indicate the implications of the proposed change for the legal protection of the property. In the case of a proposed addition, or of the creation of a buffer zone, please provide information on the legal protection in place for the area to be added and a copy of relevant laws and regulations.

6) Implications for management arrangements: please indicate the implications of the proposed change for the management arrangements of the property. In the case of a proposed addition, or of the creation of a buffer zone, please provide information on the management arrangements in place for the area to be added.

7) Maps: please submit two maps, one clearly showing both delimitations of the property (original and proposed revision) and the other showing only the proposed revision. In the case of the creation of a buffer zone, please submit a map showing both the inscribed property and the proposed buffer zone.

Please make sure that the maps:

- a. are either topographic or cadastral;
- b. are presented at a scale which is appropriate to the size in hectares of the property and sufficient to clearly show the detail of the current boundary and the proposed changes (and, in any case, the largest available and practical scale);

- c. tienen el título y la leyenda/clave en inglés o francés (si esto no es posible, adjunte una traducción);
- d. marcan el límite del bien declarado (el actual y el propuesto) a través de una línea nítida que se pueda distinguir de otras características en los mapas;
- e. tienen una etiqueta que indique claramente la cuadrícula de coordenadas (o puntos de coordenadas);
- f. se refieren claramente (en el título y en la leyenda) al límite del bien declarado Patrimonio Mundial (y a la zona de amortiguamiento de los bienes del Patrimonio Mundial, en su caso). Por favor, distinguir claramente los límites del bien del Patrimonio Mundial de los límites de cualquier otra área protegida.

8. Información adicional: en el caso de una propuesta de adición, por favor, envíe algunas fotos de la zona que se añade que proporcionen información sobre sus valores fundamentales y las condiciones de autenticidad/integridad.

c) have the title and the legend/key in English or French (if this is not possible, please attach a translation);

d) mark the boundaries of the property (current and proposed revision) through a clearly visible line that can be distinguished from other features on the maps;

e) bear a clearly labeled coordinate grid (or coordinate ticks);

f) clearly refer (in the title and in the legend) to the boundary of the World Heritage property (and to the buffer zone of the World Heritage property, if applicable). Please clearly distinguish the boundary of the World Heritage property from any other protected area boundaries.

8) Additional information:

In the case of a proposed addition, please submit some photographs of the area to be added that provide information on its key values and conditions of authenticity/integrity.

El trabajo que ahora llevamos a cabo se apoya en un pequeño documento realizado en septiembre de 2010 por el Profesor Lalana Soto para las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España. Es un documento sencillo y a la vez profundo, que aporta las herramientas clave para la delimitación y definición de las Zonas de Amortiguamiento. Comienza este documento de la siguiente manera:

*“Es difícil definir exactamente qué es una ‘ciudad patrimonio mundial’, especialmente dentro del actual proceso de definición del concepto de **paisaje urbano histórico**. En torno a un tercio de los bienes inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial son conjuntos urbanos, que han sido incluidos en ella al reconocerles su Valor Universal Excepcional. Pero tampoco podemos olvidar las ciudades incluidas dentro de los paisajes culturales*

The work that we undertake now relies on a small document made in September 2010 by Professor Lalana Soto for Spain's World Heritage Cities Group. That simple but deep document provides the key tools for the delineation and definition of Buffer Zones. The document begins as follows:

*"It is difficult to define exactly what a 'World Heritage City' is, especially within the current process of defining the concept of **Historic Urban Landscape**. Around a third part of properties inscribed on World Heritage List are urban complexes, which have been included to recognize their Outstanding Universal Value. But we can not forget the cities included within Cultural Landscapes or those that have inscribed properties*

o las que cuentan en su interior con bienes inscritos que, por diversos motivos (importancia, extensión, situación o número, por ejemplo), desempeñan un papel relevante en la vida urbana.

Conjugar la necesidad de afrontar los retos que plantea el devenir urbano, adaptándose al nuevo objetivo de sostenibilidad en todas sus vertientes, con la protección del patrimonio, que a la vez que condiciona las actuaciones supone un recurso presente y futuro y una señal de identidad colectiva, es tan ineludible como complejo. Desde el año 2003, y especialmente desde el 2005, con la presentación del Memorando de Viena sobre 'patrimonio mundial y arquitectura contemporánea', UNESCO está trabajando sobre el concepto de '**paisaje urbano histórico**', que por una parte abre oficialmente la puerta a la inclusión de factores ambientales, territoriales y socioeconómicos en la gestión de las Ciudades Patrimonio Mundial, pero por otra ha supuesto la introducción de nuevos conceptos todavía poco definidos

...(El concepto de Zona de Amortiguamiento) Desde la edición de 2005 de las Directrices Prácticas de aplicación de la Convención cuenta con un epígrafe específico (párrafos 103 a 107 del apartado II.F, relativo a Protección y Gestión), y sigue siendo un concepto en general poco conocido, que plantea no pocos problemas en la práctica"¹.

inside that are playing an important role in urban life for several reasons (importance, extent, location or number, for example).

It is so unavoidable as complicated balancing the need to meet the **challenges of urban evolution** (adapting to the new goal of sustainability in all its aspects) with the **heritage protection** (which is conditioning all the actions at the same time that is a present and future resource and a sign of collective identity). Since 2003, and especially since 2005, with the presentation of the Vienna Memorandum on "World Heritage and Contemporary Architecture", UNESCO is working on the concept of **Historic Urban Landscape**, which, on the one hand, officially opens the door to including environmental, territorial and socio-economic factors in the World Heritage Cities management; but, on the other hand, that new figure has introduced new concepts still poorly defined.

...The concept of buffer zone, from the 2005 edition of the Operational Guidelines for the Implementation of the Convention, has a specific section (paragraphs 103-107 of point II.F, it's about Protection and Management), and remains a little known concept in general, with many problems in practice"¹.

¹ Lalana Soto, José L., "Las Zonas de Amortiguamiento". Documentos 01 CCPM. Ed, Centro de Ciudades Patrimonio Mundial. Ávila, 2010.
http://www.ccpm.es/documentos/DOC_CCPM_01.pdf

¹ Lalana Soto, José L., "Las Zonas de Amortiguamiento". Documentos 01 CCPM. Ed, Centro de Ciudades Patrimonio Mundial. Ávila, 2010.
http://www.ccpm.es/documentos/DOC_CCPM_01.pdf

Comenzamos con la definición del Bien declarado a que hacemos referencia para luego ir desgranando la definición, justificación y contribución a la protección de Valor Universal Excepcional de la Zona de Amortiguamiento que se propone.

[A] Información básica del bien

Estado – Parte: España
Nombre del bien: Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto
Localización: Comunidad Autónoma Castilla-León. Provincia de Segovia. España
Inscripción: 1985
Descripción breve: Edificado probablemente hacia el año 50 d.C., el acueducto romano de Segovia se conserva excepcionalmente intacto. Esta imponente construcción de doble arcada se inserta en el marco magnífico de la ciudad histórica, donde se pueden admirar otros soberbios monumentos como el Alcázar, cuya construcción se inició en el siglo XI, y la catedral gótica del siglo XVI.
La UNESCO incluyó la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto en la Lista de Patrimonio Mundial el 6 de Diciembre de 1985.
<i>Así, en su carta datada el 6 de noviembre de 1985, la embajada española en UNESCO expresó una nominación adicional solicitada por el propio Gobierno Español que se hace eco fielmente del deseo de ICOMOS sobre el particular. Este nombramiento no sólo concierne al acueducto romano sino también a la ciudad entera de Segovia que, desde 1984, ha sido protegida por "planes especiales de protección histórica y artística" y "planes especiales de protección del paisaje".</i>

We'll begin with the definition of inscribed property to later go shelling the definition, justification and contribution to the protection of the outstanding universal value of the proposed buffer zone.

[A] Property Basic Information

State - Part: Spain
Name of Property: Old Town of Segovia and its Aqueduct
Location: Autonomous community of Castile-Leon. Province of Segovia. Spain
Inscription: 1985
Brief Description: The Roman aqueduct of Segovia, probably built circa AD 50, is remarkably well preserved. This impressive construction, with its two tiers of arches, forms part of the setting of the magnificent historic city of Segovia. Other important monuments include the Alcazar, begun around the 11 th century, and the 16 th -century Gothic Cathedral.
UNESCO included the Old Town of Segovia and its Aqueduct in the World Heritage List on December 6, 1985.
<i>Thus, in your letter dated November 6, 1985, the Spanish Embassy to UNESCO expressed an additional nomination made by the Spanish Government which faithfully echos the wish of ICOMOS. This nomination no longer concerns only the Roman aqueduct but rather the entire city of Segovia which, since 1984, has been protected by "Special plans for historical and artistic protection" and "Special plans for the protection of the landscape."</i>

La declaración finalmente se realizó en base a los criterios (i), (iii) y (iv), con el contenido que se detalla a continuación:

“Segovia, cuyo centro histórico está conformado por el acantilado rocoso que se delinea por la confluencia de los ríos Eresma y Clamores, comprende una serie de monumentos que, en términos de belleza y significado histórico, son verdaderamente excepcionales. El Acueducto, el Alcázar y la Catedral se encuentran entre las principales estructuras que cumplan el requisito de originalidad. El Acueducto de Segovia, símbolo de la ciudad, es la más conocida de estas obras de ingeniería civil, debido a su monumentalidad, su excelente estado de conservación, y en particular a su ubicación en uno de los más bonitos lugares urbanos en el mundo (criterio i).

Pero la ciudad, como un todo, también es indicativa de una realidad histórica compleja. Sus barrios, calles y casas se distribuyen de acuerdo con una estructura social en la que la jerarquía era eclipsada por la pertenencia a una de las diferentes comunidades culturales; moros, cristianos y judíos convivieron y trabajaron durante largo tiempo en la ciudad medieval creando uno de los principales centros artesanales.

Segovia también proporciona un testimonio excepcional de una ciudad occidental basada en las tradiciones que impregnaba todo en la ciudad, desde la arquitectura doméstica a religiosa y las edificaciones militares, se pueden encontrar aquí, en una amplia variedad de técnicas y estilos de construcción.

Este Bien puede ser incluido en la Lista del Patrimonio Mundial en base a los criterios (iii) y (iv)”.

The property inclusion in the list finally was made based on the criteria (i), (iii) and (iv) with the content below:

“Segovia, the center of which is crowded together on the rocky bluff delineated by the confluence of Eresma and Clamores rivers, comprises an array of monuments which in terms of beauty and exemplary historical significance are truly outstanding. The aqueduct, the Alcazar and the Cathedral are among the main structures that meet the requirement of uniqueness. The Aqueduct of Segovia, symbol of the city , is the best known of these works of civil engineering due to its monumentality , its excellent state of preservation, and in particular to its location in one of the most beautiful urban places in the world (criterion i) .

But the city as a whole, is also indicative of a complex historical reality. Their neighborhoods, streets and houses are laid out in accordance with a social structure in which hierarchy was overshadowed by the belonging to one of the different cultural communities; Moors , Christians and Jews coexisted and worked for a long time in the medieval city creating one of major craft centers.

Segovia also provides an outstanding testimony on a Western city based upon the traditions that permeated everything in the city, from domestic architecture to religious and military buildings, can be found here , in a wide variety of techniques and styles of construction.

This property can be included on the World Heritage List on the basis of criteria (iii) and (iv)".

Es relevante para esta narración poner de manifiesto que, inicialmente (en 1984), se solicitaba la inclusión en la Lista de Patrimonio Mundial sólo para el Acueducto de Segovia, como obra del genio humano. La declaración final ya incorporaba la Ciudad Antigua de Segovia al contemplarse *"la ciudad como un todo"*, dando cabida así a los valores de la ciudad en sí y su entorno paisajístico privilegiado. El concepto de "ciudad-como-un-todo" incorpora a la declaración un patrimonio urbanístico y un patrimonio paisajístico, del que el Acueducto es eje vertebrador esencial:

- *Barrios, calles y casas de Segovia.*
- *Valles de los ríos Eresma y Clamores.*
- *Piedemonte de la Sierra de Guadarrama.*

La declaración de Patrimonio de la Humanidad de Segovia reconoce así los valores del lugar en el que se ubica el Acueducto, pero no de forma implícita, sino explícitamente:

"y en particular" a su ubicación en uno de los más bonitos lugares urbanos en el mundo".

It is relevant to this story, to make notice that, initially (1984), was only requested the inclusion on the List for the Aqueduct of Segovia, as a human genius work. The final statement has incorporated the Old Town of Segovia by considering *"the city as a whole"*, making room to the values of the city itself and its privileged landscape. That concept of *"city-as-a-whole"* incorporates the urbanistic heritage and the landscape heritage, of which the aqueduct is essential backbone:

- Segovia's neighbourhoods, streets and houses.
- Valleys of the rivers Clamores Eresma.
- foothills of the Sierra de Guadarrama.

The statement of World Heritage to Segovia recognizes in that way the values of the place in which the aqueduct is located, but not implicitly but explicitly:

"And in particular" to its location in one of the most beautiful urban places in the world."



[B] Cuestiones planteadas – Antecedentes

B.1.- Los registros del Centro de Patrimonio Mundial e ICOMOS muestran que no se proporcionó ninguna delimitación del bien del Patrimonio Mundial cuando fue revisada la candidatura presentada en 1985.

Se incluyó a la propia declaración posteriormente otra información complementaria sin constancia de fecha, consistente en un plano topográfico en blanco y negro, también sin fecha.

Este “*Mapa Complementario*” posterior no mostraba el Acueducto pero indicaba, según se entendía en el propio documento, la delimitación de la Ciudad Antigua de Segovia con una línea roja (se reproduce en el apartado C.1 del presente documento de propuesta).

B.2.- En agosto de 2005, en el marco del Proyecto de Inventario Retrospectivo, se pidió al Estado-Parte que proporcionara un plano catastral o topográfico a la mayor escala disponible, que mostrara claramente los límites del Bien inscrito, con el detalle suficiente para representar *tanto el ancho como la longitud* del Acueducto Romano. También se pidió al Estado Parte que indicara el tamaño en hectáreas del Bien, así como, alguna Zona de Amortiguamiento.

B.3.- Enviados los planos catastrales/topográficos a que se hace referencia (con el correspondiente dibujo del Acueducto y de los límites del Bien inscrito), fueron aprobados en la Decisión del Comité ‘**WHC.12/36.COM.8D**’, en la que se aprueba el **Inventario Retrospectivo del bien**, tras su revisión y aprobación en la Sesión nº 36 en San Petersburgo, 24 de junio – 6 de julio de 2012;

[B] Issues Raised – background

B.1.- Records held by the World Heritage Centre and ICOMOS show that no boundary for the entire property was provided when the revised nomination was submitted in 1985.

Undated supplementary information, consisting of an undated black line topographic map, was subsequently included.

This supplementary information did not show the aqueduct but was understood to indicate the boundary in red line of the Old City of Segovia (reproduced in paragraph C.1 of this proposal document).

B.2.- In August 2005, within the framework of the Retrospective Inventory Project, the State-Party was requested to provide the largest scale topographic or cadastral map available with clearly shows the boundary of the entire inscribed property, with sufficient detail to depict the width as well as the length of the Roman Aqueduct. The State party was also requested to indicate the size in hectares of the property, and any buffer zone.

B.3.- Sent referred cadastral/topographic maps (with the corresponding drawing of the Aqueduct, so that the boundaries of the inscribed property) were approved in the Committee Decision WHC.12/36.COM.8D, in which the property Retrospective Inventory were approved too, after review and approval in Session number 36, in Saint Petersburg, June 24 - July 6, 2012;

esta Decisión fue ratificada por la Asamblea en noviembre del mismo año.

Los mapas aportados mostraban el Bien declarado (Área Central) incluyendo la línea del Acueducto (en toda su longitud), que se representa en varias hojas (*Planos UNESCO 1-8*). Dicha información ya está disponible en la página web del Centro de Patrimonio Mundial.

B.4.- El Ministerio de Cultura, el 14 de junio de 2012, por su parte, remitió al Ayuntamiento un escrito en el que se dejaba constancia de la normativa aplicable para cumplimentar el Inventario Retrospectivo en lo que a la Zona de Amortiguamiento se refiere, en el sentido siguiente:

*"En la Decisión '**WHC.12/36.COM.8B.Add**', se recoge el informe de ICOMOS relacionado con la **zona de amortiguamiento propuesta** en la cartografía enviada en abril de 2011. Como sabe, esa cartografía fue sometida a la 35ª Sesión del Comité celebrada en París durante el mes de junio del año pasado, y no fue aprobada debido a que en el mismo documento se incluía una propuesta de **zona de amortiguamiento que no estaba definida en el expediente original**.*

*La tramitación habitual contempla que la propuesta de una zona de amortiguamiento ha de seguir el procedimiento de una "**ampliación menor**", para lo cual es preceptivo que la cartografía del Inventario Retrospectivo haya sido aprobada con anterioridad.*

this decision was ratified by the Assembly in November of the same year.

Provided maps showing the Property (Central Area) including the line of the Aqueduct (in all his length), as shown in several sheets (*Planos UNESCO 1-8*). This information is now available on the website of the World Heritage Centre.

B.4.- The Town Municipality was sent a letter by Culture Ministry, on June 14, 2012, for its part, in which was stated of the applicable regulation to complete the Retrospective Inventory in what buffer zones is concerned, in the following sense :

*"In the Decision '**WHC.12/36. COM.8B.Add**', there is gathered the ICOMOS report of buffer zone proposed in the cartography sent in April, 2011. As you know, this cartography was submitted to the 35th Session of the Committee held in Paris during the last year month of June and was not approved because the same document included a proposed **buffer zone that was not defined in the original file**.*

*The habitual processing foresees that the buffer zone proposal has to follow the procedure of a "**minor modification**", in which is mandatory that the cartography of the Retrospective Inventory has been previously approved.*

No obstante, para aquellos bienes que no disponían de zona de amortiguamiento en el expediente original (como es el caso de Segovia), ambos trámites pueden realizarse en paralelo, y por esa razón, con el fin de valorar su idoneidad, el Centro de Patrimonio Mundial remitió los mapas de abril de 2011 para evaluación de ICOMOS.

Como se puede leer en esta decisión, **para que la zona de amortiguamiento sea aprobada es necesaria una justificación escrita de la misma, siguiendo el Anexo 11 de las Directrices Operativas² que le adjuntamos a esta carta. El plazo máximo de entrega de esta documentación para que sea tenido en cuenta por el Comité es el 1 de febrero de cada año**".

A continuación completamos los diferentes requisitos de la Modificación Menor para la creación de una Zona de Amortiguamiento alrededor del Bien incluido en la Lista del Patrimonio Mundial "Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto", siguiendo el **Anexo XI de las Directrices Operativas**.

Los diferentes apartados del Anexo XI tienen respuesta en los diferentes Anexos del presente informe (numerados del 1 al 8), así como en otra documentación complementaria que se adjunta sólo en formato digital en pdf.

However, for those properties that did not have the buffer zone in the original file (as in the case of Segovia), both procedures can be performed in parallel, and for that reason, in order to assess their suitability, the Heritage Center World submitted the maps in April 2011 for the ICOMOS evaluation.

As you can read in this Decision, **for the approval of a buffer zone, a written justification of it is necessary, according to Annex 11 of the Operational Guidelines³ that we attach to this letter. The deadline for submission of documents to be considered by the Committee is February 1 of each year.**

In the following pages we complete diverse requirements of the Minor Modification for the creation of a buffer zone around the Property in the List of World Heritage "Old Town of Segovia and its Aqueduct", according to **Annex XI of the Operational Guidelines**.

The different sections of Annex XI are answered in the various Annexes to this report (1 to 8 numbered), as well as other supporting documentation provided in digital format in pdf.



² El tal Anexo 11 de las Directrices se ha reproducido más arriba (páginas 2 y 3) en el presente documento y fue remitido al Ayuntamiento en la carta anterior de 16 de noviembre de 2011 de la Subdirección General del Ministerio de Cultura.

³ That Annex 11 of the Operative Guidelines has been reproduced above (pages 2 and 3) here and has been referred to the Town Municipality in the previous letter of November 16, 2011 of the General Subdirection of the Ministry of Culture.

[C] Cuestiones planteadas – Modificación Menor y Anexo XI de las Directrices

El presente documento se basa en los **Párrafos 103 a 107** de las Directrices Prácticas para la Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial, al tratarse de la propuesta para la creación de una nueva Zona de Amortiguamiento. La directrices consideran esto como una Modificación Menor del Bien, tal como se expresa en los **Párrafos 107, 163 y 164** de las Directrices. La solicitud, además, se ha de realizar con arreglo a lo que se dispone en el **Anexo XI** de las citadas Directrices.

Tras la devolución al Estado-Parte del "examen de la zona de amortiguamiento propuesta para la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto", el Comité de Patrimonio Mundial prescribe que se ha de aportar nueva documentación, considerando implícitamente que es necesaria una Zona de Amortiguamiento para el Bien.

Esta *devolución del examen* no implica una denegación del expediente sino el otorgamiento de una oportunidad para mejorar la declaración, mejorando la documentación puesta a disposición de UNESCO y de todos los ciudadanos, y también o la protección del Bien desde el punto de vista documental.

[C] Issues raised – Minor Modification and Annex XI of the Operative Guidelines

This document is based on **Paragraphs 103-107** of the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, being a new buffer zone creation proposal. The Operative Guidelines consider this a Minor Modification of Property, as expressed **paragraphs 107, 163 and 164** of the OG. The application also has to be done in accordance with what is provided in OG **Annex XI**.

When the "examination of the proposed buffer zone for the Old Town of Segovia and its Aqueduct" was referred to the State-Party, the World Heritage Committee has prescribed to provide new documentation, implicitly considering that a buffer zone is required for the Property.

This *return of the examination* does not imply a denial of the file but the granting of an opportunity to improve reporting , improving the documentation made available to UNESCO and all citizens, and the protection of the right or from the documentary point of view.

En este sentido fue requerido el Estado-Parte para que se proporcionara *“una descripción textual y justificación del límite de la zona de amortiguamiento”,* debiéndose considerar (expresamente) *“las visuales hacia y desde el ámbito declarado e incluir un análisis apropiado”.* También se debía incluir en la nueva documentación *“información detallada con respecto a la protección otorgada a la zona de amortiguamiento por los Planes Especiales de las Áreas Históricas de Segovia (PEAHIS), y sobre cómo se protegerá el bucle de acueducto y zona de amortiguamiento fuera del área del Plan Especial (Plano UNESCO 8)”.* Ello motiva por sí mismo la realización del presente documento, intentando completar y aportar a través del mismo toda la información requerida.

Hay que reseñar que el Comité considera implícitamente necesaria la delimitación de una Zona de Amortiguamiento para el Bien, lo que es comprensible por la propia configuración urbana y paisajística de Segovia, con sus cualidades y valores pero también con sus diferentes presiones y alteraciones de contorno por la propia naturaleza de los fenómenos urbanos. Ello nos lleva a abordar la problemática de la Zona de Amortiguamiento en términos de estrategia para la conservación de un Paisaje Urbano Histórico (Recomendación de UNESCO de 10 de noviembre de 2011).

Partiendo de las especificaciones para las Zonas de Amortiguamiento de las Directrices y considerando *a priori* la necesidad de la misma, se llega a una propuesta que entendemos coherente con el mantenimiento del Bien y que coadyuva a su mejor protección, ordenación y gestión futura.

In this sense, the State-Party was required to provide *“a textual description and justification of the buffer zone boundary”,* having considered (explicitly) *“views to and from the property and include an appropriate analysis”.* There should be also provided in the new documentation *“detailed information regarding the protection afforded the buffer zone by Special Plans for the Historical Areas of Segovia (PEAHIS), and on how the loop of aqueduct and buffer zone outside the Special Plan area (Plano UNESCO 8) will be protected”.* This by itself justifies for doing the present document, trying to complete and bring out all the required information.

It should be noted that the Committee considers implicitly the need of a buffer zone boundary for the Property. This is the logical answer to the itself urban and landscape configuration of Segovia, with their qualities and values and also with their different pressures and with their surrounding changing that the nature of urban phenomena has taken with itself. This leads us to address the issue of the buffer zone in terms of strategy for the conservation of a Historic Urban Landscape (HUL) according to UNESCO Recommendation, in the 10th.November.2011).

Based upon the OG specifications for Buffer Zones, and considering its need a priori in Segovia, we get to a consistent and understandable proposal about the Property maintenance and that contributes to their better protection, management and future management.

[C1] En primer lugar, el Párrafo 104 DDPP dice lo siguiente:

“A los efectos de la protección eficaz del bien propuesto, una zona de amortiguamiento es un área alrededor del bien cuyo uso y desarrollo están restringidos jurídica y/o consuetudinariamente a fin de reforzar su protección. Para ello se tendrá en cuenta el entorno inmediato del bien propuesto, perspectivas y otras áreas o atributos que son funcionalmente importantes como apoyo al bien y a su protección. La zona de amortiguamiento deberá determinarse en cada caso mediante los mecanismos adecuados. La propuesta de inscripción deberá contener detalles sobre la extensión, las características y usos autorizados en la zona de amortiguamiento, así como un mapa donde que se indiquen los límites exactos tanto del bien como de su zona de amortiguamiento”³.

Como se acredita en los Anexos 1 y 2 del presente texto, la Zona de Amortiguamiento cumple las anteriores condiciones, aportándose información de diversa índole (extensión, características, usos, definición del ámbito, perspectivas, atributos y aspectos a proteger, etc., así como protecciones y declaraciones que afectan al ámbito).

[C1] First, OG Paragraph 104 reads as follows:

“For the purposes of effective protection of the nominated property, a buffer zone is an area surrounding the nominated property which has complementary legal and/or customary restrictions placed on its use and development to give an added layer of protection to the property. This should include the immediate setting of the nominated property, important views and other areas or attributes that are functionally important as a support to the property and its protection. The area constituting the buffer zone should be determined in each case through appropriate mechanisms. Details on the size, characteristics and authorized uses of a buffer zone, as well as a map indicating the precise boundaries of the property and its buffer zone, should be provided in the nomination”.

As it is accredited in Annexes 1 and 2 of this text, the buffer zone meets the above conditions and is providing information of various kinds (size, characteristics, uses, scope definitions, perspectives, attributes and aspects to be protected, etc., as well as protection and statements affecting the area).

³ Párrafo 104 de las Directrices Prácticas. *“For the purposes of effective protection of the nominated property, a buffer zone is an area surrounding the nominated property which has complementary legal and/or customary restrictions placed on its use and development to give an added layer of protection to the property. This should include the immediate setting of the nominated property, important views and other areas or attributes that are functionally important as a support to the property and its protection. The area constituting the buffer zone should be determined in each case through appropriate mechanisms. Details on the size, characteristics and authorized uses of a buffer zone, as well as a map indicating the precise boundaries of the property and its buffer zone, should be provided in the nomination”.*

El documento incluye los mapas donde se indican los límites exactos tanto del propio Bien como de la Zona de Amortiguamiento. Los Anexos 3 y 4 refieren cómo afecta el Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia (PEAHIS) al ámbito, como soporte jurídico de las restricciones tanto de uso como de desarrollo del área.

[C2] En segundo lugar, el Párrafo 107 de las Directrices hace hincapié en que *“la creación de Zonas de Amortiguamiento subsecuentes a la inscripción se considera, normalmente, como una Modificación Menor de los Límites”*.

Por ello, se han de aprobar usando este tipo de procedimiento. Así el Párrafo 107 dice que:

“Aunque las Zonas de Amortiguamiento no sean parte del Bien declarado, cualquier modificación del mismo o la creación de Zonas de Amortiguamiento subsecuentes a la inscripción de un Bien en la Lista de Patrimonio Mundial debería ser aprobada por el Comité del Patrimonio Mundial, usando el procedimiento de las Modificaciones Menores de Límites (véase el párrafo 164 y el Anexo XI)”⁴.

Por lo que la solicitud se realiza en los términos de este Párrafo 107 DDPP, de acuerdo a lo que dispone el 163 DDPP: *“una Modificación Menor es aquella que no tiene un impacto significativo sobre*

The document includes maps showing the exact boundaries of both, the Property itself and the buffer zone. The Annexes 3 and 4 tell how the area is affected by the Special Plan for Historic Areas of Segovia (PEAHIS), putting up the legal restrictions so in land uses as in area development.

[C2] Second, the OG Paragraph 107 emphasizes that *“creation of buffer zones subsequent to inscription of a property on the WHL should be approved by the WH Committee using the procedure for a minor boundary modification”*.

Therefore, we have to approve using this type of procedure. In this way, Paragraph 107 states that:

“Although buffer zones are not part of the nominated property, any modifications to or creation of buffer zones subsequent to inscription of a property on the World Heritage List should be approved by the World Heritage Committee using the procedure for a minor boundary modification (see paragraph 164 and Annex 11)”.

As the application is made in terms of this Paragraph 107 OG, according to what is stated in 163 OG: *“A minor modification is one which has not a significant impact*

⁴ 107 DDPP. *Although buffer zones are not part of the nominated property, any modifications to or creation of buffer zones subsequent to inscription of a property on the World Heritage List should be approved by the World Heritage Committee using the procedure for a minor boundary modification (see paragraph 164 and Annex 11). The creation of buffer zones subsequent to inscription is normally considered to be a minor boundary modification.*

la extensión superficial del Bien, ni afecta a su Valor Excepcional Universal"⁵.

El Párrafo 164 establece, finalmente, el procedimiento:

*"164. Si el Estado-Parte deseara solicitar una Modificación Menor de los Límites del Bien ya inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial, la propuesta debe ser recibida hacia el 1 de febrero⁶ por el Comité a través de la Secretaría, que requerirá la evaluación de los órganos asesores del Comité de Patrimonio Mundial sobre si puede ser considerada una Modificación Menor o no. La Secretaría entonces remitirá la evaluación de los órganos asesores al Comité del Patrimonio Mundial. El Comité puede aprobar tal modificación, o puede considerar que la modificación del límite es suficientemente significativa como para constituir una Modificación Significativa divisoria del límite del Bien, en cuyo caso, se aplicaría el procedimiento para las nuevas inclusiones en la Lista"*⁷.

the extent of the property nor affects its Outstanding Universal Value.

Paragraph 164 finally establishes the procedure:

"164. If a State Party wishes to request a minor modification to the boundaries of a property already on the World Heritage List, it must be received by 1 February by the Committee through the Secretariat, which will seek the evaluation of the relevant Advisory Bodies on whether this can be considered a minor modification or not. The Secretariat shall then submit the Advisory Bodies' evaluation to the World Heritage Committee. The Committee may approve such a modification, or it may consider that the modification to the boundary is sufficiently significant as to constitute a significant boundary modification of the property, in which case the procedure for new nominations will apply".

⁵ 163 DDPP. *A minor modification is one which has not a significant impact on the extent of the property nor affects its Outstanding Universal Value.*

⁶ *Si el 1 de febrero se cae en fin de semana, la propuesta debe ser recibida a las 17h00 GMT del viernes anterior.*

⁷ "164 DDPP. *If a State Party wishes to request a minor modification to the boundaries of a property already on the World Heritage List, it must be received by 1 February by the Committee through the Secretariat, which will seek the evaluation of the relevant Advisory Bodies on whether this can be considered a minor modification or not. The Secretariat shall then submit the Advisory Bodies' evaluation to the World Heritage Committee. The Committee may approve such a modification, or it may consider that the modification to the boundary is sufficiently significant as to constitute a significant boundary modification of the property, in which case the procedure for new nominations will apply.*"

[C3] En tercer lugar, y de acuerdo a lo que se dispone en el Anexo XI DDPP, la Modificación Menor para crear la Zona de Amortiguamiento del Bien “Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto” se realiza con la finalidad de servir a la mejor identificación de mismo y mejorar la protección de su Valor Excepcional Universal. Para ello se ha tenido en cuenta que el Paisaje Urbano Histórico que el Acueducto genera y al que da forma a lo largo de los siglos es consustancial al valor universal que tiene el Monumento Romano. Medio ambiente, urbanismo y arquitecturas entretienen un valioso paisaje que es el soporte de la historia común de un pueblo: valor histórico, valor social y valor cultural.

“Las modificaciones de los límites de los Bienes deberían servir para la mejor identificación de los Bienes del Patrimonio Mundial y mejorar la protección de su Valor Universal Excepcional. Cada propuesta para la Modificación Menor de los límites, remitida por el Estado-Parte afectado, debe ser sometida a la revisión de los órganos asesores y a la aprobación del Comité del Patrimonio Mundial. Las propuestas para Modificación Menor de los límites pueden ser aprobadas, denegadas, o devueltas por el Comité del Patrimonio Mundial”⁸.

[C3] Third, and according to what is available in OG Annex XI, Minor Modification to create the buffer zone of Property "Old Town of Segovia and its Aqueduct" is performed in order to *serve better identification of World Heritage properties and enhance protection of their Outstanding Universal Value*. It is considered that the Historic Urban Landscape generated by the Aqueduct and that shapes over the centuries are inseparable from the universal value of the Roman Monument. Environment, urban planning and architecture interweave a valuable landscape that is the support of the common history of a people: historical value , social value and cultural value.

“Boundary modifications should serve better identification of World Heritage properties and enhance protection of their Outstanding Universal Value. A proposal for a minor boundary modification, submitted by the State Party concerned, is subject to the review of the relevant Advisory Body(ies) and to the approval of the World Heritage Committee. A proposal for a minor boundary modification can be approved, not approved, or referred by the World Heritage Committee”⁸.

⁸ ANEXO XI – DDPP: Párrafos previos a la especificación de la documentación requerida en Modificaciones Menores:

“Boundary modifications should serve better identification of World Heritage properties and enhance protection of their Outstanding Universal Value. A proposal for a minor boundary modification, submitted by the State Party concerned, is subject to the review of the relevant Advisory Body(ies) and to the approval of the World Heritage Committee. A proposal for a minor boundary modification can be approved, not approved, or referred by the World Heritage Committee”.

⁸ OG Annex XI, Minor Modification to create the buffer zone: Previous paragraphs to specification of the documentation required in Minor Modifications.

La Zona de Amortiguamiento que se propone contribuye a la mejor comprensión del propio Bien, incorpora las dinámicas paisajísticas y urbanísticas al núcleo de protección del Patrimonio Mundial y permite salvaguardar el conjunto de relaciones que afectan a la adecuada vida del bien, protegiéndolo de las presiones e impactos de entorno a que actualmente se ve sometido por la propia dinámica de la vida cotidiana. Y suma a la declaración del Bien la posibilidad de proteger, conservar, ordenar y gestionar las zonas relevantes colindantes al mismo, teniendo en cuenta que se trata de un bien más paisajístico que arquitectónico.

The proposed buffer zone contributes to the better understanding of the Property itself, incorporates the urban landscape dynamics to the core zone of the World Heritage protection. And too it lets safeguard the set of relationships that affect the adequate life of the Property, protecting it against the pressures and impacts of environment that it is subjected by the dynamics of everyday life. And it adds to the Property declaration the possibility of protecting, of preserving, of ordering and managing the relevant adjacent zones to the same one, bearing in mind that the property itself is less architectural and more landscape.



[C4] La Documentación solicitada a que se refiere el Anexo XI se recoge en los Anexos 1 a 8 del presente documento, de acuerdo al siguiente índice:

1. Área del bien declarado (en hectáreas) y de la Zona de Amortiguamiento propuesta
2. Descripción de la modificación: una nueva Zona de Amortiguamiento para la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto
3. Justificación de la Modificación Menor
4. Contribución al mantenimiento del Valor Universal Excepcional por la Modificación Menor
5. Implicaciones para la protección legal del Bien
6. Implicaciones para los mecanismos de gestión
7. Mapas
8. Información adicional

CONCLUSIÓN:

A la vista de todo lo anterior, de los 7 mapas adjuntos, de los ocho anexos que acompañan el presente informe y de la documentación complementaria que se aporta, entendemos definida la nueva Zona de Amortiguamiento y justificada su delimitación, su protección, su contribución al mantenimiento del Valor Universal Excepcional del Bien, así como las implicaciones para la protección legal y para los mecanismos de gestión en orden a la mejor salvaguarda del Bien "Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto".

Segovia, 16 de abril de 2014.
El Arquitecto Municipal,
Manuel Marcos Ramón

[C4] The requested documentation to what is referred in Annex XI is included in Annexes 1-8 of this document according to the following index:

1. Area of the property (in hectares) and of the proposed buffer zone
2. Description of the modification: a new buffer zone for the Old Town of Segovia & its Aqueduct
3. Justification for a Minor Modification
4. Contribution of Minor Modification to the maintenance of the Outstanding Universal Value
5. Implications for legal protection
6. Implications for management arrangements
7. Maps
8. Additional information

CONCLUSION:

In view of all above, we may say that according to the 7 attached maps, the eight annexes attached to this report and additional documentation provided, the new buffer zone is completely defined and its boundary justified, and too its protection, its contribution to maintaining the Outstanding Universal Value of the Property, also considering the implications for the legal protection and management mechanisms. All of this in order to better safeguard the "Old Town of Segovia and its Aqueduct".

Segovia, April 16, 2014.
Municipal Architect,
Manuel Marcos Ramón

ANEXO 1.- Superficie del bien declarado (en hectáreas)

Annex 1.- Area of the property (in hectares) and of the proposed buffer zone



1. Superficie del bien declarado (en hectáreas):

por favor, indique:

- La superficie inscrita actualmente en la Lista de Patrimonio Mundial del bien declarado.
- La superficie modificada que se propone del bien declarado (o el área de la zona de amortiguamiento propuesta). Tenga en cuenta que las reducciones, sólo en circunstancias excepcionales, pueden considerarse como modificaciones menores.

1.- Area of the property (in hectares):

please indicate:

a) the area of the property as inscribed and

b) the area of the property as proposed to be modified (or the area of the proposed buffer zone). (Note that reductions can be considered as minor modifications only under exceptional circumstances).

En función de los diferentes requerimientos de UNESCO de los últimos años y de acuerdo al Párrafo 103 de las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención (“cuando la conservación adecuada del bien lo requiera, deberá establecerse alrededor del bien una zona de amortiguamiento”) ha sido considerada necesaria la delimitación de una ZA alrededor del bien. Se propone ahora la creación de una ZA alrededor del Bien, delimitación que verifica lo dispuesto en el Párrafo 104 de las Directrices Prácticas⁹.

Considering the different requirements of UNESCO in recent years and according to Paragraph 103 of the Operational Guidelines for Implementation of the Convention (“wherever necessary for the proper protection of the property, an adequate buffer zone –BZ- should be provided”) there has been considered necessary provide a boundary of a BZ around the Property. It is now proposed creating a BZ that enclose the Property, delimitation verifying the provisions of Paragraph 104 of the Operational Guidelines⁹.

⁹ En este sentido, el **Párrafo 104 de las Directrices Prácticas** para la Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial dice lo siguiente:

“A los efectos de la protección eficaz del bien propuesto, una zona de amortiguamiento es un área alrededor del bien cuyo uso y desarrollo están restringidos jurídica y/o consuetudinariamente a fin de reforzar su protección. Para ello se tendrá en cuenta el entorno inmediato del bien propuesto, perspectivas y otras áreas o atributos que son funcionalmente importantes como apoyo al bien y a su protección. La zona de amortiguamiento deberá determinarse en cada caso mediante los mecanismos adecuados. La propuesta de inscripción deberá contener detalles sobre la extensión, las características y usos autorizados en la zona de amortiguamiento, así como un mapa donde se indiquen los límites exactos tanto del bien como de su zona de amortiguamiento”.

⁹ In this regard, **OG Paragraph 104** states:

“For the purposes of effective protection of the nominated property, a buffer zone is an area surrounding the nominated property which has complementary legal and/or customary restrictions placed on its use and development to give an added layer of protection to the property. This should include the immediate setting of the nominated property, important views and other areas or attributes that are functionally important as a support to the property and its protection. The area constituting the buffer zone should be determined in each case through appropriate mechanisms. Details on the size, characteristics and authorized uses of a buffer zone, as well as a map indicating the precise boundaries of the property and its buffer zone, should be provided in the nomination”.

1.a.- Especificación de la Superficie de la **Zona Núcleo del bien** inscrita actualmente en la Lista de Patrimonio Mundial del bien.

Superficie del bien inscrito: 134,28 Has.
Longitud total: 16,23 Km.
Anchura: variable , según se especifica en los planos correspondientes, con un mínimo de 10 metros a cada lado del eje del trazado del Acueducto.
Decisión de la Asamblea de UNESCO: WHC.12/36.COM.8B.62 relativa a la <i>clarificación de la delimitación del ámbito del bien "Ciudad de Segovia y su Acueducto"</i> .
Localización: N 40° 56' 54" – W 4° 7' 00"
Criterios de declaración (i), (iii) y (iv)

1.a.- Specification of the Core Zone Area of the Property currently registered in the World Heritage List.

Area of the inscribed property: 134,28 hectares.
Overall length: 16,23 Km.
Width: Variable , as it is specified in the corresponding maps, with a minimum of 10 meters from each side of the axis of Aqueduct path.
Decision of UNESCO Assembly: WHC.12/36.COM.8B.62 concerning to the clarification of the scope boundary of "Old Town of Segovia and its Aqueduct" Property.
Location: N 40° 56' 54" – W 4° 7' 00"
Inscription criteria (i), (iii) y (iv)

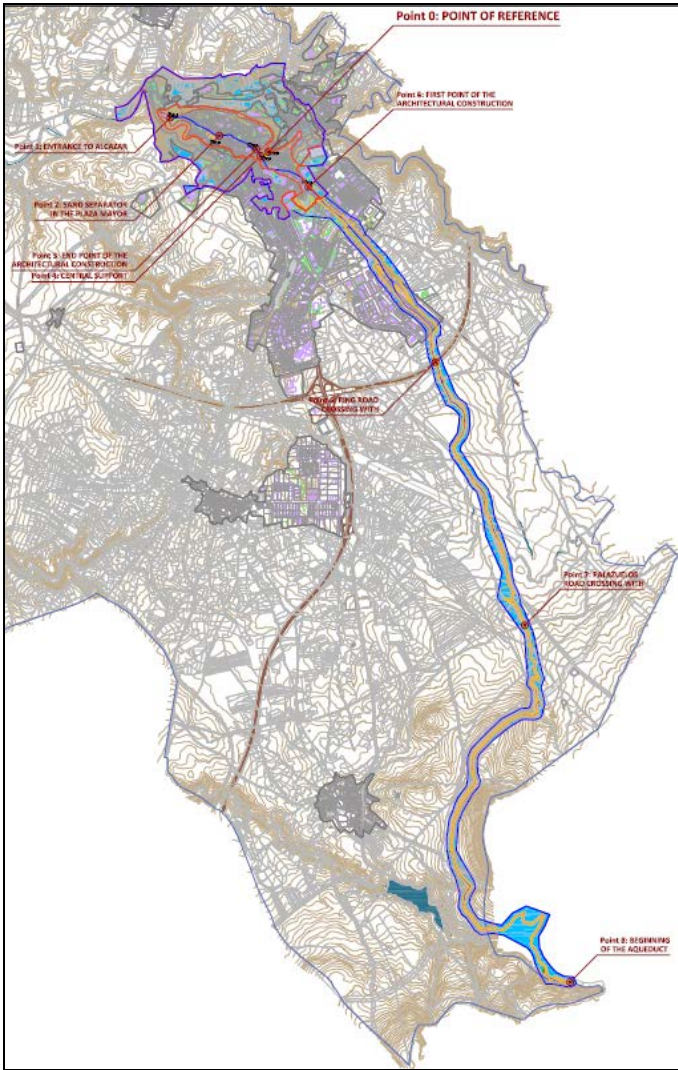
1.b.- Especificación de la Superficie de la **Zona de Amortiguamiento**: Se propone ahora la creación de una Zona de Amortiguamiento alrededor del bien inscrito, de acuerdo a la siguiente superficie:

1.b.- Specification of the new Buffer Zone Area: It is now proposed the creation of a buffer zone enclosing the inscribed Property, according to the following surface data:

Superficie Zona de Amortiguamiento: 401,44 Has.
Anchura: variable , según se especifica en los planos correspondientes, con un ancho mínimo de 50 metros alrededor del Bien declarado.

Buffer Zone area: 401,44 Hectares.
Width: Variable , as it is specified in the corresponding maps, with a minimum width of 50 meters around the inscribed Property.





ANEXO 2.- Descripción de la modificación menor

ANNEX 2.- Minor Modification descripción: a new Buffer Zone for the “Old Town of Segovia & its Aqueduct”



2. Descripción de la modificación:

por favor proporcione una descripción escrita de la propuesta de modificación de los límites del bien declarado (o una descripción escrita de la zona de amortiguamiento propuesta).

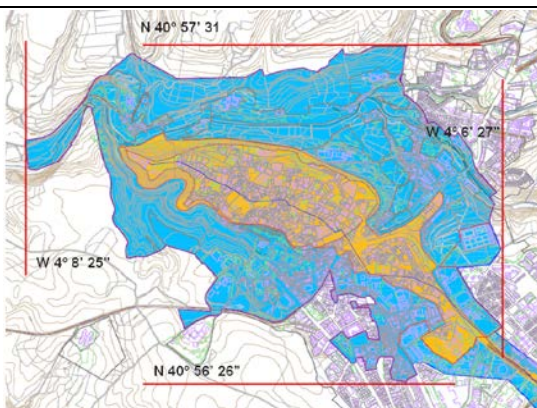
2.a.- Coordenadas geográficas: La **Zona de Amortiguamiento** cuya creación se propone se puede acotar por las siguientes coordenadas geográficas:

- N 40° 51' 4", **W 4° 4' 2"**, a una altura de 1.265 m. (límite E y menor altitud)
- **N 40° 51' 2"**, W 4° 4' 6", a una altura de 1.275 m. (límite S y altitud mayor)
- N 40° 57' 14", **W 4° 8' 25"**, a una altura de 925 m. (el punto más al W)
- **N 40° 57' 31"**, W 4° 6' 51", a una altura de 955 m. (el punto más al N)

Desde el punto de vista geográfico la Zona de Amortiguamiento abarca dos secciones diferentes:

1.- Sectores de la ciudad antigua de Segovia se representa en el plano siguiente:

- Entre las latitudes: N 40° 57' 35" y N 40° 56' 26".
- Entre las longitudes: W 4° 8' 25" y W 4° 6' 27".



Localización de la Zona de Amortiguamiento propuesta
[Referencias geográficas]

2.- Description of the modification:

please provide a written description of the proposed change to the boundary of the property (or a written description of the proposed buffer zone).

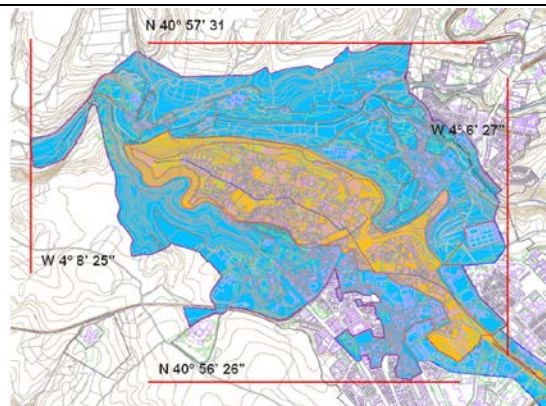
2.a.- Geographical coordinates: The **buffer zone**, whose creation is proposed, can be bounded by the following geographical coordinates:

- N 40° 51' 4", **W 4° 4' 2"**, to a height of 1,265 m. (East and lower altitude limit)
- **N 40° 51' 2"**, W 4° 4' 6", at an altitude of 1,275 m. (South and higher altitude limit)
- N 40° 57' 14", **W 4° 8' 25"**, at an altitude of 925 m. (the Western point)
- **N 40° 57' 31"**, W 4° 6' 51", at an altitude of 955 m. (the Northern point)

From the geographical point of view the buffer zone covers two different sections:

1.- Ancient city of Segovia section is shown in the following map:

- Between latitudes: N 40° 57' 35" & N 40° 56' 26".
- Between lengths: W 4° 8' 25" & W 4° 6' 27".



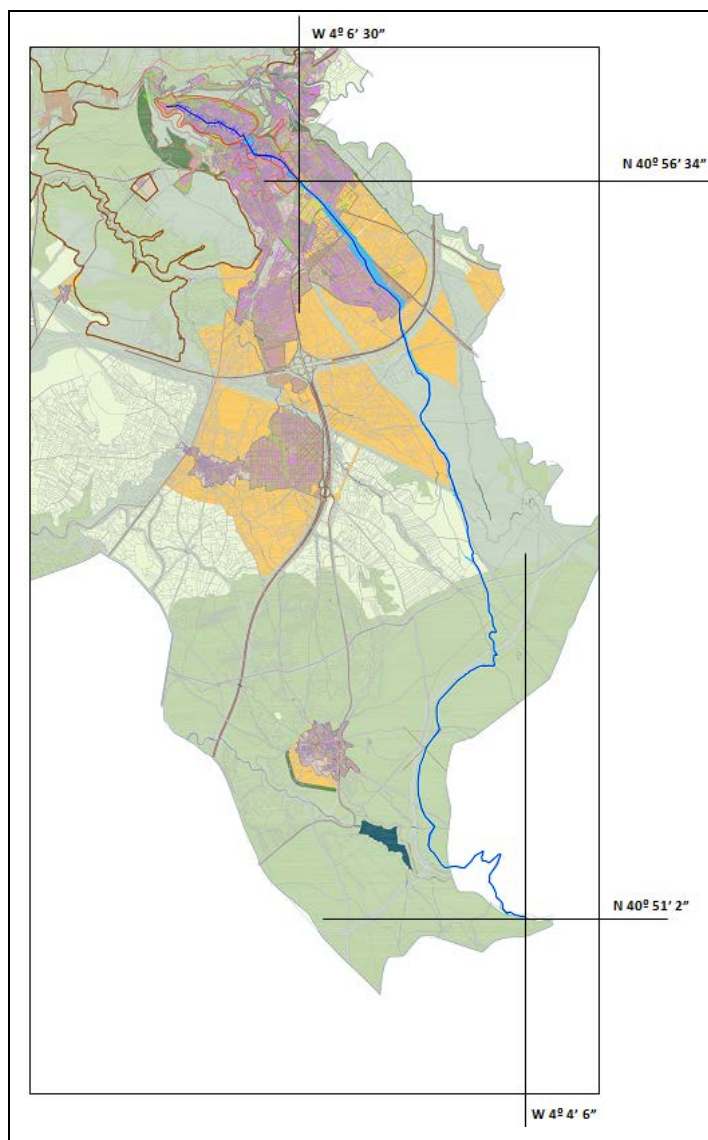
New Buffer Zone location
[Geographical references]

2.- Sector del Acueducto Romano, queda dentro de un rectángulo definido por los límites de coordenadas siguientes, de acuerdo al plano siguiente:

- Entre las latitudes: N 40° 56' 34" y N 40° 51' 2".
- Entre las longitudes: W 4° 6' 30" y W 4° 4' 6".

2 - Sector of the Roman aqueduct, remains within limits defined by the following coordinates box, according to the following map:

- Between latitudes: N 40° 56' 34" & N 40° 51' 2".
- Between lengths: W 4° 6' 30" & W 4° 4' 6".

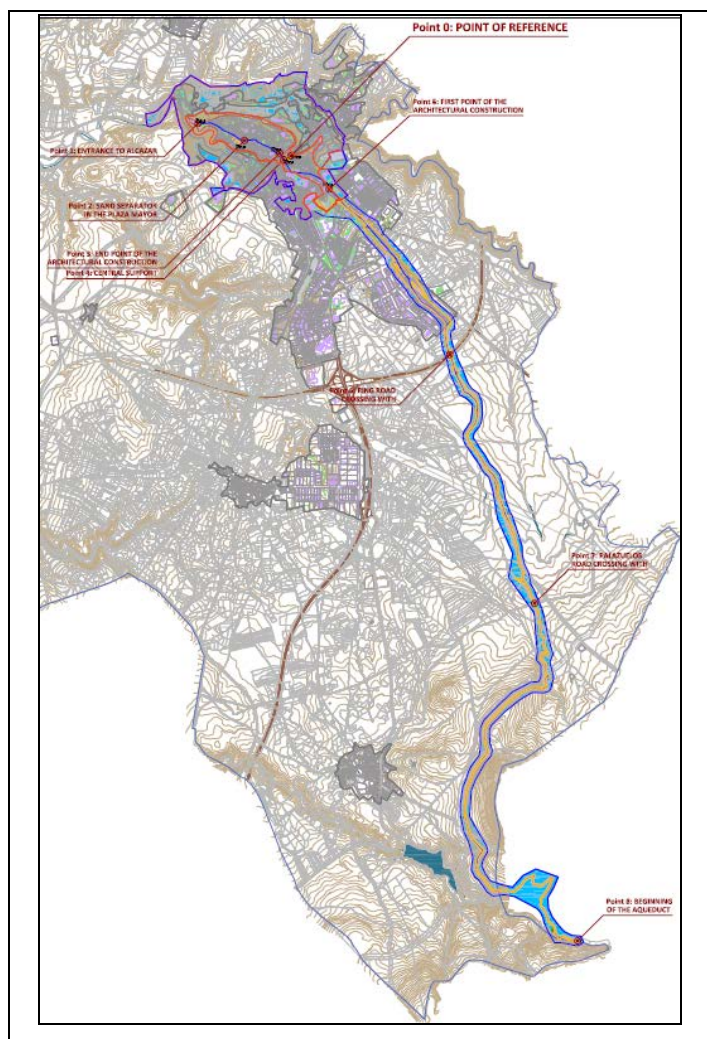


2.b.- Descripción de la delimitación de la Zona de Amortiguamiento propuesta.

2.b.1.- La **Zona de Amortiguamiento** propuesta para la “*Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto*” es un área alrededor de la Zona Núcleo incluida en la Lista del Patrimonio Mundial. Envuelve por completo dicha Zona Núcleo, englobando tanto la zona de la Ciudad Antigua, al Norte, como toda la línea de la traza del Acueducto Romano hasta el Azud, de acuerdo al plano siguiente:

2.b.- Description of the delimitation of the buffer zone proposal.

2.b.1.- The proposed **Buffer Zone** for the "Old Town of Segovia and its Aqueduct" is an area around the Core Zone included in the World Heritage List. The Core Zone is totally enclosed, and the BZ has surrounded both, the area of the Old City (to the north) as the entire line of the Roman Aqueduct path up to the water captation (to the south), according to the following map:



En primer lugar, es reseñable la riqueza y diversidad paisajística del ámbito: La Zona de Amortiguamiento recorre diversas unidades de paisaje diferentes, incluyendo secciones urbanas, periurbanas y rústicas, desde el Paisaje Urbano Histórico de Segovia y los valles de los ríos Eresma y Clamores hasta el paisaje natural rodeado de bosques de la captación del Acueducto en el Arroyo de la Acebeda, pasando por los paisajes urbanos de ensanche de la ciudad en el siglo XX y por los pastizales del piedemonte de la Sierra de Guadarrama.

Para dar idea de esta riqueza hemos de decir que el Azud del Acueducto y sus primeros tramos se encuentran dentro de la RESERVA DE LA BIOSFERA DEL REAL SITIO DE SAN ILDEFONSO – EL ESPINAR, declarada por UNESCO en 2013 (incluido en la zona núcleo de la Reserva). Además, esta parte de la cabecera del monumento, también está incluida en el PARQUE NACIONAL DE LAS CUMBRES DE LA SIERRA DE GUADARRAMA, declarado en junio de 2013. El Patrimonio Mundial segoviano es muestra paradigmática de la integración excelente del PATRIMONIO CULTURAL con EL PATRIMONIO NATURAL, tal como se reconoce en la propia declaración, en la que se valora la *monumentalidad* (del Acueducto) *su excelente estado de conservación y, en particular, su ubicación en uno de los más bonitos lugares urbanos del mundo.*

First, the richness and landscape diversity of the area is a remarkable attribute:

The buffer zone covers several different landscape units, including urban, suburban and rural sections, going from the *Historic Urban Landscape* of Segovia and the valleys of the rivers and Clamores Eresma till the natural landscape surround the Aqueduct uptake in the Acebeda's stream, through the cityscapes of expansion in the twentieth century and the grasslands of the foothills of the Sierra de Guadarrama.

We have to say, to give an idea of the richness, that the Aqueduct uptake and its first sections are within the BIOSPHERE RESERVE OF THE ROYAL SITE SAN ILDEFONSO - EL ESPINAR, declared by UNESCO in 2013 (and is included in the Core Area of the Reserve). In addition, this part of the head of the monument, is also included in the NATIONAL PARK HEIGHTS GUADARRAMA MOUNTAINS, declared in June 2013. The Segovia's World Heritage is a paradigmatic example of the excellent integration of CULTURAL HERITAGE with NATURAL HERITAGE, as the statement itself recognized, in which is considered the (Aqueduct's) *monumentality and its excellent conservation status and, in particular, its location in one of the most beautiful urban areas of the world.*



Biosphere Reserve of the Royal Site San Ildefonso – San Raphael and Roman Aqueduct of Segovia

2.b.2.- La Zona de Amortiguamiento tiene una anchura variable, con un valor mínimo de 50 m desde el límite del área núcleo declarado.

La diversidad paisajística de la Zona de Amortiguamiento y del propio Bien declarado por UNESCO lleva consigo variaciones en su delimitación, habiéndose considerado un mínimo de 50 metros desde la línea del límite del Bien como ámbito suficiente de protección y amortiguamiento. Se ha intentado, además, englobar en la Zona de Amortiguamiento los bienes paisajísticos y culturales protegidos en la actualidad por la legislación española, coordinando esta delimitación con las disposiciones del planeamiento urbanístico de forma que el Plan Especial de las Áreas Históricas sea el mecanismo jurídico de protección y conservación a que se hace referencia en las Directrices Prácticas.

Es por ello que la delimitación de la Zona de Amortiguamiento se va adaptando a las condiciones del territorio y van definiendo una orla de protección según las condiciones y que se presentan en el lugar. Esta adaptación a la situación concreta es una de premisas del planeamiento de base paisajística que se propugna en la Recomendación sobre el Paisaje Urbano Histórico de 2011, que es base para la presente propuesta.

2.b.2.- The buffer zone has a variable width, with a minimum of 50 m from the boundary of the Core Zone.

The landscape diversity of the Buffer Zone and of the Property itself holds on some variations in its boundary, having considered a minimum of 50 m from Property boundary line, taken as sufficient scope of influence and protection. Also, we make the inclusion within the Buffer Zone of landscape and cultural heritage, currently protected by Spanish regulation. This coordinates the Property delimitation with the provisions of urban planning in order to the Special Plan for Historic Areas, that will be the legal mechanism of protection and conservation as is told in OG .

That is why the definition of the Buffer Zone is going to be adapted to the territory conditions and which is going to be defined a protection line under the attributes of site. This adaptation to the specific situation is one of the premises in which is based landscape planning advocated in the Recommendation on the 2011 Historic Urban Landscape, which is the basis for this proposal.



2.b.3.- Patrimonio Cultural afectado (Conjuntos Históricos declarados):

La ZA cuya creación se propone incorpora todos los Conjuntos Históricos declarados (en 1941 y 1978) así como el Paraje Pintoresco (declarado en 1947):

- El Conjunto Histórico del Recinto Amurallado de Segovia
- El Conjunto Histórico de las Calles y Plazas a lo Largo del Acueducto
- El Conjunto Histórico de la Plazuela de San Lorenzo
- El Conjunto Histórico de las Vistas Panorámicas, en los sectores relevantes para el Patrimonio Mundial:
 - o Vistas Panorámicas desde el Mirador de la Plaza del Alcázar
 - o Vistas Panorámicas desde el Mirador de la Canaleja
 - o Vistas de San Justo y El Salvador (Mirador del Postigo del Consuelo)

2.b.3.- Affected Cultural Heritage (Historical declared building groups):

The proposed BZ whose creation incorporates all the declared Historic Areas (from 1941 to 1978) and the Pinturesque Landscape (declared in 1947):

- Historic Walled Town of Segovia
- Historic Streets and Squares along the Aqueduct
- Historic building group of the Plazuela de San Lorenzo
- Historic Panoramic View of, in the relevant sectors for World Heritage:
 - Panoramic from the Alcazar's gardens viewpoint.
 - Panoramic from the Canaleja's viewpoint.
 - Views up to San Justo and El Salvador churches (Postigo del Consuelo Viewpoint).

- El Conjunto Histórico del área de defensa del Acueducto (300 m desde el monumento por las Carreteras de Boceguillas y San Ildefonso).
- El Paraje Pintoresco del Conjunto del Arbolado y Alamedas de la Ciudad de Segovia.
- El Conjunto Histórico de la Plaza de Santa Eulalia.
- Historic Area for the Aqueduct safeguard (300 m from the monument onto the San Ildefonso and Boceguillas Roads).
- Picturesque landscape of poplar avenues and groves of Segovia's Town.
- Historic buildings group of Santa Eulalia's Square.

La propia declaración del Bien para su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial hace mención a este Patrimonio formado por bienes ambientales:

"Segovia, cuyo centro se sitúa en el acantilado rocoso delimitado por la confluencia de los ríos Eresma y Clamores...", lo que es una referencia expresa al Paraje Pintoresco.

"La ciudad como un todo también es indicativa de una realidad histórica compleja. Sus barrios, calles y casas...", lo que es indicativo de la importancia de los diferentes conjuntos históricos.

"... y en particular su ubicación en uno de los más bonitos lugares en el mundo", referencia a los Conjuntos Históricos de carácter paisajístico (vistas protegidas y área de defensa del acueducto).

The Property statement itself, for its inclusion on the World Heritage List, mentions this Heritage comprising environmental goods:

"Segovia, the centre of which is crowded together on the rocky bluff delineated by the confluence of the Eresma and Clamores rivers...", which is a specific reference to the Picturesque Landscape.

"The city as a whole is also indicative of a complex historical reality. Its neighborhoods, streets and houses...", which is indicative of the different historical sites importance.

"... And in particular its location in one of the most beautiful places in the world," which is referring to the Historical group with landscape character sets (protected area views and aqueduct safeguard area).

2.b.4.- Patrimonio Cultural afectado por la Zona de Amortiguamiento (Monumentos):

Con la Zona de Amortiguamiento que se crea serían 35 los Monumentos (declarados BIC) que se acogen en el ámbito de protección de UNESCO. Quedan también incluidos sus entornos de protección. El Término Municipal de Segovia tiene 37 Monumentos declarados BIC en total. Esta es la máxima protección jurídica según la Ley de Patrimonio Histórico Español para los bienes culturales. El plano de la página siguiente localiza los 35 BIC y sus entornos de protección.

La propia declaración del Bien habla de los monumentos segovianos: *"Segovia... comprende una serie de monumentos que, en términos de belleza e importancia histórica ejemplar son verdaderamente excepcionales"*.

Y, de forma particular, tres de ellos se mencionan expresamente: *"El Acueducto, el Alcázar y la Catedral se encuentran entre los principales monumentos que reúnen el requisito de originalidad"*.

La Zona Núcleo ya incluía 24 de los Monumentos declarados "Bien de Interés Cultural" y la nueva Zona de Amortiguamiento incluirá los 11 restantes a que se hace mención:

- *El Molino de los Señores,*
- *la Iglesia Románica de la Vera Cruz,*
- *la Casa de la Moneda,*
- *el Monasterio de El Parral,*
- *el Monasterio de San Vicente El Real,*
- *el Monasterio de Santa Cruz La Real,*
- *la Iglesia Románica de San Lorenzo,*
- *la Iglesia Románica de San Millán,*

2.b.4.- Cultural Heritage affected by the Buffer Zone (Monuments)

With the buffer zone proposal, there would be till 35 Monuments (declared BIC) which stay under UNESCO shape of protection in Segovia. Their protection environments are also covered for it. The municipality territory of Segovia has 37 Monuments declared BIC in total. BIC's statement is the maximum legal protection that Spanish Historical Heritage Act gives for cultural properties. The map on the following page locates the 35 BIC and too its protection environments.

The Property declaration talks about Segovia's monuments: *"Segovia... comprises an array of monuments which, in terms of beauty and exemplary historical significance importance are truly outstanding"*.

And, in particular, three of them are explicitly mentioned: *"The aqueduct, the Alcázar and the Cathedral are among the major structures which meet the requirement of uniqueness"*.

The Core Zone already included 24 of the declared Monuments with range *"of cultural interest"* (BIC) and the new buffer zone will include the remaining 11 related to :

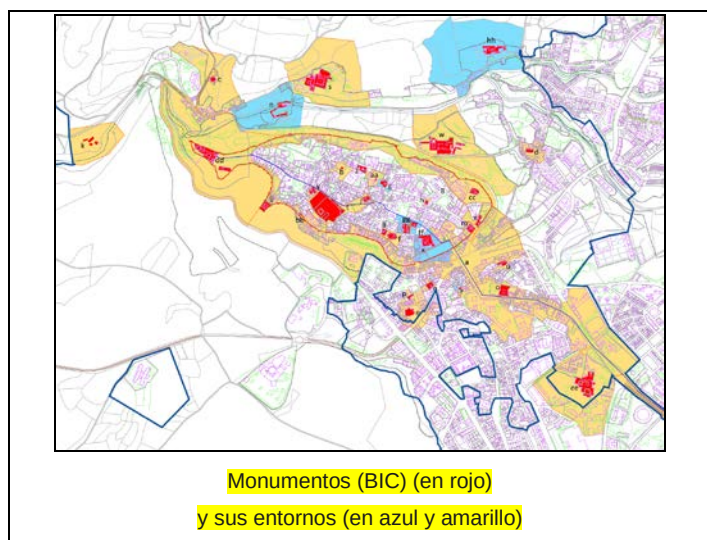
- The Mill, named of *"los Señores"*,
- the Romanesque church of *Vera Cruz,*
- the Mint,
- Monastery of *"El Parral"*,
- Royal Monastery of Saint Vincent,
- Royal Monastery of Santa Cruz,
- the Romanesque church of San Lorenzo,
- the Romanesque church of San Millán,

- *el Palacio de los Ayala-Berganza,*
- *la Casa de la Tierra y*
- *la Casa del Sello de Paños.*

En el Plano siguiente se reflejan los 35 Monumentos declarados “Bien de Interés Cultural” incluidos, con sus entornos de protección:

- Ayala Berganza’s Palace,
- Palace of “*Casa de la Tierra*” and
- Palace of “*Sello de Paños*”.

The following Map reflects the declared Monuments “*of cultural interest*”, with its protection environment:

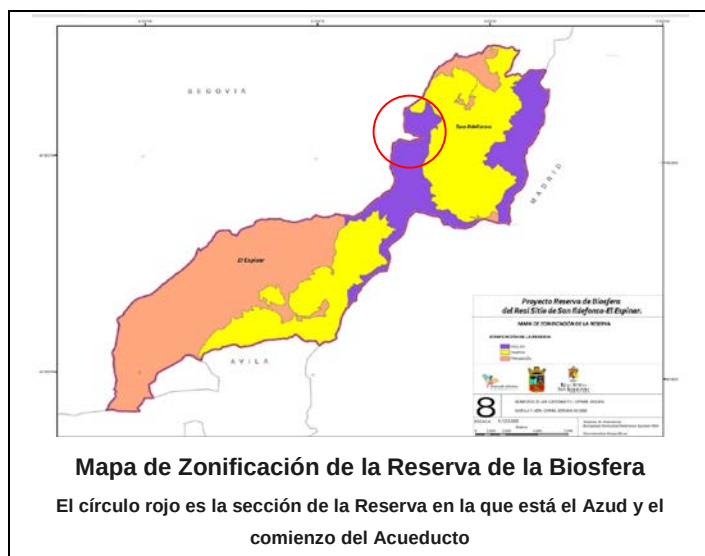


One of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia (PEAHIS)*

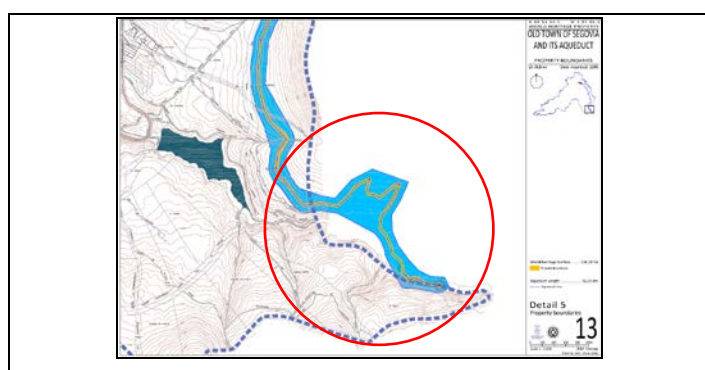
Monuments (BIC) (in red)
and his environments (in blue and yellow)

2.b.5.- Afección al Acueducto Romano de la Reserva de la Biosfera del Real Sitio de San Ildefonso – El Espinar, recientemente declarada (2013).

Los planos disponibles de delimitación de la Reserva de la Biosfera son el Mapa de Zonificación y el Mapa de Vegetación y Usos del Suelo que, a continuación, se incorporan. En el Mapa de Zonificación se subdivide el amplio territorio declarado en tres categorías: Zona Núcleo (en morado), Zona Tampón (en amarillo) y Zona de Transición (en naranja).



Como se aprecia en el Mapa, la cabecera del Acueducto está incluida en la zona de mayor protección, dentro de la Zona Núcleo de la Reserva.



2.b.5.- Recently declared (on 2013) “Biosphere Reserve of the Royal Site of San Ildefonso - El Espinar” and its affectation to Roman aqueduct.

The available delimitation maps are the Zoning Map and the Map of Vegetation and Land Use which are incorporated down in this report. The Zoning Map divides the vast territory declared in three categories: Core Zone (in purple color), Buffer Zone (in yellow) and Transition Zone (orange):

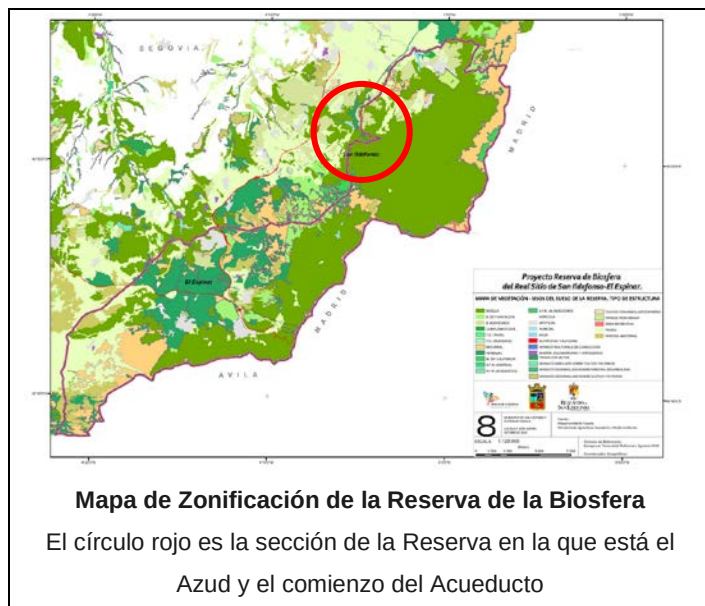
Zoning Map of Biosphere Reserve of the Royal Site of San Ildefonso - El Espinar

The red circle is the Biosphere Reserve section in which the aqueduct’s weir (water captation) and begining of the Aqueduct work.

As seen in the map, the water captation of the aqueduct is included in the area with higher protection, within the Core Zone of the Reserve.

El Mapa de Vegetación y Usos del Suelo pone de manifiesto que la cabecera del Acueducto está en una zona de bosque, como se veía también en la foto de satélite.

The Vegetation and Land Use Map shows that the head of the aqueduct is in a forest area, as also seen in the satellite photo.



Vegetation and Land Use Map of Biosphere Reserve of the Royal Site of San Ildefonso - El Espinar

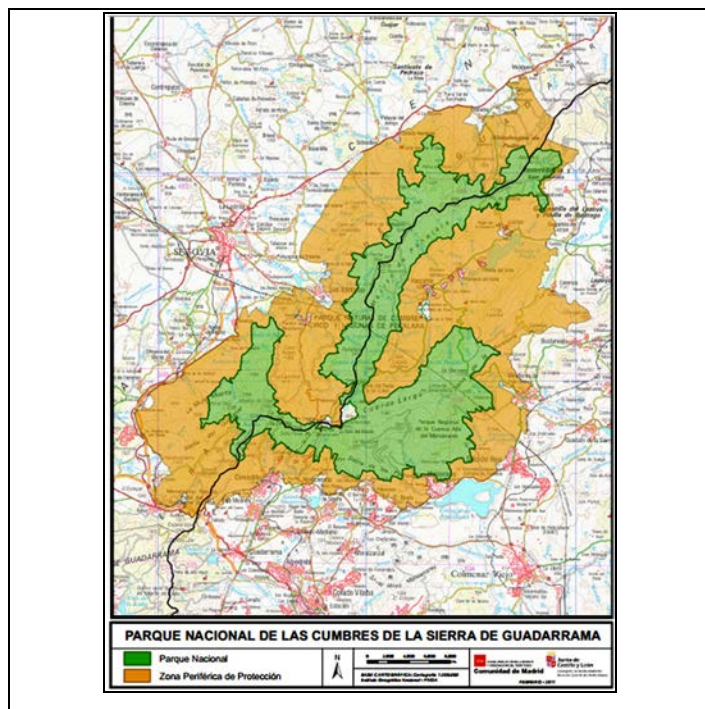
The red circle is the Biosphere Reserve section in which the aqueduct's weir (water captation) and beginning of the Aqueduct work.

El plano de análisis siguiente recoge el solape entre ambos territorios protegidos, en el lazo final al Sur, en el que se complementan la protección cultural y la protección natural. Se debe poner de manifiesto la conexión entre dos Bienes UNESCO que deben aprovechar las sinergias entre ambos.

The next map shows the overlap between the two protected areas (in the south end, with the loop of aqueduct) in which cultural and natural protection are complementary. Both UNESCO Properties are in connection, which is important to know in order to exploit synergies between the two ones.

2.b.6.- Afección al Acueducto Romano del Parque Nacional de las Cumbres de la Sierra de Guadarrama, declarado en junio de 2013.

Los planos disponibles de delimitación del Parque Nacional de las Cumbres de la Sierra de Guadarrama se incorporan a continuación.



En el Mapa de Delimitación se definen dos zonas: el Parque Nacional propiamente dicho (en verde) y la Zona Periférica de Protección (en amarillo).

La zona núcleo del Parque Nacional coincide sensiblemente en el sector del Acueducto con la Zona Núcleo de la Reserva de la Biosfera, por lo que el Azud y cabecera del Acueducto están dentro del ámbito de mayor protección del Parque Nacional. Pero además hay una parte importante de recorrido del Acueducto en el piedemonte de la Sierra que está incluido en la Zona Periférica de Protección, con restricciones profundas a los usos del suelo y a cualquier intervención.

2.b.6.- National Park of Mountain Summits of “Sierra de Guadarrama”, that is declared on June of 2013 and its affectation to Roman aqueduct.

The delimitation Maps of the National Park of Mountain Summits of “Sierra de Guadarrama” that are available are down-incorporated to this report.

National Park of Mountain Summits of “Sierra de Guadarrama”

Boundaries

In green color, Core Zone of the Park

In yellow, Peripheral Protection Area

The Zoning Map of the Park defines two areas: National Park itself (in green) and the Peripheral Protection Area, in yellow.

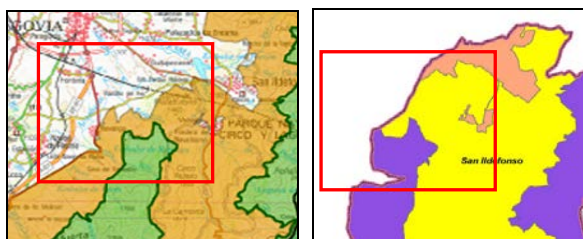
The Core Zone of the National Park sensitively coincides with the Core Area of Biosphere Reserve, in the head-board section of Aqueduct. So that the captation is within the higher protection zone of the National Park. But there is an important part of Aqueduct’s path in the foothills of the Central Mountains which is included in the Peripheral Protection Zone of the Park, with profound restrictions on land uses and any intervention.

En las páginas siguientes se aportan los mapas de delimitación del Parque Nacional, superponiendo la traza del Acueducto para dejar constancia.

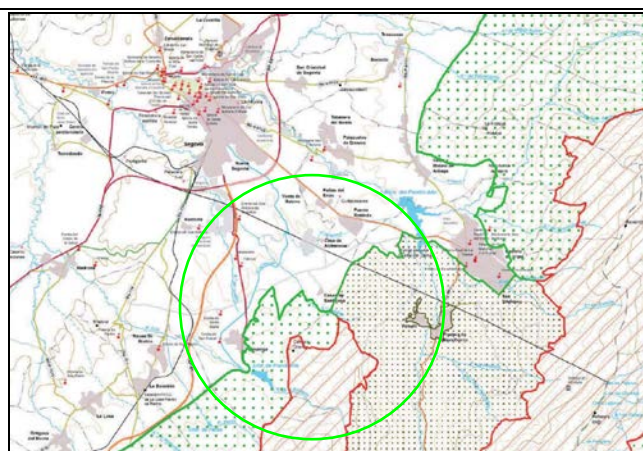
In the following pages, we bring the delimitation maps of the National Park, with superposing the trace of the Aqueduct in order to visualize it.



Mapa de delimitación del Parque y de la Zona Periférica de Protección



Comparación de la delimitación del Parque Nacional (izda) y la delimitación de la zona núcleo y límite de la Reserva

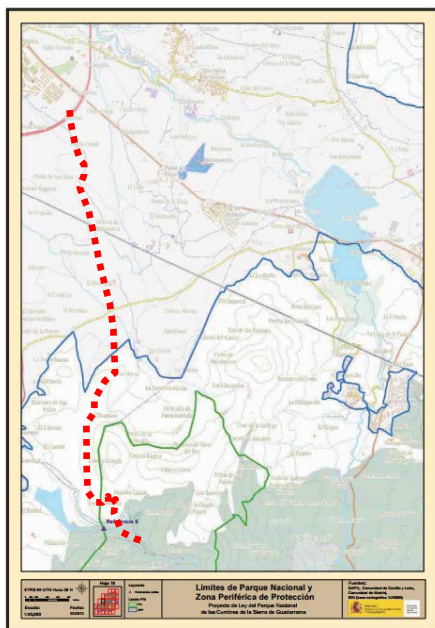


Detalle de la delimitación del Parque Nacional en el entorno de Segovia

National Park of Mountain Summits of “Sierra de Guadarrama”

In this three following maps, the comparison between ‘National Park boundaries’ and ‘Biosphere Reserve boundaries’

Boundaries Detail of National Park of Mountain Summits of “Sierra de Guadarrama”



cve: BOE-A-2013-16690

Hoja 10 del Mapa del Boletín Oficial del Estado de la delimitación del Parque Nacional,
[se ha representado esquemáticamente la línea de la traza del Acueducto]

Map Sheet 10 Official Gazette of the boundary of the National Park
[shown schematically trace line of the Aqueduct]

2.c.- Caracterización de la Zona de Amortiguamiento propuesta:

La Zona de Amortiguamiento propuesta tiene carácter urbano en parte, pero sobre todo periurbano y rústico, y es parte fundamental para la comprensión del bien declarado y de su **Valor Universal Excepcional**.

2.c.1.- Paisaje Urbano Histórico: A través de esta protección como ZA se pueden restringir los usos, acciones e intervenciones con el fin de la preservación de *“las relaciones y las funciones dinámicas presentes en la ciudad histórica”*. El Bien declarado es un **bien histórico vivo**, en el que estas relaciones y funciones dinámicas son *“esenciales para mantener el carácter distintivo”* del mismo. Esta protección se puede afrontar desde el concepto de Paisaje Urbano Histórico tal como se define en la Recomendación de UNESCO, aprobada por la 36ª Reunión de la Conferencia General, el 10 de noviembre de 2011:

“8. Se entiende por paisaje urbano histórico la zona urbana resultante de una estratificación histórica de valores y atributos culturales y naturales, lo que trasciende la noción de “conjunto” o “centro histórico” para abarcar el contexto urbano general y su entorno geográfico.

9. Este contexto general incluye otros rasgos del sitio, principalmente su topografía, geomorfología, hidrología y características naturales; su medio urbanizado, tanto histórico como contemporáneo; sus infraestructuras, tanto superficiales como subterráneas; sus espacios abiertos y jardines, la configuración de los usos del suelo

2.c.- Characterization of the buffer zone proposal:

The proposed Buffer Zone has, in part, urban, but mostly suburban and rustic character, and is fundamental to understanding the Property included on the List and its **Outstanding Universal Value**.

2.c.1.- Historic Urban Landscape: Through this protection as BZ we can restrict uses, actions and interventions in order to preserve *“the relationships and dynamic functions present in the historic city”*. The Property is a **living historical declared well**, in which these relationships and dynamic functions are *“essential to maintaining its distinctiveness”*. This protection can be addressed from the concept of Historic Urban Landscapes as is defined in the UNESCO Recommendation, adopted by the 36th Session of the General Conference, on November 10, 2011:

“8. The historic urban landscape is the urban area understood as the result of a historic layering of cultural and natural values and attributes, extending beyond the notion of “historic center” or “ensemble” to include the broader urban context and its geographical setting.

9. This wider context includes notably the site’s topography, geomorphology, hydrology and natural features, its built environment, both historic and contemporary, its infrastructures above and below ground, its open spaces and gardens, its land use patterns

y su organización espacial; las percepciones y relaciones visuales; y todos los demás elementos de la estructura urbana. También incluye los usos y valores sociales y culturales, los procesos económicos y los aspectos inmateriales del patrimonio en su relación con la diversidad y la identidad”.

Y ello desde un planteamiento global e integrado para la determinación, evaluación, conservación y gestión del paisaje urbano histórico de Segovia, su Ciudad Antigua y su Acueducto como parte de un plan general de desarrollo sostenible.

Este entorno de protección aparece *de facto* en la declaración cuando aborda la inclusión del bien por el criterio (i), en donde se deja constancia expresa de lo siguiente: “Segovia, cuyo centro histórico **está conformado** por el acantilado rocoso que se delinea por la confluencia de los ríos Eresma y Clamores, comprende una serie de monumentos que, en términos de belleza y significado histórico, son verdaderamente excepcionales.

El Acueducto, el Alcázar y la Catedral se encuentran entre las principales estructuras que cumplan el requisito de originalidad –ser únicos- (criterio i) ¹⁰”.

El informe de ICOMOS en el expediente de declaración también hacía hincapié en el entorno como excepcional:

¹⁰ De la propia declaración: “Segovia, the centre of which **is crowded together on** the rocky bluff delineated by the confluence of the Eresma and Clamores rivers, comprises an array of monuments which in terms of beauty and exemplary historical significance are truly outstanding. The acueduct, the alcazar and the cathedral are among the major structures which meet the requirement of uniqueness (criterion I)”.

and spatial organization, perceptions and visual relationships, as well as all other elements of the urban structure. It also includes social and cultural practices and values, economic processes and the intangible dimensions of heritage as related to diversity and identity”.

And this, looking from a global and integrated approach for the identification, evaluation, conservation and management of historic urban landscape of Segovia, its Old Town and its Aqueduct as part of a general plan for sustainable development.

This protection environment appears, in fact, in the Properties’ statement, when addressing its inclusion by the criterion (i), where expressly stated the following text: “Segovia, the Centre of which **is crowded together** on the rocky bluff delineated by the confluence of the Eresma and Clamores rivers, comprises an array of monuments which in terms of beauty and exemplary historical significance are truly outstanding.

The aqueduct, the alcazar and the cathedral are among the major structures which meet the requirement of uniqueness (criterion i)”

The report of ICOMOS in the declaration file also emphasized the environment as exceptional:

“El acueducto de Segovia es la más conocida de estas obras de ingeniería civil, debido a su monumentalidad, su excelente estado de conservación y en especial gracias a su ubicación en uno de los más bonitos lugares urbanos en el mundo”¹¹.

2.c.2.- Perspectiva integrada: La declaración de la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto pone de manifiesto que la ciudad y el lugar se leen **“como un todo”** integrado y unitario: El Acueducto, la Ciudad Antigua, los Arrabales Históricos y los valles de los ríos Eresma y Clamores se completan y complementan entre sí y configuran un entorno con unos valores naturales y culturales dignos de protección y que se poseen integradamente el Valor Universal Excepcional que caracteriza al bien de la Ciudad Antigua de Segovia y Su Acueducto. No sería comprensible el Acueducto sin su paisaje inmediato, ni su realidad espacial o su escala si no tuviera la ciudad alrededor o los valles o la Sierra segoviana del Guadarrama. Tampoco sería comprensible la ciudad sin su eje vertebrador del Acueducto, pero tampoco sin la morfología de su orografía que ha dado una trama urbana histórica dependiente por completo de esa orografía y del diálogo entre la geomorfología y el asentamiento de la población.

De todo ello se hace eco la Declaración para la inclusión en la Lista de Patrimonio Mundial de 1985 y los diferentes escritos y acuerdos de UNESCO posteriores, que siempre reclaman la definición de ámbitos de escala mayor que contemplen el conjunto territorial o paisajístico que contiene en sí el Valor Universal Excepcional del bien declarado.

“The aqueduct of Segovia is the best known of these civil engineering feats owing to its monumentality, its excellent state of conservation and specially thanks to its location in one of the most beautiful urban sites in the world”

2.c.2 - Integrated Perspective . Declaration of the “Old Town of Segovia and its Aqueduct” shows that the city and the site are reading an integrated and unitarian whole (this is the meaning of expression “as a whole”): The Aqueduct, the Old Town, the historical neighborhoods (called *Arrabales*) and valleys of the Clamores and Eresma rivers are completed and complemented by each other. They conform an environment full of natural and cultural values, which are worthy of preservation. These elements have together (not of isolated form) the Universal Exceptional Value that it characterizes to *the Town of Segovia and its aqueduct*. The Aqueduct would not be understood without its immediate landscape, nor its spatial reality or its scale if the monument had not the town, the valleys or the Mountains ‘Sierra de Guadarrama’ around. Likewise, the city cannot be understood without its structural backbone: the Aqueduct. But less even without the orography, which has provided an urban tissue that depends on topography completely. Its historic urban form has been the answer to the dialogue between geomorphology and settlement.

The Statement for inclusion in the World Heritage List in 1985 and several UNESCO texts and agreements have echoed about this. And so, it is required the definition of the areas with the largest scales possible and covering the territorial and landscape set containing the outstanding universal value.

¹¹ *“The aqueduct of Segovia is the best known of these civil engineering feats owing to its monumentality, its excellent state of conservation and specially thanks to its location in one of the most beautiful urban sites in the world”.*

2.c.3.- Complejidad espacial y paisajística: Hay que dejar constancia, por tanto, de la **complejidad espacial y paisajística** del bien declarado, que va desde los 1.275 m de altitud sobre el nivel del mar en el azud del Acueducto hasta los 910 m de altitud en el Valle del Eresma, en la confluencia de los ríos Eresma y Clamores, con 982 m de altura en la Plaza del Alcázar. El Área de Amortiguamiento baja hasta los 905 m de altura sobre el nivel del mar en el Molino de los Señores.

La **diversidad paisajística** quedaría puesta de manifiesto a la vista sólo de las cotas de altitud. Pero se complica y es mayor si tenemos en cuenta la variedad de los niveles climáticos, de los suelos, de la geología o la geomorfología ó de la hidrología y la vegetación existentes en la ZA. Diversos estudios al respecto (como en el Plan General de Ordenación de 2008) nos hablan de hasta una veintena de Unidades Ambientales Homogéneas con afección tanto en el Área del Núcleo declarado como en la Zona de Amortiguamiento.

Todo ello, junto con la intervención de la mano del hombre, aporta una riqueza paisajística (visuales paisajísticas a diferentes distancias, entre otras cuestiones) respecto a la zona declarada que ponen de manifiesto una vez más los valores que caracterizan la zona y que son dignos de protección. Por ello, debe ser considerado el conjunto de relaciones entre la ciudad y su entorno, las perspectivas (dentro-fuera y fuera-dentro), pero también la riqueza enorme de los usos tradicionales y de los usos urbanos históricos del suelo. Estos últimos son los que han configurado la ciudad y sus valores a lo largo de la historia de la ciudad,

2.c.3.- Complexity of landscape and space. The Property complexity (space and landscape) should be expressed, therefore, in terms of altitude, for exemple: ranging from 1,275 meters above sea level in the Aqueduct captation to 910 m altitude in the Eresma Valley at the confluence of the rivers, or with 982 m high at the Plaza del Alcázar. The Buffer Zone downs till 905 m above sea level at the Mill of Lords.

The landscape diversity would be expressed only saying the altitude coordinates. But it's complicated and increased when you consider the variety of climate levels that correspond to these altitudes. And so with the other factors: soils, geology, geomorphology or hydrology and existing vegetation in BZ. Several studies on the matter (as in the Master Plan of 2008) speak to us of more of twenty Homogeneous Environmental Units with involvement in both area declared in the Buffer Zone Core.

All of this joins, with the intervention of the human hand, have contributed to landscape richness (visual landscape at different distances, among other things). The values that characterize the declared área, and those that are worthy of protection, are a demonstration of this richness. Therefore, should be considered as **the set of relationships between the city and its environment**, the outlook (inside-out and outside-in), and also the richness of traditional uses and urban land uses (historic uses). These latter ones are those who have shaped the city and its values throughout its history,

como crisol de civilizaciones que han ido dejando en ella su impronta y su obra.

2.c.4.- Aspectos y atributos protegibles: Podemos considerar **aspectos y atributos protegidos**, por tanto, los usos tradicionales agrícolas (huertas, secano), los usos forestales y ganaderos, la fauna y vegetación (por la fragilidad que presentan en el estado actual, aun siendo componentes fundamentales de la riqueza urbana actual), la geomorfología y la forma del terreno, la arqueología y etnografía, las formas de irrigación del terreno y las formas hidrológicas actuales, las formas arquitectónicas concretas valiosas (tanto de arquitectura popular, como arquitectura militar y de estilo) y las formas urbanísticas generales en su estado actual (atendiendo a las limitaciones derivadas de la necesidad de protección del paisaje urbano histórico), etc.

También son aspectos y atributos protegidos las visuales de la ciudad (*dentro-fuera* y *fuera-dentro*) considerando el fondo de la Sierra de Guadarrama y los “*Campos de Castilla*” como soporte sustancial de las relaciones visuales en las que se insertan las perspectivas de la ciudad.

Y todo ello, ha de considerar el marco de la revitalización de los ámbitos urbanos, que es la garantía de la sostenibilidad en la conservación del patrimonio cultural. Ponemos el acento esencial en la preservación de los valores, aspectos y atributos que se mencionan, pero desde la gestión y la intervención para la revitalización, sabiendo que *el Patrimonio que se vive es el que se conserva* con menor esfuerzo.

as crucible of civilizations that have been leaving in it his stamp and his work.

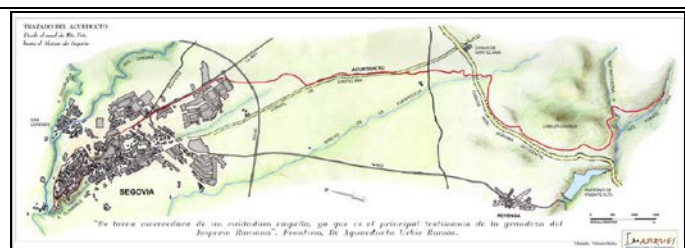
2.c.4.– Protected aspects and attributes: So that, we can consider some aspects and attributes protected, as the traditional agricultural uses (orchards –*huertas y regadío*-, dry and rainfed lands –*secano*-, etc.), forest uses and farming, fauna and flora (fragility having attributes in the current state , while being fundamental components of current urban wealth), geomorphology and landform (orography), archeology and ethnography, the forms of field irrigation and current hydrological forms, valuable and specific architectural forms (both popular and military architectures and too the stylistic ones) and general urban forms in its current state (taking into account the constraints imposed by the need to protect the historic urban landscape), etc.

The city views are also taken like protected aspects and attributes (views inside-outside and outside-inside). And that, considering that the “*Sierra de Guadarrama's Mountains*” and the landscape of “*Campos de Castilla*” are a substantial support of visual relationships in which prospects are inserted city.

And all this has to be considered as part of the revitalization of urban areas, which is the guarantee of sustainability in the conservation of cultural heritage. We put the emphasis on preserving essential values, aspects and attributes that are mentioned, but from the management and intervention for revitalization, knowing that the live Heritage is that which is preserved with less effort.

2.c.5.- Riesgos y amenazas: Por último, no podemos dejar de mencionar aquí que la creación de la Zona de Amortiguamiento también ha de salvaguardar el bien en cuanto a los dos mayores riesgos y amenazas que ahora mismo tiene: los riesgos naturales (geológicos e hidrológicos) y la presión urbanística (especialmente en la zona del Paraje Pintoresco de la Ciudad, sin perjuicio de otras, siempre en contigüidad con el núcleo).

2.c.5.- Risks and threats: Finally, we cannot end this text without expressing here that the creation of the Buffer Zone must also safeguard the Property in terms of the two major risks and threats that the zone has now: the natural risks (geological and hydrological) and urban pressure (especially in the area of Picturesque landscape of poplar avenues and groves of Segovia's Town, notwithstanding any other, contiguous to the Core).



Trazado del Acueducto

Fuente: Isabel Marqués
"Proyecto de Señalización y Puesta en Valor del Acueducto de Segovia" – Mayo, 2010

Tracing - line of the Aqueduct

Documental source: Isabel Marqués, Archeologist

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of Segovia" - May, 2010

Conclusión:

El ámbito que se propone para la Zona de Amortiguamiento es el suficiente para la defensa de los valores, aspectos y atributos anteriores, en consonancia con el Valor Universal Excepcional y *"a los efectos de la protección eficaz del bien propuesto"* y *"cuyo uso y desarrollo están restringidos jurídica y/o consuetudinariamente a fin de reforzar su protección"*.

Conclusion:

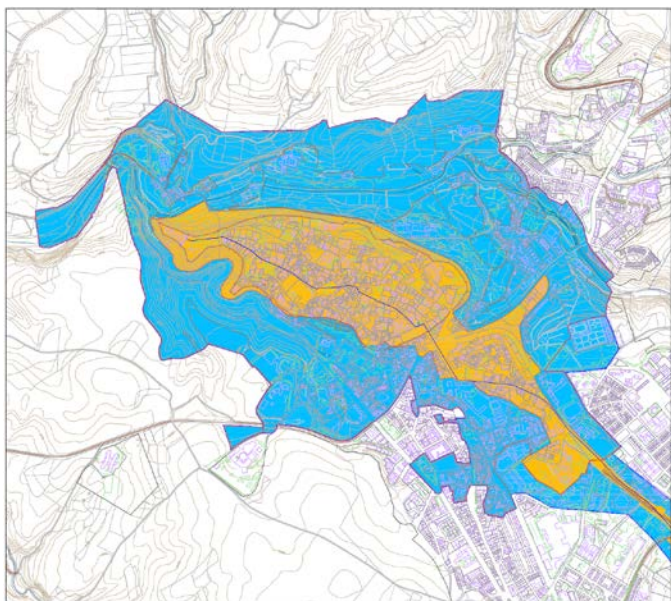
The area proposed for the buffer zone is sufficient for the defense of values, aspects and attributes above mentioned, in line with the Outstanding Universal Value and *"for the purposes of effective protection of the nominated property"* and *"which has complementary legal and/or customary restrictions placed on its use and development to give an added layer of protection to the property"*

2.d.- Límites de la Zona de Amortiguamiento propuesta:

Los límites exteriores de la Zona de Amortiguamiento vienen determinados por las siguientes líneas geográficas, en el sentido contrario a las agujas del reloj:

2.d.- Boundaries of Buffer Zone proposal:

The outer boundaries of the Buffer Zone are determined by the following geographical lines, in counter clockwise:

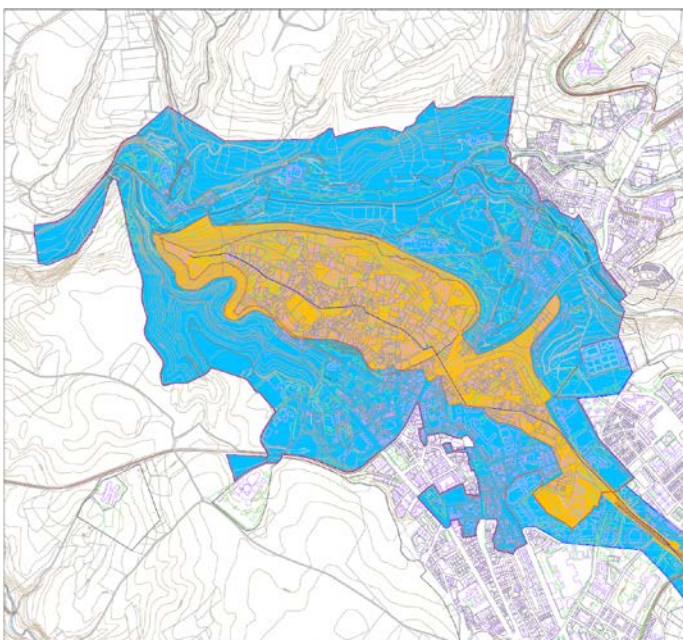


1. La cornisa superior de los cantiles y laderas del valle del Río Eresma (Altos del Terminillo, Altos de Zamarramala y altos de la Fuencisla).
2. El Molino de los Señores y su entorno protegido en el Valle del Eresma.
3. La cornisa superior de los cantiles y laderas del valle del Río Clamores (Altos del Pinarillo).
4. La Piedad, la Avenida "3 de Abril" y la Avenida de Fernández Ladreda.
5. El límite de los tejidos históricos urbanos definido por el Plan General de Ordenación Urbana de Segovia en los arrabales de San Millán, Santa Eulalia y Santo Tomás.
6. El entorno de la Plaza del Carrasco, también según delimitación del Plan General.
7. El antiguo Regimiento de Artillería y el Monasterio de San Antonio El Real.
8. El Campillo y la Avenida del Padre Claret en el recorrido del Acueducto, con anchura de 50 m desde la Zona Núcleo.

9. Diversas parcelas de equipamiento (Depósitos de Agua de Chamberí y zona dotacional de Nueva Segovia junto a la Carretera de la Granja).
10. Un área de 50 m a ambos lados del límite de la Zona Núcleo del trazado del Acueducto hasta el Azud de la Acebeda.
11. El Prado Monago y las Hermanitas de los Pobres y los Misioneros.
12. El parque del Cementerio. El camino de acceso al Cementerio, las tapias que lo delimitan por el Este y Norte y el límite de la parcela del Parque por el Este hasta el Río.
13. El río Eresma, con un ancho de 50 metros desde la margen derecha del río.
14. La calle San Vicente desde el Puente de San Lorenzo hasta el arroyo de las Nieves.
15. El Arroyo de las Nieves – Camino de Bernuy, hasta el final de la tapia del Convento de San Vicente El Real.
16. Los Altos del Terminillo, bajo el municipio de la Lastrilla.

2.e.- Zona de Amortiguamiento propuesta:
documentación gráfica.

2.e.- Buffer zone proposal:
graphic documentation.



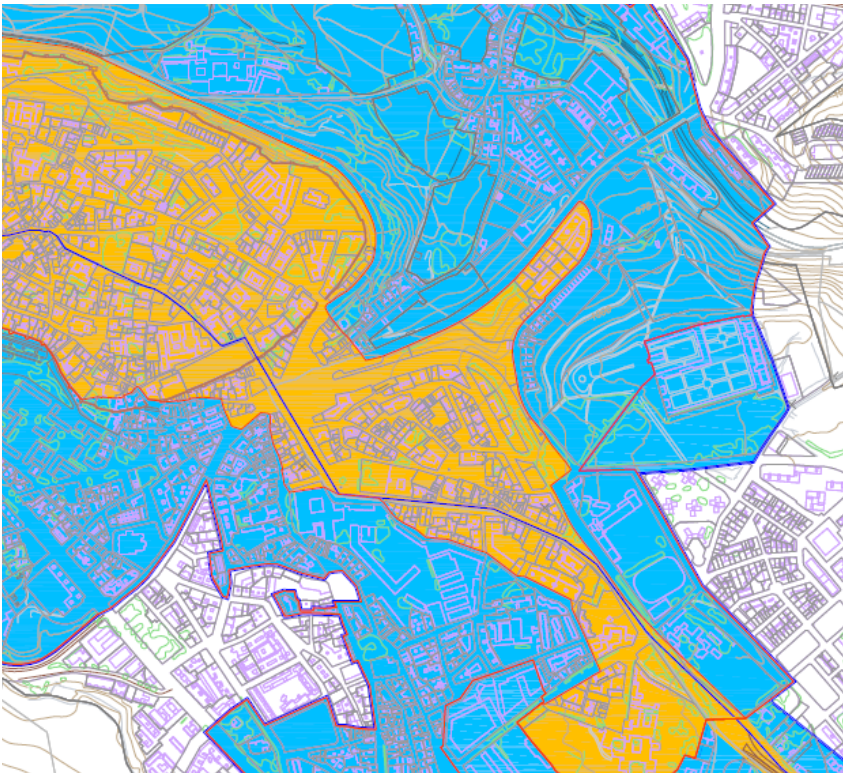


I. 3 – Acueducto monumental dentro de la traza urbana de la ciudad.

Fotografía del Proyecto de señalización y puesta en
valor del trazado del acueducto de Segovia de la
Arqueóloga D^a Isabel Marqués

Photograph source:

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of
Segovia" - May, 2010, by Isabel Marqués, Archeologist





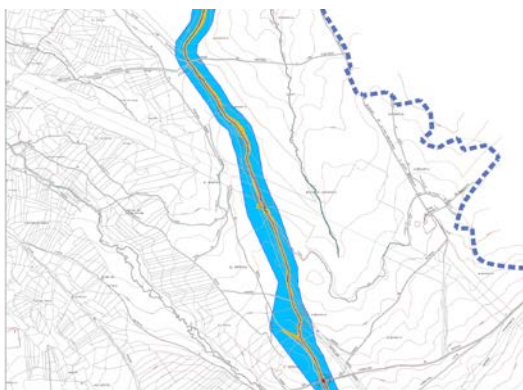
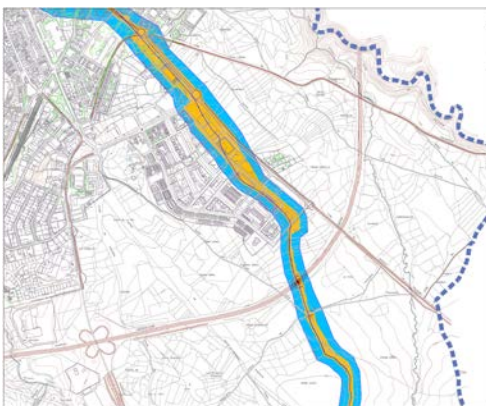
I. 5 – Cerro del Villar Norte. Segovia al fondo.

Fotografía del Proyecto de señalización y puesta en valor del trazado del acueducto de Segovia de la Arqueóloga D^a Isabel Marqués

North of Villar Hill. Segovia at the background

Photograph source:

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of Segovia" - May, 2010, by Isabel Marqués, Archeologist





I. 4 – Panorámica Sur del trazado en el cerro del Villar. El Acueducto en este tramo corre paralelo a la cacería de Navalcaz.

Panoramic towards the north of Santillana's places and "Rancho del Feo" site



I. 10 – Panorámica hacia el N. del los parajes de Santillana y del el Rancho de el Feo.

Fotografías del Proyecto de señalización y puesta en valor del trazado del acueducto de Segovia de la Arqueóloga D^a Isabel Marqués

Photographs source:

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of Segovia" - May, 2010, by Isabel Marqués, Archeologist





(IMAGEN) I. 1 - Pie del Cerro de Matabueyes por donde transcurre el Acueducto. Panorámica con Segovia al fondo.

Foot of the Hill Matabueyes where the aqueduct passes

Fotografía del Proyecto de señalización y puesta en valor del trazado del acueducto de Segovia de la Arqueóloga D^a Isabel Marqués

Photograph source:

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of Segovia" - May, 2010, by Isabel Marqués, Archeologist





1. 6 – Panorámica Sur de los parajes por los que transcurre el Acueducto. En primer término el cerro del Pasadero y detrás, Cabeza Grande.

Fotografía del Proyecto de señalización y puesta en valor del trazado del acueducto de Segovia de la Arqueóloga D^a Isabel Marqués

Panoramic towards the north of Santillana's places and the mess of the snub

Photograph source:

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of Segovia" - May, 2010, by Isabel Marqués, Archeologist



Fotografía del Proyecto de señalización y puesta en valor del trazado del acueducto de Segovia de la Arqueóloga D^a Isabel Marqués

Photograph source:

"Project of Signposting and Valuation of the Aqueduct of Segovia" - May, 2010, by Isabel Marqués, Archeologist

ANEXO 3.- Justificación de la modificación menor

ANNEX 3.- Justification for a Minor Modification



3. Justificación de la modificación:

por favor, haga una breve exposición de las razones por las que los límites del bien deberían ser modificados (o por qué es necesario el establecimiento de una zona de amortiguamiento), con especial hincapié en cómo esta modificación mejorará la conservación y / o protección del bien declarado.

La delimitación de una Zona de Amortiguamiento para la "Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto" es un requisito de UNESCO para el Bien inscrito según se ha reiterado en diversos acuerdos y Decisiones.

Así lo aconsejan las cuestiones observadas siguientes:

- La belleza del paisaje y la riqueza cultural y natural del entorno del bien, como se ha expuesto más arriba.
- La propia escala del bien es una escala territorial y paisajística, más que urbana (por sus más de 16 km de longitud y su superficie en torno a 135 Has).
- Además, en el caso de la ciudad, el emplazamiento de la misma es consustancial a su morfología, estructura urbana y arquitectónica, silueta paisajística y condiciones generales de su ambiente.
- Las soluciones urbanas realizadas a lo largo de la historia están dotadas de una excelencia y una belleza singular derivadas de la genialidad en cuanto a la integración de los elementos culturales en su entorno natural, cualificándose mutuamente el medio ambiente y las realizaciones urbanas sin romper la armonía natural necesaria: un Paisaje Urbano Histórico excelente.

3) Justification for the modification:

please provide a brief summary of the reasons why the boundaries of the property should be modified (or why a buffer zone is needed), with particular emphasis on how such modification will improve the conservation and/or protection of the property.

The delineation of a Buffer Zone for the "Old Town of Segovia and its Aqueduct" is a UNESCO requirement for inscribed Property as reiterated in various agreements and Decisions.

In this way, this work is recommended too for the following focus issues:

- The beauty of the scenery and the natural and cultural richness of the environment properties, as discussed above.
- The scale itself of property is a territorial and landscape scale , rather than urban (for its over 16 km long and 135 hectares of the area is around).
- Furthermore, in the case of the city sector, its location is inseparable from its morphology, urban and architectural structure, silhouette landscape and other general conditions of their environment.
- The urban solutions made throughout history are endowed with excellence and unique beauty derived from the genius in terms of integration of cultural elements in their natural environment , each additional qualifications the environment and urban embodiments without breaking the natural harmony necessary : A Historical Cityscape excellent .

- Y todo ello como expresión de la cultura de cada época y de la sensibilidad y capacidad de cada sociedad y civilización, como proyecto común de un pueblo a lo largo de su historia.

La Zona de Amortiguamiento que se propone, en este sentido es necesariamente **un ámbito de paisaje singular**, en el que se desarrollan diversos fenómenos urbanos, agrícolas, agropecuarios, forestales, etc. Y será, también necesariamente, un ámbito muy amplio por la inmensa zona de influencia del acueducto y de la ciudad sobre su *hinterland*.

El enfoque del Paisaje Urbano Histórico nos obliga a motivar la delimitación de la Zona de Amortiguamiento en función de los siguientes aspectos:

- a) Patrimonio Cultural Urbano (o urbanístico): los fenómenos urbanos entendidos como patrimonio cultural en sí mismo.
- b) Conjunto Histórico Urbano: la ciudad como conjunto de fenómenos culturales sobre el territorio (estructura urbanística y arquitectónica, silueta urbana, imagen, contexto y carácter del ambiente) que se producen a lo largo de la historia.
- c) Carácter dinámico de estos conjuntos históricos, que son ciudades vivas.
- d) Medidas jurídicas de protección para la salvaguarda del bien urbano.

- And all this as an expression of the culture of each period and of the sensitivity and capacity of each people and civilization, understood as the construction of the common project of a society throughout its history.

The buffer zone proposal, in this way, is necessarily an area of unique landscape, in which is developed various urban phenomena, agricultural, agricultural, forestry, etc. And necessarily will be a wide territory within the vast área of influence of the aqueduct and town over its *hinterland*.

The Historic Urban Landscape approach forces us to justify the demarcation of the Buffer Zone based on the following aspects:

- a) Urban Cultural Heritage (or *urbanistica*): urban phenomena understood themselves as cultural heritage.
- b) Historic Urban Group: the city as a set of cultural phenomena on the territory (urban and architectural structure, urban silhouette, image, context and character of the environment) that occur throughout history.
- c) Dynamic character of these historic buildings groups, which are live cities.
- d) Legal protection measures to safeguard the city well .

- | | |
|---|---|
| e) Necesidad de integrar las estrategias de conservación, gestión y ordenación. | e) Need to integrate conservation, management and planning strategies. |
| f) Aplicación de un planteamiento paisajístico en la conservación, en la gestión y en la ordenación. Pero también en la gobernanza. | f) Implementation of a landscape approach to conservation, management and planning; but too in governance practices. |
| g) Aplicación del principio del desarrollo sostenible, que establece la obligación del legado de estos bienes culturales a las generaciones futuras en condiciones adecuadas de integridad y autenticidad, lo que implica una gestión sostenible del patrimonio cultural. | g) Application of the principle of sustainable development, which establishes the obligation of the legacy of these cultural assets for future generations under suitable conditions of integrity and authenticity, which involves sustainable management of cultural heritage. |
| h) Afrontando los retos de la globalización, desde un punto de vista local. | h) Facing the challenges of globalization, from a local perspective. |

3.a.- Segovia: un Patrimonio Cultural Urbano (ó urbanístico) a salvaguardar.

La Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto ha de entenderse como *un todo*: en su diversidad y en sus afecciones, interacciones y sinergias mutuas sobre una porción concreta del territorio. En nuestro caso, *la conservación del bien requiere*¹² la definición de una Zona de Amortiguamiento:

✚ Para el control del impacto de los procesos de deterioro que se pudieran producir en situaciones de colindancia al bien declarado.

✚ Para coadyuvar a la imagen y entendimiento del bien protegido, ya que la Zona de Amortiguamiento que se propone se comprende como un todo con la propia ciudad.

✚ Para contribuir al mantenimiento de las relaciones y funciones dinámicas presentes en las ciudades históricas, entendidas como bienes históricos vivos, relaciones y funciones esenciales para mantener el carácter distintivo de la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto.

La delimitación de la Zona de Amortiguamiento sirve como base y garantía para la aplicación de un sistema de protección (conservación, gestión y ordenación). El Acueducto, el Recinto Amurallado, los Arrabales y los valles de los ríos Eresma y Clamores son componentes de la naturaleza propia de bien inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial.

La Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto es *resultado de una estratificación histórica y acumulación de tradiciones y experiencias*. Y hemos de poner de manifiesto la riqueza natural y la riqueza cultural existente en el ámbito que se delimita como Zona de Amortiguamiento. Sin ánimo de ser exhaustivos:

¹² Párrafo 103 de las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial.

3.a.- Segovia: An Urban & Cultural Heritage to safeguard (or *urbanistical heritage*)

The Old Town of Segovia and its Aqueduct has to be understood as *a whole*: in its diversity and in its conditions, interactions and mutual synergies on a specific part of territory. In our case, *the conservation of the property requires*¹² the definition of a Buffer Zone:

✚ To control the impact of deterioration processes that may occur in situations of boundary to stated property.

✚ To assist in understanding about the image of protected property, so that the buffer zone proposed is understood as a whole with the city itself.

✚ To help maintain relationships and dynamic functions present in historic cities, that are defined as live historic properties. Relations and functions are essential to maintain the distinctive character of the Old Town of Segovia and its Aqueduct.

The buffer zone boundary becomes the base and guarantee for the implementation of a protection system (conservation, management and planning). The Aqueduct, the Walled Town, the Arrabales and the valleys of the Clamores & Eresma rivers are components of the own nature of property inscribed on the World Heritage List.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct is the *result of a historical stratification and accumulation of traditions and experiences*. And we highlight the natural and cultural richness existing in the area that is delimited as Buffer Zone. We can tell the following values, without being exhaustive:

¹² Paragraph 103, Operative Guidelines for application of World Heritage Convention

- **Valor arqueológico:** Se constata la existencia de asentamientos desde la Edad del Hierro II (en torno al 700 adC) hasta nuestros días, en una continuidad de poblamiento sin interrupción. Aunque estudios recientes han detectado la presencia de Neandertales.
- **Valor histórico:** Especialmente en los períodos de esplendor, con obras relevantes en cada período: romano, visigodo, medieval, renacentista.
- **Valor social e histórico-social:** como ámbito de civilizaciones y culturas: cristiana, hebrea y musulmana.
- **Valor del propio territorio** en cuanto a sus usos propios. *“Más allá de los aspectos materiales y visuales, es esencial (para la definición de nuestra ZA) conectar la gestión directamente con el desarrollo y el uso sostenible por parte de las comunidades locales y otros agentes interesados, tomando en consideración las prácticas y usos tradicionales de la ciudad, e integrando la visión en un conjunto más amplio, mediante las nociones de entorno, paisaje urbano y espíritu o sentido del lugar –genius loci-”¹³.* El territorio de Segovia es un paisaje transformado por la mano del hombre en la historia.
- **Archaeological value:** the existence of settlements is noted from the Iron Age II (around 700 BC) to the present day, in a continuity of settlement without interruption. Although recent studies have detected the presence of Neanderthals.
- **Historical value:** Especially in golden periods, with important works in each period : Roman , Visigothic, medieval , Renaissance .
- **social, historical-social value:** as scope of civilizations and cultures: Christian , Jewish and Muslim .
- **Value of the territory itself** as of its own uses. *“Beyond the material and visual aspects, is essential (for our BZ definition) connect directly the management with the development and sustainable use by local communities and other stakeholders, and taking into account the traditional practices and city land uses. And it has to be made **integrating the vision in a broader set using the new notions of environment, urban landscape and spirit or sense of place** –named too genius loci-”¹³.*

The territory of Segovia is a landscape transformed by the hand of man in its history.

¹³ Lalana Soto, José L., “Las Zonas de Amortiguamiento”. Documentos 01 CCPM. Ed, Centro de Ciudades Patrimonio Mundial. Ávila, 2010. Pg 9.
http://www.ccpm.es/documentos/DOC_CCPM_01.pdf

¹³ Lalana Soto, José L., “Buffer Zones”. Documentos 01 CCPM. Ed, Centro de Ciudades Patrimonio Mundial. Ávila, 2010. Pg 9.
http://www.ccpm.es/documentos/DOC_CCPM_01.pdf

En este aspecto, los valores etnográficos, en consonancia con otros valores culturales, son muy importantes:

- o Utilización tradicional del agua: Acueducto Romano, Cacería de Regantes de San Lorenzo (del siglo XV) y Cacería de Navalcaz.
- o Usos agrícolas tradicionales: Por su especial valor (ambiental, paisajístico, cultural), las huertas de los valles de los ríos Eresma y Clamores, y las terrazas de almendros en las laderas. También, el secano tradicional con su imagen del mar de cereal de los "Campos de Castilla".
- o Usos agropecuarios: Las vías pecuarias y descansaderos de ganado, los pastizales del piedemonte de la Sierra de Guadarrama, los vallados de piedra en seco,...
- o Usos forestales: En la zona de monte y Sierra.
- o Arqueología Industrial: el conjunto de molinos y batanes, presas, azudes, caces, etc., que movía esta industria desde la edad media. Pero también las fábricas pañeras y la Casa de la Moneda, ...
- o Otros usos y tradiciones: Mercado, Ermitas y Santuarios, etc.
- o Los innumerables edificios y elementos de la arquitectura militar y de la arquitectura religiosa, que recorren varias épocas; pero también las arquitecturas civiles de gran calidad (comunales o residenciales, de arquitectura de estilo o arquitectura popular).

In this regard, ethnographic values, accord to other cultural values, are very important:

- o Traditional water use: Roman Aqueduct, irrigation Cacería of San Lorenzo (fifteenth century) and Cacería of Navalcaz.
- o Traditional agricultural uses: We consider it for its special value (environmental, scenic, cultural), being orchards in the valleys of the rivers Eresma and Clamores or almond trees terraces on the slopes. Also, the traditional rainfed landscape with its image of cereal sea taken from Machado's "Campos de Castilla".
- o Agriculture and Cattle uses of the soil: The cattle routes and places for cattle pastures of the foothills of the Sierra de Guadarrama, the resting cattle places, the stone fences,...
- o Forestry uses: In the area of mountain and Sierra.
- o Archaeology of Industrial settlements: the set of mills and fulling mills, dams, weirs, caces, etc, that were the moving force for this local industry since the Middle Ages. But too the cloth factories and the Segovia's Royal Mint ...
- o Other uses and traditions: Popular Markets (at Aqueduct's Square), Hermitages and little rural chapels and Shrines, etc.
- o Innumerable buildings and architectural elements of the military and religious architecture, along several epochs; but also the high quality civil architectures (community buildings or residential, popular or stylistic architecture).

- o Los edificios de arquitectura popular, digno tejido de acompañamiento a las grandes obras de arquitectura, sean de carácter más urbano en los arrabales mayores o en el recinto amurallado, o de carácter más rural en los arrabales menores (San Lorenzo o San Marcos).
 - o Las formaciones urbanas como tales: la parroquia, el arrabal,...
 - o El arbolado urbano, como elemento valorado y protegido por los ciudadanos.
- **La tradición conservacionista** es un valor en sí misma: La primera declaración relativa a Patrimonio Cultural supone la consideración del Acueducto como Monumento Nacional en 1884, ya hace 130 años. Desde entonces hasta hoy muchos han sido los reconocimientos nacionales e internacionales al patrimonio cultural segoviano. Hemos de resaltar los 37 Bienes de Interés Cultural en la categoría de Monumentos, los 6 Conjuntos Históricos y el Paraje Pintoresco del Arbolado y Alamedas de la Ciudad y, por último, la inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial. Ello ha dado una comprensión de la ciudad de Segovia siempre como un paisaje urbano:
 - o La consideración del arbolado urbano como elemento valioso de la imagen y configuración urbana (declaración muy temprana de Paraje Pintoresco ¡en 1947!).
- o Buildings of popular architecture are the worthy tissue accompanying the great works of architecture (monuments). Although they could have diverse characteres types: more urban character in older suburbs or within the city walls; and more rural in suburbs (San Lorenzo or San Marcos).
 - o Urban formations as such: the parish, the suburb,...
 - o Urban groves, as an element valued and protected by citizens.
- **The conservationist tradition** is a value in itself: The first statement of Cultural Heritage involves consideration of Aqueduct as a National Monument in 1884, 130 years ago. Since that day there have been many national and international recognition to Segovia's cultural heritage. We highlight the 37 declared BIC in the category of Monuments, the 6 Historic Areas or Historic Groups of Buildings, the Picturesque Landscape and finally, the inclusion on the World Heritage List. This has given a new image and comprehension of the town of Segovia, always as an urban landscape:
 - o The consideration of urban trees (groves) as a valuable element of the image and urban settings (very early statement of Pinturesque Landscape, in 1947!).

- o La consideración de los Miradores como base para la declaración de Conjuntos Históricos, entendidos como soporte visual para la definición física de elementos urbanos históricos de interés.

- o The consideration of the viewpoints as a basis for the declaration of Historic Areas, understood as visual support for the physical definition of historic urban elements of interest.

Como conclusión a este apartado 3.a:

In conclusion to this section 3.a:

La Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto junto a su Zona de Amortiguamiento ya han sido reconocidos como un patrimonio cultural referido a valores urbanos y paisajísticos, constituyendo un elemento de Patrimonio Cultural Urbano a proteger.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct and its new Buffer Zone have already been recognized as a cultural heritage based on urban and landscape values, constituting an element of Urban Cultural Heritage protected.

La orla que supone la definición de la Zona de Amortiguamiento contribuye al entendimiento de esta compleja realidad como un todo y a la salvaguardia y mantenimiento de las relaciones y funciones dinámicas presentes en esta ciudad histórica, bien histórico vivo, para mantener su carácter distintivo.

The protection border, which the Buffer Zone is, contributes to the understanding of this complex reality *as a whole* and to the safeguarding and maintaining of the relationships and the dynamic functions that are present in this historic city, historical and live property, in order to maintain its distinctive character.

3.b.- Segovia: Conjunto de Conjuntos Históricos Urbanos en su medio natural: la ciudad como conjunto de fenómenos culturales sobre el territorio (estructura urbanística y arquitectónica, silueta urbana, imagen, contexto y carácter del ambiente) que se producen a lo largo de la historia.

En este sentido, la comprensión de la realidad física de la propia ciudad y su entorno, como fruto de las sociedades que han habitado este territorio, que abarca los fenómenos urbanísticos, sociales, económicos, políticos, etc.

Esa realidad física viene presidida por la intensidad del paisaje, cuya fuerza expresiva es máxima, con valores también reconocidos:

- **Valores de orden geológico y geomorfológico.** En el ámbito del Bien declarado tanto como en la zona de amortiguamiento existen numerosos puntos de interés geológico. Pero ya sólo la propia configuración topográfica del lugar, fruto de las condiciones geológicas y de la hidrología sobre todo, han valido a la ciudad de Segovia ganarse la consideración de asentamiento perdurable en el tiempo. La riqueza paisajística es consecuencia directa del sustrato geológico, que le da su carácter y configuración final a este paisaje histórico.

- **Valores de la vegetación y la fauna: biodiversidad urbana.** La singularidad de la convivencia de las especies protegidas de aves en un entorno urbano o la riqueza del arbolado de la ciudad están reconocidas como tal. Pero también la proximidad del medio natural de calidad (en un ambiente poco alterado –Reserva de la Biosfera S. Ildefonso-El Espinar o el Parque Natural de la Sierra de Guadarrama-).

3.b.- Segovia: Set of Historic Urban Ensembles in their natural environment: the city as a set of cultural phenomena on the territory (urban and architectural structure, urban silhouette, image, context and character of the environment) that occur along history.

In this sense, it's essential understanding the physical reality of the city itself and its surroundings, as a result of the societies that have inhabited this territory, which covers the urban, social, economic, political, etc phenomena.

That physical reality (Segovia) is chaired by the intensity of the landscape, whose expressive power is very high level, with values also recognized:

- **Value of geological and geomorphological order.** Within the declared Property and too in the Buffer Zone, there are many points of geological interest. But only the topographical configuration of the place, which is the result of geological conditions and hydrology especially, have earned for Segovia the consideration of perdurable urban settlement. The richness of this historic landscape is a direct consequence of the geological substrate, which gives it its character and its end configuration.

- **Values of vegetation and fauna: urban biodiversity.** The uniqueness of the coexistence of protected bird species in an urban setting or the richness of urban tree groves are full-recognized. But too, we have to remark the proximity of a quality natural environment (in a little changed environment -Biosphere Reserve of S. Ildefonso-El Espinar or the Natural Park of the Sierra de Guadarrama-).

Esta riqueza faunística y vegetal viene determinada por la diversidad de la altitud del recorrido del Acueducto, pero también por la diversidad de materiales geológicos y de morfologías geológicas en dicho recorrido que garantizan las condiciones adecuadas para unos hábitats de altísima calidad ambiental y natural (aun en entornos urbanos).

Pero la realidad urbana y su adaptación al medio también es digna de valoración, como convivencia del hombre en su medio ambiente con una relación de excelencia. La ciudad de Segovia sólo se puede comprender como conjunto de fenómenos culturales sobre el territorio (estructura urbanística y arquitectónica, silueta urbana, imagen, contexto y carácter del ambiente) a lo largo de la historia. Y en este sentido son varios los conjuntos urbanos de la ciudad, como son varias las perspectivas a proteger desde diferentes miradores: se trata de una realidad compleja.

Los diversos conjuntos históricos (Recinto Amurallado y arrabales) son *cosidos* por el Acueducto, cuya traza y posición territorial ayuda a comprender y dar unidad a la complejidad urbana histórica de la ciudad de Segovia.

En conclusión: la delimitación de la Zona de Amortiguamiento contribuirá a la salvaguardia y el mantenimiento de las estructuras físicas urbanas tanto como a la conservación de los paisajes en los que se producen estos fenómenos urbanos, considerándose ambas realidades como esenciales al carácter del bien y estructurales en cuanto pertenecen a la base de la configuración del propio bien y son portadoras del Valor Universal Excepcional.

This richness of fauna and vegetation is determined by the diversity of altitude of the Aqueduct's line, and also by the diversity of geologic materials and geologic morphologies following this line. With this diversity, the right conditions for a high quality habitats (even in urban environments) are ensured.

But the urban reality and its adaptation to the environment is also worthy of assessment, as a form of man coexistence in his environment with an excellence relationship. Town of Segovia can only be understood as a set of cultural phenomena on the territory (urban and architectural structure, urban silhouette, image, context and character of the environment) throughout history. And here we have several urban ensembles and too there are several perspectives from different viewpoints to protect: it is a complex reality.

The various historic areas (Walled Town and Old Suburbs) *are sewn* by the Aqueduct, whose trace and territorial position helps to understand the historic urban complexity of Segovia .

In conclusion: the demarcation of the Buffer Zone will contribute to the safeguarding and maintenance of urban physical structures as well as to the conservation of the landscapes in which these urban phenomena occur. And this, considering that, both realities (landscapes and urban structures), are essential at the Property character and are structural. These realities belong at the base configuration of the property itself and support the Outstanding Universal Value.

3.c.- Segovia: Conjunto de Conjuntos Históricos Urbanos en su medio natural: Carácter dinámico de estos conjuntos históricos, que son ciudades vivas.

La ciudad está sometida a la inexorable ley de la transformación como resultado de su propio carácter físico, pero también, como expresión del conjunto de las realidades sociales y económicas. A su vez, el paisaje como tal es una realidad dinámica intrínsecamente. La tendencia actual es a estudiar la ciudad como fenómeno urbano determinado por sus procesos; pero también se la considera como un proceso en sí misma. Ello no puede entrar en contradicción con el compromiso de protección y conservación de las estructuras urbanas y arquitectónicas; bien al contrario, debe ser dato de partida para que esa protección sea efectiva.

Los procesos a que tenemos que enfrentarnos en el Bien declarado y, de forma especial, en su entorno, son los siguientes:

- Presión urbanística, muy acentuada en los puntos contiguos a las zonas urbanas actuales (por su calidad ambiental y paisajística, y su posición casi *de centralidad*). Es relevante la presión en el valle del Eresma, por su carácter de urbanización más dispersa y el abandono progresivo de los cultivos de huerta.
- *Desvitalización* de las Áreas Históricas de la ciudad. A través de procesos de *terciarización* de la edificación en áreas centrales y de *gentrificación* o elitización. Se manifiesta en pérdida de la población residente especialmente en el Recinto Amurallado.

3.c.- Segovia: Set of Historic Urban Ensembles in their natural environment : Dynamic nature of these historic buildings , which are living cities.

The city is under the inexorable *law of transformation* as a result not only of their physical character, but also as an expression of the social and economic realities. In turn, the landscape is inherently a dynamic reality. The current trend is to study the city as an urban phenomenon determined by its processes; but the city is also considered as a process itself. This shouldn't be contradictory with the commitment for protection and conservation of urban and architectural structures; on the contrary, should be the start data for that protection to be effective.

The processes that we have to face in the declared Property and, especially, in their environment, are:

- Urban pressure, very pronounced in the contiguous points to current urban areas (because of their environmental and landscape quality, and its near position of centrality). Pressure is relevant in the valley of Eresma river, due to their dispersed urbanization character and the gradual abandonment of orchards.
- *De-vitalization* of Historic Areas. Through processes of increase of the tertiary sector in central areas and of *gentrification* or elitization. Its manifestations are loss of the resident population especially in the Walled Town.

- Presión turística. Sobre unos pocos espacios urbanos se concentran los visitantes a la ciudad. Provoca cambios en los usos de la edificación, ocupación del espacio público, molestias, ruidos, etc.
- Presión del tráfico y la movilidad. En el entorno de los grandes monumentos como el acueducto.
- Riesgos naturales. De carácter geológico e hidrológico.

La necesaria revitalización urbana y protección paisajística pasa por la aplicación del principio de sostenibilidad a la gestión del patrimonio cultural, ya que habrá de implicar la aplicación de mecanismos y herramientas de ordenación, gestión e intervención sobre los bienes de acuerdo a programas de actuación prolongados en el tiempo. La eficiencia en la aplicación de esos medios obliga a afrontar estos problemas de forma integrada y global lo que nos lleva a proponer, como primer paso, que el ámbito protegido por la Convención de Patrimonio Mundial sea orlado por una Zona de Amortiguamiento, que minimice los riesgos en lo posible y facilite la gestión del bien.

- *Touristic pressure. On a few urban areas, visitors to the city are concentrated. It causes changes in the uses of the building, occupation of public space, nuisance, noise, etc.*
- *Traffic and mobility pressure. In the environment of the great monuments as the aqueduct.*
- *Natural risks. Geological and hydrological character risks.*

The urban revitalization and landscape protection means necessarily implementing the principle of sustainability to the management of cultural heritage. It must involve the application of mechanisms and tools for planning, management and intervention on property according to prolonged action programs in time. The efficiency in the application of these tools requires addressing these issues in an integrated and comprehensive way. It brings us to propose, as a first step, that the World Heritage Area have to be bordered by a buffer zone, which minimizes risks as is possible, and facilitates the management of the property.

3.d.- Medidas jurídicas de protección para la salvaguarda del bien urbano.

“El objetivo primordial de las ZA es, pues, proporcionar una protección adicional al Bien inscrito en la Lista, frente a problemas que tienen un origen externo al mismo. En este sentido, es importante que todas las medidas y mecanismos de protección del Valor Universal Excepcional (internas y externas) se desarrollen dentro de un marco de gestión general, que establezca no sólo estas medidas sino las relaciones entre ellas.

Tanto el Área Inscrita como la ZA deberían ser gestionadas, siempre que sea posible, mediante un único sistema, que incluya todas las medidas y mecanismos de protección. Ello suele implicar la necesidad de coordinación de todos los niveles de decisión, especialmente las autoridades locales y regionales, para que se impliquen tanto en la construcción del marco adecuado como en el proceso de gestión”¹⁴.

Así, la Zona de Amortiguamiento es entendida aquí como una herramienta de gestión¹⁵ La creación de esta ZA para Segovia potencia la integridad del área inscrita en la Lista, incluyendo los aspectos visuales, los morfológicos, los estructurales y los funcionales. La delimitación de una Zona de Amortiguamiento alrededor del bien declarado implica la restricción jurídica de uso y desarrollo alrededor del mismo con el fin de reforzar su protección.

3.d.- Legal protection measures to safeguard the urban property.

“The primordial objective of the BZ is, therefore, providing an additional protection to the inscribed Property, deal with problems with an exogenous origin. In this regard, it is important that all measures and mechanisms to protect the Outstanding Universal Value (in and out mechanisms) are developed within a general management framework in which establishes not only these measures, but also the relationships between them.

Both inscribed Property as the BZ should be managed, whenever possible, through a single system, which includes all the measures and protection mechanisms. This often involves the need for coordination at all levels of decision, especially local and regional authorities, to be involved in the construction of the appropriate framework and management process”

Thus, the Buffer Zone is here understood as a management tool. The creation of this BZ for Segovia promotes **the integrity** of the area inscribed in the List, including the visual aspects, the morphologic ones, the structural ones and the functional ones. The Buffer Zone delimitation, enclosing the Property, implies the juridical restriction of both, use and urban development, around, in order to reinforce his protection.

¹⁴ Lalana Soto, José L., “Las Zonas de Amortiguamiento”. Documentos 01 CCPM. Ed, Centro de Ciudades Patrimonio Mundial. Ávila, 2010.
http://www.ccpm.es/documentos/DOC_CCPM_01.pdf

¹⁵ Lalana Soto, José L., *op. cit.*, pg 7.

El Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia se aplica también sobre esta Zona de Amortiguamiento.

El PEAHIS es un instrumento de planeamiento para la **protección urbanística** y para la **conservación activa** de los bienes incluidos, en cuanto que son bienes pertenecientes a los Conjuntos Históricos de Segovia, pero también en cuanto pertenecientes al ámbito incluido en la Lista del Patrimonio Mundial.

El Plan Especial es la herramienta jurídica de protección a que se hace referencia en los Párrafos 97 y 98 de las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial, siendo un mecanismo reglamentario adecuado para garantizar la salvaguardia del Bien a largo plazo, de acuerdo a la legislación española. Las herramientas de que hace uso el Plan son las siguientes:

1. Instrumentos de protección y conservación:

Los dos instrumentos principales son el Catálogo y la Evaluación del Impacto de las Intervenciones sobre el Patrimonio. El PEAHIS cataloga los siguientes aspectos:

- Unos 1000 edificios, además de todos los elementos arquitectónicos de interés que existen en la zona (como escudos, patios porticados, fachadas singulares, etc.).
- Los espacios públicos: calles, plazas, jardines, parques, etc.

The Special Plan of Historic Areas of Segovia is also applied over this Buffer Zone.

The PEAHIS is an urban planning instrument for urban heritage protection and active conservation of its included properties. This properties are assets belonging to the Historic Areas of Segovia, but also are within the area included in the World Heritage List.

The Special Plan is the legal protection tool referred to in Paragraphs 97 and 98 of the Operational Guidelines of Implementation of the World Heritage Convention, being an appropriate regulatory mechanism to ensure long-term safeguarding, also according Spanish law. The Special Plan proposes the following operational tools:

1. Instruments of protection and conservation:

The two main instruments are the Catalog and Interventions Impact Evaluation on Cultural and Historical Heritage. The PEAHIS lists the following aspects:

- About 1000 buildings, in addition to all the architectural elements of interest that exist in the area (such as shields, arcaded courtyards, unique facades, etc.).
- Public spaces: streets, squares, gardens , parks, etc. .

- Los espacios rústicos como las huertas, asignándoles una protección paisajística-ambiental y los espacios libres privados de las parcelas.
- Los denominados “bienes ambientales” como los conjuntos históricos, el paraje pintoresco y otros conjuntos de bienes, incluyendo las vistas panorámicas.
- Los bienes del patrimonio arqueológico, etnográfico y el patrimonio industrial y de la ingeniería.
- Por último, sin ser un catálogo, se consideran los árboles singulares y las especies de avifauna protegidas a los efectos de su conservación.
- Rustic spaces such as the valley orchards and also the private open spaces, giving them a landscape-environmental protection.
- The so-called "environmental properties" such as historic groups of buildings, the Picturesque Landscape and the other sets of properties, including the panoramic views.
- The assets of archaeological, ethnographic, industrial and engineering heritage.
- Finally, without being an exhaustive catalog, singular trees and protected species of birds are considered for the purposes of conserving.

Se recogen, superponen, homologan y coordinan todos los instrumentos de protección del patrimonio cultural desde los Conjuntos Históricos, las Vistas Protegidas, el Paraje Pintoresco, la zona incluida en la Lista del Patrimonio Mundial, los Bienes declarados de Interés Cultural por las instituciones del Estado Español, los bienes inventariados, el patrimonio arqueológico, etc. Pero también se consideran los instrumentos de protección del patrimonio natural y la protección dada por los instrumentos de ordenación territorial.

A la vez, el PEAHIS establece la obligación de realizar la evaluación sobre el impacto en el Patrimonio Cultural, evaluación que ha de considerar los efectos de las intervenciones y sus impactos

All instruments and figures of protection of cultural heritage are collected by PEAHIS, making its overlap, homologation and coordination: Historic Areas, Protected Views , the Picturesque Landscape, the area included in the World Heritage List, the declared BIC by state institutions Spanish, other inventoried properties, archaeological ones, etc. But we also consider the protection instruments for the natural heritage and also the protection afforded by the instruments of territorial management.

At the same time, the PEAHIS establishes the obligation to perform the assessment of the impact on Cultural Heritage, that must consider the effects of interventions and their impacts

(incluyendo el impacto visual, el impacto sobre el mantenimiento de la materia, la estructura, el espacio, los elementos valiosos, etc.).

El PEAHIS es garantía del mantenimiento de la estructura urbana y arquitectónica, de la silueta paisajística y de las características generales del ambiente. También es garantía de la protección del medio natural, del paisaje y de la biodiversidad en lo que es su competencia, dentro de un plan general de desarrollo sostenible.

2. Instrumentos de ordenación y proyecto urbano:

El PEAHIS es un instrumento urbanístico que realiza su proyecto urbano proponiendo las intervenciones necesarias.

A tal efecto, realiza un diagnóstico de la realidad urbana, considerando los elementos impactantes y degradantes existentes, el estado de conservación de los inmuebles, los procesos económicos y sociales, los impactos del tráfico y la necesidad de accesibilidad, así como las necesidades de regeneración y rehabilitación urbanas y la necesidad de recualificación y equipamiento para la revitalización del área-estudio.

En función de ello se proponen una serie de intervenciones para paliar los anteriores impactos y necesidades, de forma que el PEAHIS es garantía para la recuperación y revitalización de las Áreas Históricas

(including visual impact, and other impacts on material conservation, structure, space, valuable elements, etc).

The PEAHIS guarantees the maintenance of urban and architectural structure, of landscape silhouette, and of environment general characteristics. It is also ensured the protection of the natural environment, landscape and biodiversity in its capability framework, within an overall sustainable development Plan.

2.- Instruments and urban project management :

The PEAHIS is a planning instrument that performs its urban project proposing the necessary interventions.

To this end, the Plan makes a diagnosis of urban reality, considering the shocking and degrading existing elements, the current condition of buildings, the economic and social processes, the impacts of mobility and the need for accessibility, so as the need of regeneration and urban rehabilitation, and the re-qualification and urban equipment. All of this in order to the revitalization of the area of study.

On this basis, a number of interventions are proposed to mitigate the above impacts and needs, so that PEAHIS is the guarantee for the recovery and revitalization of Historic Areas

para la sostenibilidad de la conservación del Patrimonio Cultural Urbano.

3. Instrumentos de gestión y *gobernanza* (gobierno del territorio):

El PEAHIS estudia las repercusiones económicas y financieras de sus propuestas y de las necesidades actuales del patrimonio y establece un sistema de financiación para las intervenciones que se auspician, desde los criterios de equilibrio presupuestario y colaboración público-privada.

El PEAHIS integra la gestión urbanística y la gestión del territorio en la gestión del patrimonio cultural y natural, al entenderse englobada, dentro de la protección de los bienes, la protección del patrimonio cultural urbano, tal como especifica la estrategia de Paisaje Urbano Histórico a aplicar en el caso de Segovia por sus condiciones específicas.

Pero además, el PEAHIS establece los criterios y mecanismos de gestión del Patrimonio Cultural, habilitando jurídicamente el Plan de Gestión¹⁶, como sistema de gestión integral del Patrimonio Cultural y Natural de la *"Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto"*.

De la misma forma, el PEAHIS habilita un órgano de gestión del Bien de la Lista de Patrimonio Mundial, estableciéndose el compromiso formal de su creación.

in order to the sustainability in conservation of Urban Cultural Heritage.

3.- Management tools and governance (land government):

The PEAHIS studies the economic and financial implications of their proposals and the current heritage needs. The Plan also establishes a system of funding for interventions that are projected since the criteria for budget balance and considering public-private partnerships.

The PEAHIS integrates urban and land management in the cultural and natural heritage management. The Plan understands that the protection of property is encompassed within protection of urban heritage. This is specified as a strategy to implement the Historic Urban Landscape, considering the specific conditions of Segovia's case.

In addition, the PEAHIS establishes the criteria and mechanisms for management of Cultural Heritage. The management plan is legally enabled by PEAHIS as a system of integrated management of Cultural and Natural Heritage for the "Old Town of Segovia and its Aqueduct".

Likewise, the PEAHIS enables a management authority of the declared Property, and establishes formal commitment to its creation.

¹⁶ Párrafos 108-118 y 132.5 de las Directrices Prácticas para la Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial.

El PEAHIS ha sido un instrumento ampliamente debatido por la sociedad segoviana y ha superado ya un primer proceso de información pública (de dos meses) con más de 140 alegaciones, incluyendo las de todas las partes interesadas (*stakeholders*) como la Real Academia de Historia de San Quirce, la Asociación de Defensa Amigos del Patrimonio o el Colegio Profesional de Arquitectos de Segovia, etc. Mesas redondas, reuniones del Foro Municipal de Patrimonio, etc. Un segundo período de información pública antes de su aprobación definitiva se producirá en los próximos meses.

En conclusión, el PEAHIS, que se aplica tanto sobre la Zona Núcleo como sobre la Zona de Amortiguamiento es una herramienta para la conservación del Valor Universal Excepcional de “*la Ciudad de Segovia y su Acueducto*” (incluyendo su ZA) desde la estrategia de conservación del Paisaje Urbano Histórico, con las siguientes características a reseñar como resumen de las especificaciones que se han ido exponiendo:

- Catalogación individualizada de los bienes (tanto arquitectónicos como urbanísticos).
- Codificación unitaria: Normativa urbanística única para el ámbito protegido y simplificación normativa.
- Coordinación y unificación normativa, simplificando los sistemas normativos actuales.

The PEAHIS has been a widely debated instrument by Segovia society and has already passed a first process of public information (two months). There have been more than 140 claims, including that of all stakeholders and too the ones of the Royal Academy of History San Quirce, the Association of Heritage defense “Friends of Heritage” or the Professional Association of Architects of Segovia, etc. There have been roundtables, meetings of the Municipal Heritage Forum, etc. A second period of public consultation will occur in the coming months, before final approval.

In conclusion, the PEAHIS, which applies both on the Core Zone and on the Buffer Zone, is a tool for the conservation of the Outstanding Universal Value of the “Old Town of Segovia and its Aqueduct” from the Historic Urban Landscape conservation strategy, with the following features as a summary of the specifications set out above:

- Individualized catalog of Properties (both architectural and urban) .
- Unitary Coding: Implies one only planning regulation for protecting the area and the simplification of regulatory forms.
- Coordination and unification rules, with simplifying existing regulatory systems.

- Consideración integrada de la gestión, la ordenación y la conservación de los bienes tanto del patrimonio cultural como del patrimonio natural.
- Consideración del Principio de Sostenibilidad en la conservación del Patrimonio.
- Integrated consideration of management, planning and conservation of property both cultural heritage and natural heritage.
- Consideration of the Principle of Sustainability in heritage conservation.

3.e.- Necesidad de integrar las estrategias de conservación, gestión y ordenación.

En el apartado 3.d.- relativo a las “medidas jurídicas de protección para la salvaguarda del bien urbano” ya nos hemos extendido suficiente sobre este requisito de una estrategia para la conservación del Paisaje Urbano Histórico.

El PEAHIS es la herramienta jurídica que lleva a cabo estos objetivos, siendo una herramienta de conocimiento y planificación para proteger la integridad y autenticidad del patrimonio urbano, reconocer su diversidad e importancia cultural y que sirve para establecer mecanismos de observación y gestión de los cambios para mejorar la calidad de vida y del medio urbano, con idéntica consideración para la Zona de Amortiguamiento del bien declarado, al estudiar y proteger los bienes integrantes de los Conjuntos Históricos y de las Áreas Históricas de forma individual tanto como colectivamente.

El PEAHIS es, por tanto, un sistema normativo (reglamentario), una herramienta de participación ciudadana y, en cierta forma, una herramienta financiera. Todo ello en los términos del Párrafo 24 de la Recomendación sobre el Paisaje Urbano Histórico de noviembre de 2011.

La preservación de los recursos existentes, la protección activa del patrimonio urbano y su gestión sostenible son las bases para el desarrollo de la comunidad urbana de Segovia.

3.e.- Need to integrate conservation strategies with management and planning ones.

In paragraph 3.d, concerning "Legal protection measures to safeguard the urban property", we have already told enough about this requirement of a strategy for Historic Urban Landscape conservation.

The PEAHIS is the legal tool that performs these objectives, being a tool of knowledge and planning to protect the integrity and authenticity of urban heritage, to recognize its cultural diversity and importance. The Plan serves for establish mechanisms for monitoring and managing changes to improve the quality of urban life and townscape. The Plan too has the same consideration for Buffer Zone and Property, when studies and gives protection the goods that take part of Historic Groups and Historic Areas both individually and collectively.

The PEAHIS is therefore a normative system (reglamentary mechanism), a tool for citizen participation and, in a way, a financial tool. All of this, in the terms of Paragraph 24 of the Recommendation on the Historic Urban Landscape, November 2011 .

The preservation of existing resources, the active protection of urban heritage and its sustainable management are the basis for the development of the urban community of Segovia.

3.f.- Aplicación de un planteamiento paisajístico en la conservación, en la gestión y en la ordenación.

También nos hemos extendido en el apartado 3.d en este aspecto, considerando las medidas de protección paisajística incluidas en el PEAHIS: catalogación de elementos paisajísticos y del paisaje urbano, medidas de evaluación de las intervenciones, etc. Y ello es de aplicación de forma específica a la Zona de Amortiguamiento, por cuanto su configuración y naturaleza son manifiestamente paisajísticas, por lo que la protección de sus valores y aspectos y atributos no puede ser de otra forma que desde un *planeamiento paisajístico*.

En este sentido, el Plan Especial cuenta con un Estudio y Diagnóstico de Paisaje que se adjunta como anexo al presente documento, estudio en el que se valora la calidad del paisaje, su evolución en el tiempo y las cualidades (aspectos y atributos) que han de mantenerse para salvaguardar el Bien de la Lista del Patrimonio Mundial y su Valor Universal Excepcional.

El estudio de **D. José Luis García Fernández, “Segovia en el Paisaje”**, ha sido para nosotros esencial en la definición del PEAHIS.

El Estudio y Diagnóstico del Paisaje del Plan Especial se apoya en este análisis paisajístico realizado en 1975 sobre la ciudad de Segovia, cuyo rigor ha de ser mencionado, pero sin dejar de lado la enorme capacidad y el cariño de su autor. Es un Estudio único en su época que avanza considerablemente en las técnicas de paisajismo aplicado a la ordenación y planificación urbanística, de acuerdo a las técnicas que preconizó Kevin Lynch (en su “*The Image of the City*”, 1960)

3.f.- Application of a landscape approach to conservation, management and planning.

We have already told in paragraph 3.d, having been considered the landscape protection measures that PEAHIS includes: cataloging of landscape features and of urban landscape, measures for evaluating interventions , etc. And this is applied specifically to the buffer zone, because its configuration and nature have to be considered as a HUL, so that the protection of its values and aspects and attributes can not be otherwise than from a *landscape planning*.

In this regard, the Special Plan has a Study and Diagnosis of landscape, which is annexed hereto, study that valued landscape quality, their evolution over time and the qualities (aspects and attributes) that have to maintain in order to safeguard the Property of the World Heritage List and its outstanding universal value ..

The José Luis García Fernández study of "Segovia in the Landscape" has been essential for us in defining the PEAHIS.

The Study and Diagnosis of Landscape in the Special Plan is based on this landscape analysis conducted in 1975 about the city of Segovia, whose rigor must be mentioned, but without neglecting the enormous capacity and affection of its author. It is a unique study in his time that supposes a considerably advance in the techniques applied to landscape management and urban planning, according to the techniques advocated by Kevin Lynch (in his "The Image of the City", 1960)

o Ian McHarg (en su "*Desing with Nature*", 1969). Sirva esta mención como homenaje y agradecimiento a D. José Luis García Fernández, ilustre geógrafo, que dedicó a Segovia buena parte de su tiempo y de su trabajo, tan fructífero para nosotros.

or Ian McHarg (in his "*Desing with Nature*", 1969). We want that this mention serve as a tribute and thanks to José Luis García Fernández, illustrious geographer, who dedicated to Segovia much of his time and his work, so fruitful for us.

3.g.- Aplicación del principio del desarrollo sostenible.

La consideración de los pilares ambiental, económico y social es la base de la sostenibilidad aplicada al planeamiento urbanístico, cuya comprensión del desarrollo de los pueblos no va ligada sólo al crecimiento económico sino (y muy especialmente), a la preservación de los recursos existentes (naturales y culturales) para su legado a las generaciones futuras. Así, la protección activa del Patrimonio Urbano y su gestión sostenible son condiciones indispensables del desarrollo de los pueblos y las comunidades.

Esta obligación que contraemos como comunidad local en la inclusión en la Lista de Patrimonio Mundial de nuestra ciudad y su Zona de Amortiguamiento lleva consigo la transmisión y legado de estos bienes culturales a las generaciones futuras en condiciones adecuadas de integridad y autenticidad.

Hacia la gestión urbana del patrimonio: La delimitación e identificación de la propiedad y su zona de amortiguamiento y el establecimiento sobre ambos una planificación urbana integral (PEAHIS) es la base de garantizar la preservación de este patrimonio cultural. Esto cierra el ciclo de planificación, conservación y gestión, considerada como una estrategia integrada. Las herramientas y los mecanismos de estos se especifican más arriba en el párrafo 3.d de este párrafo.

3.g.- Application of the principle of sustainable development.

The consideration of environmental, economic and social pillars is the basis of sustainability applied to urban planning. It means that the comprehension of development of peoples is not linked only to economic growth but also (and very especially) to the preservation of existing resources (natural and cultural) for legacy them to future generations. Thus, the active protection of urban heritage and its sustainable management are prerequisites for the development of peoples and communities.

This obligation that we have accepted as local community (our town is on the List of World Heritage and now it's proposed a Buffer Zone) involves the transmission of this cultural legacy to future generations in adequate conditions of integrity and authenticity.

Towards the urban heritage management: The delimitation and identification of the property and its buffer zone and the establishment over both of a comprehensive urban planning (PEAHIS) is the basis of ensuring the preservation of this cultural heritage. This closes the cycle of planning, conservation and management, considered as an integrated strategy. The tools and mechanisms for these are specified above in paragraph 3.d of this paragraph.

3.h.- Afrontando los retos de la globalización, desde un punto de vista local.

Por último, la Zona de Amortiguamiento y el PEAHIS asociado a la misma tratan de afrontar a su escala y capacidades los retos de la globalización en la protección del patrimonio cultural, contemplando la cualidad de resiliencia urbana que pone de manifiesto la existencia milenaria de asentamientos como la ciudad de Segovia.

El objetivo de una ciudad viva y diversa es fundamental y, por ello, la única garantía de la revitalización urbana pasa por considerar los tres pilares de la sostenibilidad, con estrategias ambientales, económicas y sociales integradas para conseguir el mantenimiento y preservación del patrimonio cultural en su integridad y autenticidad. El Valor Universal Excepcional de Segovia parte de la premisa de que se trata de un centro urbano vivo y vivido, lo que cualifica definitivamente este Valor Universal Excepcional.

En este marco general, los retos que afrontamos son los siguientes:

- La protección de la biodiversidad en el entorno de la ciudad de Segovia (protección del arbolado urbano o de las especies protegidas –en su fenología-).
- El reto del cambio climático en cuanto a los riesgos naturales –inundaciones, desprendimientos, etc.-.
- La necesaria adaptación del patrimonio construido en cuanto a las tecnologías de la información y el conocimiento –TIC- y en cuanto a la eficiencia energética de la edificación.

3.h.- Facing to the challenges of globalization, from a local point of view.

Finally, the Buffer Zone, and PEAHIS associated with it, tries to answer (in its scale and capabilities) to the globalization challenges about the protection of cultural heritage. Ant that looking at the urban resilience that is a quality of the ancient settlements as Segovia.

The goal of a live and diverse city is essential and, therefore, the only guarantee of urban revitalization is to consider the three pillars of sustainability, with environmental, economic and social integrated strategies for the maintenance and preservation of cultural heritage in its integrity and authenticity.

The Outstanding Universal Value of Segovia takes, as its starting point, the premise that it is a live and lived downtown, so that it definitely qualifies this Outstanding Universal Value.

Within this general framework, the challenges we have to face are the following ones:

- The protection of biodiversity in the town of Segovia and in its contiguity zones (protection of groves or protected species -in their phenology-).
- The challenge of climate change in terms of the - natural risks -floods, landslides, etc-.
- The necessary adaptation of built heritage in terms of information and knowledge technology - ITC- and as for energy efficiency of the building.

La gestión y diversificación del turismo, base económica de la ciudad.

- La revitalización del patrimonio como objetivo de sostenibilidad, y, en especial, las acciones que posibiliten el uso del patrimonio cultural por todos (accesibilidad) y la adecuada estratificación e integración social que evite la gentrificación, la terciarización y la elitización de la ciudad.

La delimitación de la Zona de Amortiguamiento que se propone aboga por la consecución de estos fines para la necesaria revitalización urbana y protección paisajística desde el principio de sostenibilidad.

Management and diversification of tourism is the economic base of the city.

- The heritage revitalization as a goal of sustainability, and, in particular, the actions that enable the use of cultural heritage for all (accessibility) and proper stratification and social integration that avoids the gentrification, third sector processes and elitization of the city.

The demarcation of the Buffer Zone proposed calls for the achievement of these goals in order to urban revitalization and landscape protection, seen from the principle of sustainability.

*ANEXO 4.- Contribución al Valor Universal
Excepcional de la Modificación Menor*

*Annex 4.- Contribution of the Minor Modification to
the maintenance of the Outstanding Universal
Value*



4.- Contribución al mantenimiento del Valor Universal Excepcional:

Por favor indique cómo el cambio propuesto (o la zona de amortiguamiento propuesta) contribuirá al mantenimiento del Valor Universal Excepcional del bien.

La "Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural" fue aprobada en las Sesiones Plenarias 32ª y 33ª de la UNESCO en Noviembre de 1972. En la Convención se especifican los criterios que se siguen para que un monumento, un conjunto o un sitio pueda ser incluido en la Lista del Patrimonio Mundial. La declaración como Ciudad Patrimonio de la Humanidad de "la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto" se realizó finalmente el 6 de diciembre de 1985 de acuerdo a los criterios (i), (iii) y (iv). Para su inclusión en la Lista se hace constar que el Bien:

(i) representa una obra maestra del genio creador humano;

(iii) aporta un testimonio único, o al menos excepcional, sobre una tradición cultural o una civilización viva o desaparecida;

(iv) es un ejemplo eminentemente representativo de un tipo de construcción o de conjunto arquitectónico o tecnológico, o de paisaje que ilustre uno o varios periodos significativos de la historia humana;

En la Declaración para la inclusión en la Lista, el Comité reconoce, por tanto, el Valor Universal Excepcional del Bien de acuerdo al contenido que se detalla a continuación:

Annex 4.- Contribution of the Minor Modification to the maintenance of the Outstanding Universal Value

please indicate how the proposed change (or the proposed buffer zone) will contribute to the maintenance of the Outstanding Universal Value of the property.

The "Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage" was adopted at the Plenary 32nd and 33rd of UNESCO in November, 1972. In the Convention, the criteria used for a monument, a set or a site can be included in the World Heritage List, are specified. The declaration as a World Heritage Site of "Old Town of Segovia and its Aqueduct" was finally held on December, the 6th, 1985, according to the criteria (i), (iii) and (iv). For its inclusion in the List, it is noted that the Property:

(i) represent a masterpiece of human creative genius;

(iii) bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;

(iv) be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;

The Statement for inclusion on the List, the Committee recognizes, therefore, the Outstanding Universal Value of the Property, in agreement to the following content:

*"Segovia, cuyo centro histórico está conformado por el acantilado rocoso que se delinea por la confluencia de los ríos Eresma y Clamores, comprende una serie de monumentos que, en términos de belleza y significado histórico, son verdaderamente excepcionales. El Acueducto, el Alcázar y la Catedral se encuentran entre las principales estructuras que cumplan el requisito de originalidad. El Acueducto de Segovia, símbolo de la ciudad, es la más conocida de estas obras de ingeniería civil, debido a su monumentalidad, su excelente estado de conservación, y en particular a su ubicación en uno de los más bonitos lugares urbanos en el mundo (**criterio i**).*

Pero la ciudad, como un todo, también es indicativa de una realidad histórica compleja. Sus barrios, calles y casas se distribuyen de acuerdo con una estructura social en la que la jerarquía era eclipsada por la pertenencia a una de las diferentes comunidades culturales; moros, cristianos y judíos convivieron y trabajaron durante largo tiempo en la ciudad medieval creando uno de los principales centros artesanales.

Segovia también proporciona un testimonio excepcional de una ciudad occidental basada en las tradiciones que impregnaba todo en la ciudad, desde la arquitectura doméstica a religiosa y las edificaciones militares, se pueden encontrar aquí, en una amplia variedad de técnicas y estilos de construcción.

*Este Bien puede ser incluido en la Lista del Patrimonio Mundial en base a los **criterios (iii) y (iv)**".*

*"Segovia, the center of which is crowded together on the rocky bluff delineated by the confluence of Eresma and Clamores rivers, comprises an array of monuments which in terms of beauty and exemplary historical significance are truly outstanding. The aqueduct, the Alcazar and the Cathedral are among the main structures that meet the requirement of uniqueness. The Aqueduct of Segovia, symbol of the city, is the best known of these works of civil engineering due to its monumentality, its excellent state of preservation, and in particular to its location in one of the most beautiful urban places in the world (**criterion i**).*

But the city as a whole, is also indicative of a complex historical reality. Their neighborhoods, streets and houses are laid out in accordance with a social structure in which hierarchy was overshadowed by the belonging to one of the different cultural communities; Moors, Christians and Jews coexisted and worked for a long time in the medieval city creating one of major craft centers.

Segovia also provides an outstanding testimony on a Western city based upon the traditions that permeated everything in the city, from domestic architecture to religious and military buildings, can be found here, in a wide variety of techniques and styles of construction.

*This property can be included on the World Heritage List on the basis of **criteria (iii) and (iv)**".*

Como se especifica en el *Anexo 3 – Justificación de la Modificación Menor* dentro del presente documento, la delimitación de la Zona de Amortiguamiento es un requisito de UNESCO solicitado reiteradamente. Ello tiene su motivación en las características del propio Bien, que es parte de una ciudad viva y que es un patrimonio vivo sometido a las diferentes dinámicas urbanas de un organismo con vitalidad.

En segundo lugar, muchos de los problemas propios del ámbito declarado se generan fuera del mismo; pero también muchas de las posibles soluciones a los problemas existentes en el núcleo del Bien también se pueden resolver en el entorno colindante, o deben ser tratados en ese entorno.

Ese entorno, en tercer lugar, tiene unos valores que califican el propio sitio declarado y le dan su carácter y valor excepcional. Por ejemplo, si fuera edificado el Valle del Eresma se vería afectada la propia imagen, la contemplación y sería alterado el carácter del Bien. Esto pone de manifiesto la extraordinaria fragilidad de algunas zonas colindantes al Núcleo, a la vez que su singularidad, por lo que deben ser salvaguardadas tanto como el propio Bien declarado. El Bien declarado, en cuanto conjunto de Ciudad Histórica (Segovia) y Monumento (Acueducto), es sobretodo un **bien urbano** (excepto la zona del Acueducto entre la ciudad y la Sierra). Sin embargo, la Zona de Amortiguamiento es sobre todo un **bien rústico**, que coadyuva al Valor Universal Excepcional del primero. La Ciudad de Segovia no se puede concebir sin su entorno, ni el entorno sin la ciudad. Ambos son complementarios y conforman juntos el Paisaje Urbano Histórico que se trata aquí de salvaguardar, ámbito de paisaje singular de valor excepcional y de enorme fragilidad.

As is specified in *Annex 3 - Justification for Minor Modification* within this document, the demarcation of the Buffer Zone is a requirement of UNESCO that was requested several times. This is motivated by the characteristics of the Property itself, which is part of a live city and that is a live heritage subjected to different urban dynamics of a body with vitality.

Second, many of the problems of the declared zone is generated outside thereof; but also many of the possible solutions to the Core Zone problems can also be resolved in the surrounding environment, or should be treated in that environment.

That environment, thirdly, has values that also qualify the Site itself declared and give it its character and exceptional value. For example, if constructions were occupying the Eresma's Valley, it would be affected self-image, contemplation and would be altered the character of Property. This highlights the extraordinary fragility of some adjacent areas to the Core, at same time that its uniqueness. So it must be safeguarded as much as the declared Property. This, as a set of Historical City (Segovia) and Monument (Aqueduct), is especially an urban Property (except the Aqueduct between the city and the foothills of Mountain). However, the Buffer Zone, which contributes to the Outstanding Universal Value of the first, is mostly a rustic area. The city of Segovia is inconceivable without its environment, or the environment without the city. Both are complementary and together conform up the Historic Urban Landscape to safeguard, scope of unique landscape of exceptional value and enormous fragility.

En cuarto lugar, este paisaje singularísimo sostiene usos y tradiciones que se citan en el mencionado Anexo 3, en torno al agua, a la agricultura (usos hortícolas), a la ganadería, a los montes, etc. Y ello por la diversidad paisajística que contiene. Pero también incluye recursos naturales inalterados, como los geológicos y los biológicos, ya que alberga, por ejemplo, especies de aves protegidas que suponen un patrimonio natural en la propia ciudad.

Estos valores, y todos los demás ya expuestos, especifican las condiciones de integridad y autenticidad del Bien y se corresponden con el Valor Universal Excepcional a que se refiere la Convención del Patrimonio Mundial y a la propia declaración de la Ciudad de Segovia y su Acueducto, declaración que habla de un Bien *complejo*, reconocidamente *paisajístico* (además de urbano y arquitectónico) y con *valores sociales e históricos* como *las tradiciones que impregnan todo en la ciudad* o las manifestaciones de la presencia de *comunidades culturales históricas*, más allá de su singularidad paisajística y patrimonial. En las condiciones de integridad y autenticidad ha de considerarse la riqueza natural en biodiversidad y la riqueza cultural en sus diferentes formas; y, todo ello, en un organismo urbano con vitalidad propia, dentro de una ciudad viva.

La delimitación de una Zona de Amortiguamiento extiende la obligación de salvaguarda del Bien a su propio entorno al tomar en consideración la influencia de ese entorno sobre el bien y coloca bajo el paraguas de protección del Patrimonio Mundial todas las realidades, aspectos y atributos que sustentan su Valor Universal Excepcional.

Fourth, this singular landscape supports uses and traditions cited in the mentioned Annex 3, uses of land about the water, the agriculture (horticultural uses), the livestock, the forest, etc. And this due to landscape diversity that it contains. But also, it includes unaltered natural resources, such as geological and biological ones, as it hosts, for example, protected bird species that suppose a natural heritage in the city itself.

These values, and everyone else already mentioned, suppose the specification for the integrity and authenticity conditions of Property. Also they correspond to the Outstanding Universal Value as is specified in the World Heritage Convention and in the statement of the Town of Segovia and its Aqueduct: This statement is speaking us about a complex property, understood as a landscape (but architectural and urban, too). The Property has also social and historical values such as the traditions that permeate everything in town or some manifestations of the presence of historical cultural communities, considering beyond their uniqueness landscape and heritage. Under the conditions of integrity and authenticity must be considered the natural richness of biodiversity and cultural wealth in its various forms; and, all of it, in an urban body with its own vitality, a live city.

The delineation of a Buffer Zone extends, to their own environment, the obligation of safeguard and conservation, by taking into account the influence of the environment. It puts the BZ under the umbrella of World Heritage protection, in all its realities, aspects and attributes that support the Outstanding Universal Value.

Pero, además, la delimitación de la Zona de Amortiguamiento permite objetivar y concretar el territorio sobre el que se han de aplicar diferentes estrategias integradas de conservación, ordenación y gestión para la protección del bien y su mantenimiento para legarlo en condiciones de autenticidad e integridad a las generaciones futuras, de acuerdo a las estrategias de conservación del Paisaje Urbano Histórico. Ello supone un mayor esfuerzo por una delimitación mejor del ámbito incluido en la Lista del Patrimonio Mundial, pero también una extensión de las obligaciones de gestión.

Con lo anterior entendemos acreditada la contribución de la nueva Zona de Amortiguamiento al mantenimiento de del Valor Universal Excepcional.

But also, the buffer zone's delimitation allows objectify and define the territory over which we have to apply the different integrated strategies of conservation, planning and management for the protection and maintenance of Property. And this also establishes the specific conditions of authenticity and integrity of the legacy to the future generations, according to conservation strategies of the Historic Urban Landscape. This implies a greater effort to better define the scope included in the World Heritage List, but also an extension of the management obligations.

With all above cited, we understand that is justified the contribution of the new buffer zone to maintain the Outstanding Universal Value.

ANEXO 5.- Implicaciones para la protección legal del Bien

ANNEX 5.- Implications for Property legal protection



5.- Implicaciones para la protección legal:

por favor indique las implicaciones de los cambios propuestos para la protección jurídica de la propiedad. En el caso de una propuesta de adición, o una zona de amortiguamiento, sírvase proporcionar información sobre la protección jurídica en la zona que se añade y una copia de las leyes y reglamentos pertinentes.

5) Implications for legal protection:

please indicate the implications of the proposed change for the legal protection of the property. In the case of a proposed addition, or of the creation of a buffer zone, please provide information on the legal protection in place for the area to be added and a copy of relevant laws and regulations.

El Anexo 3, en su apartado d, recoge las medidas jurídicas de protección para la salvaguarda del bien urbano, de acuerdo a que “*el objetivo primordial de las ZA es proporcionar una **protección adicional** al Bien inscrito en la Lista, frente a problemas que tienen un origen externo al mismo*”¹⁷. La Zona de Amortiguamiento es entendida aquí como una *herramienta de gestión*¹⁸ que implica la restricción jurídica de uso y desarrollo alrededor del mismo con el fin de reforzar su protección. Se confía al PEAHIS la protección jurídica del Bien y su Zona de Amortiguamiento.

En la legislación española de patrimonio, el Plan Especial de Protección de Cascos Históricos (PEPCH) es el instrumento de planeamiento para la **protección urbanística** y para la **conservación activa** de estos bienes. De esta forma, se coordina en un solo instrumento, la aplicación de la legislación española con la concreción de las normas UNESCO, y la legislación de la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Pero también se coordinan con los aspectos culturales del territorio los aspectos urbanísticos, los paisajísticos y los del Patrimonio Natural y la Biodiversidad, todos ellos obligatorios para el desarrollo del propio PEPCH.

The Annex 3, paragraph d, includes legal protection measures in order to urban heritage safeguarding, according that “*the primordial objective of the BZ is to provide further protection to the inscribed Property, against exogenous problems*”. The buffer zone is understood here as a *management tool* that involves the legal restriction on use and development around the Property, in order to strengthen its protection. PEAHIS is called to be the legal protection of Property and its Buffer Zone.

In the Spanish Heritage Acts, the Special Protection Plan of Historical Groups (PEPCH) is the instrument for **urbanistic protection** and for **active conservation** of these properties. Thus, in a single instrument, is coordinated the application of Spanish regulation with the application of the UNESCO standards and also with the regulations in Autonomous Community of Castilla y León. But gets coordinate too the cultural aspects of territory with spatial aspects, the landscape and the Natural Heritage and Biodiversity ones, all of them required for the redaction of PEPCH itself.

¹⁷ Lalana Soto, José L., “Las Zonas de Amortiguamiento”. Documentos 01 CCPM. Ed, Centro de Ciudades Patrimonio Mundial. Ávila, 2010.
http://www.ccpm.es/documentos/DOC_CCPM_01.pdf

¹⁸ Lalana Soto, José L., *op. cit.*, pg 7.

Este carácter del PEAHIS, que ha de aplicar normativas tanto urbanísticas como sectoriales, todas con rango territorial, hace que sea el instrumento jurídico idóneo para garantizar la salvaguarda de los bienes culturales protegidos. Así se lo reconoce la legislación del Estado tanto como la Autonómica.

Pero además, el sistema urbanístico español hace a los planes concretar y poner en práctica los principios de participación ciudadana y transparencia, la gobernanza del territorio (el urbanismo es una función pública), la plasmación de derechos y deberes de los propietarios, etc.

El PEAHIS, en su artículo 1º, se define como un Plan Especial de Protección de Conjuntos Históricos de los establecidos por la legislación española (estatal y autonómica). Citamos a continuación dicho artículo 1º, con la cita de la legislación por la que es afectado, tal como se ha dispuesto en el propio Plan¹⁹:

This characteristic of the PEAHIS implies the application of both the sectoral as the urbanistic regulations (always with territorial range). That makes it the ideal legal instrument to ensure the safeguarding of protected cultural property. And this is also recognized by the State law as well as by the Regional one.

In addition, the Spanish urbanistic system makes that, in Plans, it has to be defined and implemented the principles of public participation and transparency, governance planning (urban planning, as a public function), the translation of rights and duties of owners, etc.

In the Article 1 of PEAHIS, the Plan is defined as a Special Plan for Protection of Historic Groups, as is established by the Spanish legislation (national and regional). We write down the article 1, with the appointment of the legislation that affects, as it has been provided in the Plan:

¹⁹ Los subrayados en negro son nuestros ahora para remarcar el carácter final del instrumento.

Artículo 1º.- Definición del PEAHIS

1.- El Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia es un Plan Especial de Protección de Conjuntos Históricos (PEPCH)²⁰, y se formula de acuerdo a lo dispuesto en la Ley de Patrimonio Cultural de Castilla y León²¹ y su Reglamento de desarrollo²², así como en la Ley²³ y Reglamento²⁴ de Urbanismo de Castilla y León.

2.- El PEAHIS dispone la ordenación detallada²⁵ del suelo en su ámbito en desarrollo del Plan General de Ordenación Urbana de Segovia²⁶ y en la forma que prevén los arts. 145 y 146 del RUCyL, tanto para **el bien incluido en la Lista de Patrimonio Mundial** como para los Conjuntos Históricos declarados y zonas relevantes entorno a dichos Conjuntos Históricos, de acuerdo a los fines que le son propios como Plan Especial de Protección.

3.- El PEAHIS, como instrumento de ordenación del medio urbano, se ajusta a los objetivos del art. 7 de la Ley 8/2013, de 26 de junio, de rehabilitación, regeneración y renovación urbanas, definiendo las actuaciones de rehabilitación urbana, acordes a sus propios fines.

²⁰ Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español (en adelante, LPHE). Su art. 20.1 establece la obligatoriedad de Plan Especial de Protección para los Conjuntos Históricos declarados (PEP).

²¹ Ley 12/2002, de 11 de julio, de Patrimonio Cultural de Castilla y León (LPPCCyL). Art. 43, en el que se establece la obligatoriedad de PEP para Conjuntos Históricos, de la misma forma que la LPHE.

²² Decreto 37/2007, de 19 de abril, por el que se aprueba el Reglamento para la protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León (RPPCCyL). En su artículo 94 reitera dicha obligación de Plan Especial para los Conjuntos Históricos.

²³ Ley 5/1999, de 8 de abril, de Urbanismo de Castilla y León, en su versión consolidada de 2009 tras varias modificaciones (LUCyL). Sus arts. 48 y 49 regulan los PEP de Conjuntos Históricos y los PERI, respectivamente.

²⁴ Decreto 22/2004, de 29 de enero, por el que se aprueba el Reglamento de Urbanismo de Castilla y León, en su versión consolidada tras varias modificaciones (en adelante RUCyL). Su art. 145 se refiere a los Planes de Protección y, el art. 146, a los Planes de Reforma Interior.

²⁵ Art. 144, apartados 2 y 3 del RUCyL.- En los que se regula la "coherencia de los Planes Especiales con el Planeamiento General": el PEAHIS es coherente con los objetivos generales del Plan General y de la actividad urbanística pública.

²⁶ Arts. 20* y siguientes y ficha urbanística del Documento de Adaptación del Plan General para el Levantamiento de la Suspensión Parcial de la Orden FOM/2113/2007 (DALs).

"Article 1.- Definition of PEAHIS

1.- The Special Plan of Historic Areas of Segovia is a Special Protection Plan for Historic Groups (PEPCH)²⁰, and is formulated in accordance with the provisions of Cultural Heritage Act of Castilla y León²¹ and its derived regulation²², so as Urbanism Act of Castilla y León²³ and its derived regulation²⁴.

2.- The PEAHIS provides detailed planification of land-soils management in its scope, in order to develop the Master Plan of Segovia²⁶, in the way that the articles 145 and 146 of derived regulation provide. Its application is for both, Property on the List of World Heritage as Historic Areas declared and environment relevant areas around Historic Areas, according to the objectives as a Special Protection Plan.

3.- The PEAHIS, as a planning instrument for townscape, meets the objectives of article 7 of Act 8/2013 of 26th-June, for Rehabilitation, Regeneration and Urban Renewal (3R-Act), and defines the actions of urban rehabilitation, according to their own ends..

²⁰ ACT 16/1985, of 25th of June, Spanish Historical Heritage (hereinafter LPHE). In its article 20.1 ordered that the Historic Groups declared have to be protected by a Special Protection Plan (PEP).

²¹ ACT 12/2002, of 11st of July, Cultural Heritage of Castilla y León (LPPCCyL). In its article 43 ordered that PEPs are obligatory instruments to protect the Historical Assemblies, in the same way that LPHE set.

²² Decree 37/2007, of 19th of April, that approved the derived regulatory for the Protection of Cultural Heritage of Castilla y León (RPPCCyL). Article 94 reiterates the obligation of the Special Plan for Historic Areas.

²³ ACT 5/1999, of 8th of April, of Urbanism of Castilla y León: Its last consolidated version of 2009 after several modifications (LUCyL) has the Articles 48 and 49 that regulate the PEP of Historic Assemblies and other Special Plans.

²⁴ Decree 22/2004, of 29th of January, that approved the derived regulatory for Urbanism of Castilla y León, as consolidated version after several amendments (hereinafter RUCyL). Its article 145 refers to the protection plans and article 146, the Internal Reform Special Plans.

²⁵ RUCyL: Article 144, paragraphs 2 and 3 of RUCyL: In them the "coherence of Special Plans with General Planning" is regulated. The PEAHIS is coherent with the overall objectives of the Master Plan and public planning activity.

²⁶ We refer here to article 20 and following ones, and urbanistic information of the DALs (General Document for Masterplan's Adaptation in order to end the Suspension Order, FOM/2113/2007).

4.- El PEAHIS, al desarrollar el Plan General vigente, trata de codificar de forma unitaria y completa la regulación urbanística de la protección del patrimonio cultural en la ciudad de Segovia, incluyendo el cumplimiento de documentos y acuerdos internacionales y se formula de acuerdo a lo dispuesto tanto en el párrafo 97 de las Directrices Prácticas para la Aplicación de la Convención de Patrimonio Mundial de UNESCO²⁷, como en el art. 5 del Convenio Europeo del Paisaje²⁸.

Tanto la Zona de Amortiguamiento como la Zona Núcleo del Bien quedan incluidas bajo la protección del PEAHIS, que abarca una zona más amplia que el ámbito declarado, zona de más de 2.000 Has (la superficie del Bien y su Zona de Amortiguamiento conjuntamente asciende a 535,72 Has), de acuerdo a la delimitación siguiente:

²⁷ El párrafo nº 53 de las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial (en adelante, DDPP), invita a los Estados Parte a acreditar, en sus candidaturas de inclusión de bienes en la Lista de Patrimonio Mundial, su compromiso para la adecuada protección de los mismos a través de medidas de diversa índole, tal como se definen en los párrafos 97 y 98 para la gestión de estos bienes.

En concreto, según el párrafo "97.- Todos los bienes incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial deben contar con mecanismos de protección y gestión legislativos, reglamentarios, institucionales y/o tradicionales adecuados que garanticen su salvaguarda a largo plazo".

Del Párrafo 97 de las Directrices Prácticas para la Aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO (en adelante, DDPP), en su versión de enero de 2008 (WHC 08/01). El PEAHIS se puede considerar como reglamento adecuado para la salvaguarda de la "Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto" como bien inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial.

²⁸ Art. 5 del Convenio Europeo del Paisaje (CEP), en su apartado B) establece el compromiso de los Estados Parte para "definir y aplicar en materia de paisajes políticas destinadas a la protección, la gestión y la ordenación del paisaje mediante la adopción de las medidas específicas contempladas en el art. 6",

y en su apartado D) a "integrar el paisaje en las políticas de ordenación territorial y urbanística .../..., así como en cualesquiera otras políticas que puedan tener un impacto directo o indirecto sobre el paisaje". Este convenio fue firmado por los Estados Miembros del Consejo de Europa el 20 de octubre de 2000 en Florencia.

4.- The PEAHIS, when develop the existing Master Plan, seeks to unitary codification and completes the planning regulations for the protection of cultural heritage in the city of Segovia. That includes compliance with international agreements and documents and is formulated according to the provisions in paragraph 97 of the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention of UNESCO²⁷, as in article 5 of the European Landscape Convention²⁸."

Both, the Buffer Zone as the Core Area of Property, are included under the protection of PEAHIS, that covered a wider area (over 2,000 hectares) than the shape of declared zone (the surface of Property and its Buffer Zone together amounted to 535,72 hectares), according to the following definition:

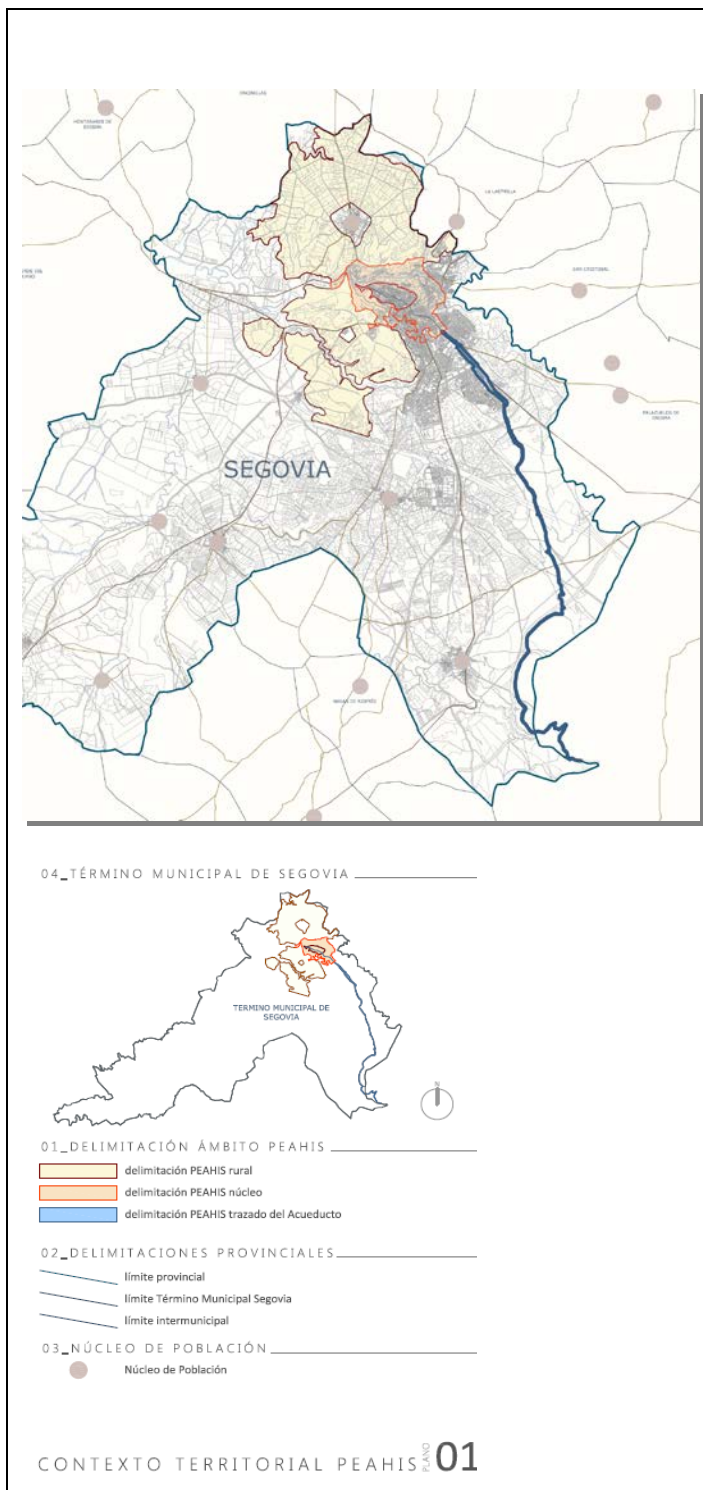
²⁷ Paragraph 53 of the Operational Guidelines of Implementation of the World Heritage Convention (hereinafter DDPP) invites States-Parties to demonstrate, in their nominations for including properties on the List of World Heritage, its full commitment to appropriate protection thereof through measures of various kinds. And this has to be in accord to the definition of paragraphs 97 and 98 for the management of these assets.

Specifically, paragraph "97.- All properties inscribed on the World Heritage List must have adequate long-term legislative, regulatory, institutional and/or traditional protection and management to ensure their safeguarding".

Taken from Paragraph 97 of the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention of UNESCO (hereinafter DDPP), version January 2008 (WHC 08/ 01) . The PEAHIS can be considered as adequate regulations to safeguard the "Old Town of Segovia and its Aqueduct" as inscribed property on the World Heritage List.

²⁸ Article 5 of the European Landscape Convention (EPC) , in section B) establishes the commitment of the State- Parties to "establish and implement policies aimed at landscape protection , management and landscape management by adopting specific measures referred to in art. 6",

And in paragraph D) to "integrate landscape into policies of regional and town planning ... / ... as well as in any other policies with possible direct or indirect impact on landscape". This Convention was signed by member states of the Council of Europe on October 20, 2000 in Florence.



Como se aprecia en el plano 01, el PEAHIS abarca el Sitio incluido en la Lista de Patrimonio Mundial (dibujado esquemáticamente en rojo y azul) y una amplia zona exterior (delimitada con línea marrón) y que rodea por el Norte-Este-Sur a la Zona de Amortiguamiento que proponemos.

As is seen in the plane 01, the PEAHIS covers Site included in the World Heritage List (schematically drawn in red and blue) and a large outer area (delimited with brown line) and around the North-East-South the buffer zone we propose.

Por último, el *Objeto del Plan Especial* se expone en el artículo 2º del PEAHIS, en los términos siguientes:

Artículo 2º.- Objeto del PEAHIS

1.- El objeto del Plan Especial²⁹ es la protección cultural de las Áreas Históricas de Segovia a través de la ordenación urbanística, en cuanto Paisaje Urbano Histórico que son, y sus determinaciones se orientan a **la conservación, la restauración, la rehabilitación y la revitalización** de dichas áreas y sus elementos integrantes, especialmente:

a) En función de su inclusión en la Lista de Patrimonio Mundial (Párrafo 98 de las DDPP), el PEAHIS tiene por OBJETO garantizar:

- La supervivencia de "la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto" y
- Su protección frente al desarrollo y los cambios que podrían afectar negativamente al Valor Universal Excepcional o la integridad y/o autenticidad del bien.

b) En cuanto que se trata de Conjuntos Históricos declarados, su protección "comporta el mantenimiento de su estructura urbana y arquitectónica y de la silueta paisajística, así como de las características generales de su ambiente y los valores que determinaron su declaración" de acuerdo a lo dispuesto en la legislación de Patrimonio Cultural.

2.- La ordenación urbanística del PEAHIS incorpora y coordina las diferentes **afecciones sectoriales** de carácter territorial en su ámbito y define **situaciones y modalidades** de protección adecuadas a las diferentes **naturalezas** del territorio que ordena, atendiendo a la especial complejidad derivada de la heterogeneidad de los lugares, espacios y elementos afectados, sin perjuicio de su carácter de código único de protección urbanística y cultural-patrimonial, según se desarrolla en el Capítulo 3 del presente Título.

Finally, the *purpose of Special Plan* is exposed in PEAHIS Article 2, as follows:

"Article 2.- Object of PEAHIS

1.- The object of the Special Plan²⁹ is the cultural protection of Historic Areas of Segovia through urban planning, as they are a Historic Urban Landscape, and their determinations are oriented to preservation, restoration, rehabilitation and revitalization of these areas and its component elements, including:

a) Based on its inclusion on the World Heritage List (Paragraph 98 of the DDPP), the PEAHIS has for object to guarantee:

- The survival of "Old Town of Segovia and its Aqueduct" and
- Its protection against the development and changes that could adversely affect the Outstanding Universal Value or integrity and/or authenticity of the property.

b) As they are declared Historic Groups, its protection "entails the maintenance of its urban and architectural structure and landscape silhouette, as well as the general characteristics of their environment and the values that determined their statement" according to the provisions of the Spanish legislation of Cultural Heritage.

2.- The urbanistic planning of PEAHIS incorporates and coordinates the various sectoral conditions of territorial nature in its shape and defines the situations and forms of protection appropriate to its different territorial natures. And especially it considers the complexity caused by the heterogeneity of the places, the spaces and the elements affected, according to its unique code's character (for urbanistic and cultural heritage protection, as was expressed in Chapter 3 of this Title)".

²⁹ Véase el art. 21* del Plan General vigente en la dicción dada por el DALIS.

En este sentido, el PEAHIS tiene en su núcleo constitutivo la protección y conservación de los Bienes del Patrimonio Mundial, anudando entre sí toda la normativa de protección del patrimonio cultural, coordinando la misma y unificando en un código unitario todas las disposiciones al respecto.

El párrafo 2 de este art. 2º (y su desarrollo posterior en el texto de la normativa) establece que en el PEAHIS se tienen en cuenta las afecciones sectoriales (de rango no urbanístico: del patrimonio sea arquitectónico, industrial o arqueológico, ambientales, etc.) y las diferentes situaciones y modalidades de protección de los lugares, espacios y elementos. El PEAHIS llega a definir la protección al nivel de cada parcela y particularmente al de cada elemento valioso.

En relación a los mecanismos de gestión, el Anexo 6 del presente documento completa las justificaciones necesarias, debiéndose decir que el PEAHIS habilita la tramitación del Plan de Gestión, que se ha entendido como el sistema de gestión a que se hace referencia en las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención.

A pesar de lo prolijo de esta justificación, entendemos que era necesario extenderse un poco en los aspectos más concretos de la protección jurídica del Bien y de su Zona de Amortiguamiento, dado que ha sido requerida su motivación expresa alguna vez. La protección dada al Núcleo se extiende a la Zona de Amortiguamiento, pero considerandos sus especiales circunstancias derivadas de su carácter rústico mayoritariamente (pero también urbanas) y de las concretas amenazas y características del ámbito.

In this sense, the PEAHIS has its founding core in protection and conservation of World Heritage properties, and it knots, in the Plan, all the dispersed regulation of protection of cultural heritage, coordinating it and unifying in a unitary code all provisions.

The paragraph 2 of that Article 2 (and subsequent development in the regulation text) provides that in the PEAHIS sectoral conditions are taken into account. We refer to those conditions without urbanistic range but of cultural heritage: architectural, industrial or archaeological, environmental, etc. And too the PEAHIS takes into account the different situations and arrangements for the protection of places, spaces and elements. The PEAHIS comes to define the protection level of each plot and particularly of each valuable element.

Regarding management mechanisms, Annex 6 of this document complete the necessary justifications, being necessary to say that the PEAHIS enables the processing of the future Management Plan, which has been understood as the management system referred to in the Practice Guidelines Implementation of the Convention.

Despite the prolixity of this justification, we think that were necessary to expand a bit on the more detailed aspects of the legal protection of the Property and its Buffer Zone, as has sometimes been required that their motivation had to be expressed. The protection given to the Core Zone extends to the Buffer Zone, and considering their special circumstances of its rustic character mostly (but also urban) and the specific threats and characteristics of the field-shape.

Por último, añadir que el Estado Español tiene un reparto competencial con una estructura administrativa a varios niveles diferentes. Estos niveles no son jerárquicos entre sí.

ANEXO 6.- Implicaciones para los mecanismos de gestión

ANNEX 6.- Implications for management arrangements



6.- Implicaciones para los mecanismos de gestión:

por favor indique las implicaciones de los cambios propuestos para los mecanismos de gestión del bien declarado. En el caso de una propuesta de adición, o una zona de amortiguamiento, sírvanse proporcionar información sobre los mecanismos de gestión en la zona que se añade.

6) Implications for management arrangements:

please indicate the implications of the proposed change for the management arrangements of the property. In the case of a proposed addition, or of the creation of a buffer zone, please provide information on the management arrangements in place for the area to be added.

Hemos de hacer mención aquí al Plan de Gestión del Sitio incluido en la Lista del Patrimonio Mundial. Y otra vez es, a través del PEAHIS como cobra virtualidad el párrafo 108 y siguientes de las Directrices Prácticas para Segovia. El artículo 12 del PEAHIS se dedica a la definición del este Plan de Gestión y establece en su apartado 2:

*"2.- Cada bien propuesto a la **Lista de Patrimonio Mundial** (en nuestro caso, la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto) deberá contar con un Plan de Gestión adecuado o con otro sistema de gestión documentado que especifique cómo se conservará el valor universal excepcional del bien, preferentemente por procedimientos participativos. El sistema de gestión tiene por objeto asegurar la protección eficaz del bien para las generaciones presentes y futuras³⁰"*

Elo quiere decir que el PEAHIS hace suyo el Párrafo 108 de las Directrices Prácticas, cumplimentando así la obligación de disponer de un sistema de Gestión. El PEAHIS es el instrumento jurídico de protección que posibilita la aplicación de un sistema de gestión para la conservación del bien.

We have to mention here the Management Plan of the Site included in the World Heritage List. And again it is through the PEAHIS how paragraph 108 and following of the Operational Guidelines for Segovia are taken virtual charge. However, the Article 12 of PEAHIS is dedicated to the definition of this Management Plan. This Article provides in its paragraph 2:

*Article 12.2.- "Each nominated property on the **World Heritage List** (in our case, the Old Town of Segovia and its Aqueduct) must have an appropriate management plan or other documented management system that specifies how it will safeguard the exceptional value of property, preferably through participation procedures. The object of management system is to ensure the effective protection of the property for present and future generations³⁰".*

This means that, the PEAHIS is identified with the Paragraph 108 of the Operational Guidelines, thus completing the requirement to have a management system. The PEAHIS is only the legal protection tool that will enable the implementation of a management system for the conservation of the property.

³⁰ Párrafos 108 y 109 de las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención de Patrimonio Mundial.

³⁰ Paragraphs 108 and 109 of the Operational Guidelines of Implementation of the World Heritage Convention

Para ello, el Plan de Gestión se ha de apoyar en el principio de sostenibilidad en el Patrimonio Cultural. El Párrafo 3º del artículo 12 del PEAHIS así lo expresa, anudando la gestión del patrimonio con la sostenibilidad, tal como se plantea en la Recomendación para el Paisaje Urbano Histórico:

*“3.- La aplicación del **principio de sostenibilidad** a la protección del patrimonio cultural implica la extensión de los instrumentos de gestión a que se refieren las Directrices Prácticas de Aplicación de la Convención de UNESCO a todo el ámbito del PEAHIS, incluyendo la Ciudad Patrimonio de la Humanidad, los Conjuntos Históricos, el Paraje Pintoresco, los monumentos y el resto de elementos cuya salvaguarda es el fin último del Plan. También implica la utilización de diferentes herramientas de gestión con arreglo a la naturaleza y escala diferente de los bienes protegidos, dentro de un plan general de desarrollo sostenible”.*

En esta línea, el Plan de Gestión es el instrumento que materializará la estrategia para la conservación del Paisaje Urbano Histórico de la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto. En el apartado 3º del artículo 12 del PEAHIS se enuncia este aspecto concreto de la estrategia de Paisaje Urbano Histórico (estrategias integradas de conservación, ordenación y gestión de los bienes), siendo el desarrollo del PEAHIS más profundo y extenso. El presente documento entendemos que no puede ni debe profundizar más en este aspecto. Se cita aquí el apartado 4º del artículo 12:

To this end, the Management Plan has been supported on the Sustainability Principle in cultural heritage. So is stated on the third paragraph of Article 12 (PEAHIS), where heritage management is knotted or connected definitively with sustainability, as is outlined in Recommendation for the Historic Urban Landscape:

*Article 12.3.- “The application of the **Sustainability Principle** to cultural heritage protection involves the extension of the management tools of the Operative Guidelines to the entire scope of PEAHIS (including the World Heritage Site, the Historic Ensembles, the Pinturesque Landscape, the monuments and other elements, whose protection is the ultimate goal of the Plan). It also involves the use of different management tools according to the different nature and scale of the protected properties, within an overall plan for sustainable development”.*

In this line, the Management Plan is the instrument that will materialize the strategy for the conservation of Historic Urban Landscape of “the Old City of Segovia and its Aqueduct”. In the third paragraph of Article 12 of PEAHIS is enunciated this particular aspect of the strategy of Historic Urban Landscape (integrated conservation strategies, property planning and management), that will be the deeper and broader development of PEAHIS. We understand that this document can not and should not go deeper into this. The fourth paragraph of Article 12 is quoted here:

*“4.- La protección del patrimonio cultural y natural, desde la perspectiva del **Paisaje Urbano Histórico**, se basa en la necesidad de integrar estrategias de conservación, gestión y ordenación de los conjuntos históricos en los procesos de desarrollo local y planificación urbana.*

A estos efectos, el Título VII del PEAHIS regula la gestión del Patrimonio Cultural en el ámbito del Plan, a través de la definición de diferentes herramientas de gestión. Y ello de forma coordinada con las disposiciones del Título VI de la LPPCCyL, “De las medidas de fomento”, sin perjuicio de las disposiciones en este sentido de la legislación estatal de patrimonio histórico español, y del Título II de la LPPCCyL, referido al “Régimen de Conservación y Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León”, entendidas como la base de la gestión del patrimonio cultural en el presente Plan Especial en lo que le son de aplicación”³¹.

En este apartado 4º del artículo, además, se deja constancia de la necesaria coordinación en la legislación nacional y aquella internacional derivada de la Convención del Patrimonio Mundial de 1972.

El PEAHIS es la figura jurídica que habilita la realización del Plan de Gestión que garantice la sostenibilidad del Patrimonio a través de una gestión que responda a una estrategia integrada de Paisaje Urbano Histórico.

Article 12.4.- “Protection of cultural and natural heritage, from the perspective of the **Historic Urban Landscape**, is based on the need to integrate conservation, management and planning strategies on the processes of local development and urban planning.

To this end, the Title VII of PEAHIS regulates Cultural Heritage management in its application field, through the definition of different management tools.

Furthermore, the Plan is coordinated with the provisions of Title VI of the Cultural Heritage Act of Castilla y Leon and also with those of the state Spanish Heritage Act, concerning the promotion of conservation. And also, the Plan is coordinated with the provisions of Title II of the Cultural Heritage Act of Castilla y Leon, concerning on the system of protection of cultural heritage assets of Castilla y León.

This provisions are understood here as the basis for the management of cultural heritage in the Special Plan when applicable”³¹.

This fourth paragraph of Article, also, serves to certify the necessary coordination between the national and international legislation, derived from the World Heritage Convention of 1972.

The PEAHIS is the legal instrument that enables the after-making of Management Plan to ensure the sustainability of heritage through a management that answer to a of Historic Urban Landscapes integrated strategy.

³¹ La Ley de Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León realiza una regulación dispersa del régimen de gestión del patrimonio cultural, destinando parte del Título II y del Título VI a las medidas de gestión y fomento del patrimonio. Así, en sus artículos 24–*deber de conservación del Patrimonio*; 25–*acceso al patrimonio cultural*; 26–*derechos de tanteo y retracto*; 29–*expropiación forzosa*; 31–*suspensión de intervenciones*; 38–*criterios de intervención en inmuebles*; 39–*licencias*; 40–*declaración de ruina*; 44–*autorización de obras en conjuntos históricos*).

³¹ The Cultural Heritage Act of Castilla y Leon makes a dispersed regulation of cultural heritage management: it allocates in part of Title II and in Title VI the management measures and promotion of heritage protection. So, in Articles 24 - duty of heritage conservation; 25 - access to cultural heritage; 26 - rights of first refusal; 29 - expropriation; 31 - suspension of interventions; 38 - criteria for intervention in buildings; 39 - licenses; 40 - ruin declaration; 44 - authorization of works in historic groups of buildings).

Los términos de esa habilitación se reflejan en el apartado 5º del artículo 12 del PEAHIS de la siguiente manera, quedando sometida a esta norma tanto la Zona Núcleo del Bien como la Zona de Amortiguamiento, en la línea de lo ya expresado de que la protección jurídica dada se extiende también a la Zona de Amortiguamiento:

*"5.- El **Plan de Gestión de la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto** es el instrumento principal para la gestión del PEAHIS y se trata de una herramienta integral que habrá de desarrollar las determinaciones del presente Plan Especial.*

El Título VII del PEAHIS regula las características del Plan de Gestión de la Ciudad Antigua de Segovia y su Acueducto, de acuerdo a los criterios y fórmulas establecidos por UNESCO en sus Convenciones, cartas, directrices y documentos. A estos efectos, de acuerdo al Párrafo 98 de las DDPP, el PEAHIS recoge las medidas reglamentarias de nivel local para la protección del bien, así como los límites claros para su protección eficaz, incluyendo las zonas tampón".

Pero esa extensión no ha de ser indiscriminada o indiferenciada. La protección del PEAHIS se realiza parcela por parcela, concretando a una escala de considerable detalle cómo cada parcela participa o sostiene el Valor Universal Excepcional del Bien declarado. El Plan establece las limitaciones de uso que garanticen que la utilización que se realiza del territorio sea *ecológica y culturalmente sustentable* (párrafo 119 de las Directrices) y lo hace a la escala de detalle que se ha planteado. Por ello es garantía de la conservación del Bien declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad.

The terms of that enablement are reflected in paragraph 5 of Article 12 of PEAHIS, being subject to this rule both the Core Zone and the buffer zone. And this, in line with what has been said about legal protection given also extends to the Buffer Zone, as follows:

Article 12.5.– *"The **Management Plan of the Old Town of Segovia and its Aqueduct** is the main instrument for managing of PEAHIS and is a comprehensive tool to be developed the determinations of the Special Plan.*

Title VII of PEAHIS regulates the characteristics of the Management Plan of the Old Town of Segovia and its Aqueduct, according to the criteria and other formulas established by UNESCO in its Convention, letters, guidelines and documents. To this end, according to Paragraph 98 of the OG, the PEAHIS collects regulatory measures of local level for the protection of the Property, and clear limits for effective protection, including buffer zones."

But this regulatory extension to the BZ must not be indiscriminate or undifferentiated. The protection of PEAHIS is done parcel by parcel, specifying in a scale of considerable detail how each parcel participates and holds the Outstanding Universal Value of the declared Property. The Plan sets out the limitations of use to ensure that the territory uses are ecologically and culturally sustainable (paragraph 119 of the Guidelines) and makes it at the scale of detail that has been raised. It is, therefore, guarantee for conservation of whole World Heritage Site.



7.- Mapas:

por favor, envíe dos mapas, uno que muestre claramente ambas delimitaciones del bien (original y revisión propuesta) y la otra mostrando sólo la revisión propuesta. En el caso de la creación de una zona de amortiguamiento, por favor envíe un mapa que muestre tanto el bien declarado inscrito como la zona de amortiguamiento propuesta.

Se aportan varios mapas relativos a la Zona Núcleo del Bien y a la Zona de Amortiguamiento. La extensión del ámbito definido lleva a que su definición se ha de realizar en diferentes hojas para que tenga una escala adecuada mínima y permita una lectura adecuada de los límites y de la ubicación tanto topográfica como catastral.

7.1. Se realizan dos mapas generales (Mapas 1 and 3), en los que se visualiza la totalidad del Bien:

- Mapa 1: *"Situation Map. General topography of Segovia"*.
Mapa de situación general
- Mapa 3: *"Situation Map. Property Boundaries"*.
Mapa de ubicación de la Zona de Amortiguamiento (incluyendo la delimitación de la Zona Núcleo)

7.2. Se adjunta, finalmente, el mapa de detalle de la Zona de Amortiguamiento, dibujada con la Zona Núcleo, en 5 hojas numeradas del 9 al 13.

- Mapa 9: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.
Mapa de detalle que expresa la delimitación de la Zona de Amortiguamiento, en el área central.

7) Maps:

please submit two maps, one clearly showing both delimitations of the property (original and proposed revision) and the other showing only the proposed revision. In the case of the creation of a buffer zone, please submit a map showing both the inscribed property and the proposed buffer zone.

Several maps relating to the Core Zone and to the Buffer Zone are reported. The extension of delimited scope forces that its representation is realized in several map sheets in order to have a minimum appropriate scale, allowing an adequate reading of limits and both, cadastral and topographic location.

7.1.- Two general maps (maps 1 and 3), in which is shown the entire Property and BZ

- Map 1: *"Situation Map - General topography of Segovia"*.

This is the general location map.

- Map 3: *"Situation Map. Property Boundaries"*.

This is the location map of the Buffer Zone (including the delineation of the Core Zone)

7.2.- And finally, the detailed map of the Buffer Zone, drawn with the Core Zone on 5 numbered sheet 9 to 13.

- Map 9: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*

Detail map expressing the delineation of the Buffer Zone, in the central area.

- Mapa 10: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Mapa de detalle que expresa la delimitación de la Zona de Amortiguamiento, en el área del Acueducto: primer tramo junto al área central.

- Mapa 11: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Mapa de detalle que expresa la delimitación de la Zona de Amortiguamiento, en el área del Acueducto: segundo tramo "pastos del piedemonte".

- Mapa 12: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Mapa de detalle que expresa la delimitación de la Zona de Amortiguamiento, en el área del Acueducto: tercer tramo "Cabezagatos".

- Mapa 13: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Mapa de detalle que expresa la delimitación de la Zona de Amortiguamiento, en el área de la captación del Acueducto.

- Map 10: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Detail map expressing the delineation of the Buffer Zone in the area of the Aqueduct: first section near the central area.

- Map 11: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Detail map expressing the delineation of the Buffer Zone in the area of the Aqueduct: second section "foothill pastures".

- Map 12: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Detail map expressing the delineation of the Buffer Zone in the area of the Aqueduct: third tranche "Cabezagatos".

- Map 13: *"Buffer Zones: Detail of proposed revision"*.

Detail map expressing the delineation of the Buffer Zone in the captation area of the Aqueduct.

Los mapas que se aportan son topográficos y catastrales y se presentan en una escala apropiada para el tamaño en hectáreas del bien. Además, la escala es suficiente para mostrar claramente los detalles de los límites actuales y los cambios propuestos (y, en todo caso, la mayor escala disponible).

The maps we provide are both topographical and cadastral, and are presented in a scale appropriate to the size in acres of the property. Also, the scale is sufficient to clearly show the details of the current limits and proposed changes (and, in any event, the largest scale available).

El título y la leyenda están en inglés y marcan el límite del bien declarado, a través de una línea nítida que lo distingue de otras características en los mapas. Tienen una etiqueta que indica claramente los puntos de coordenadas.

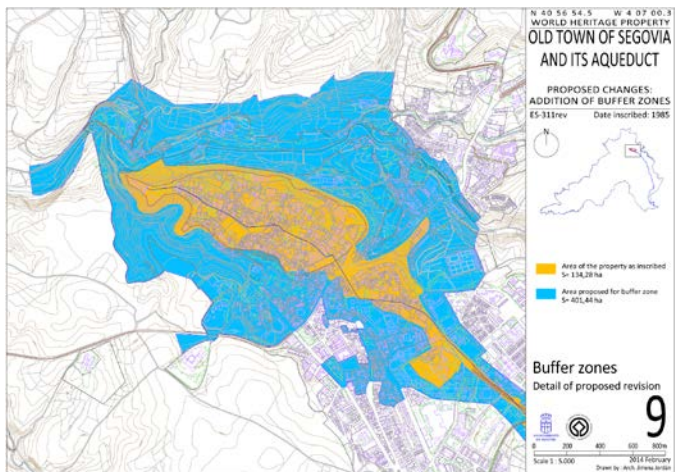
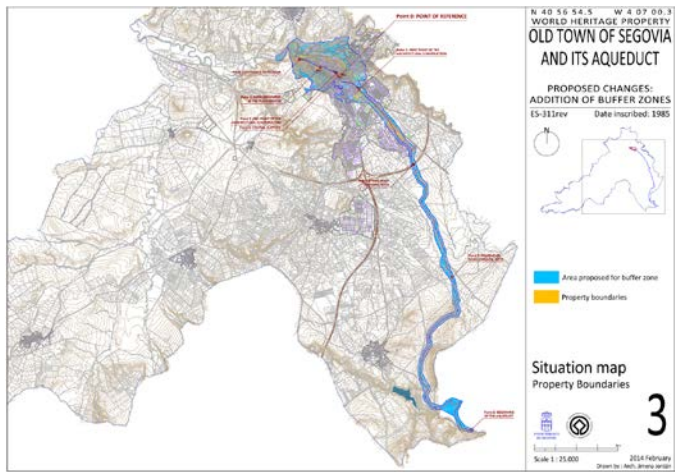
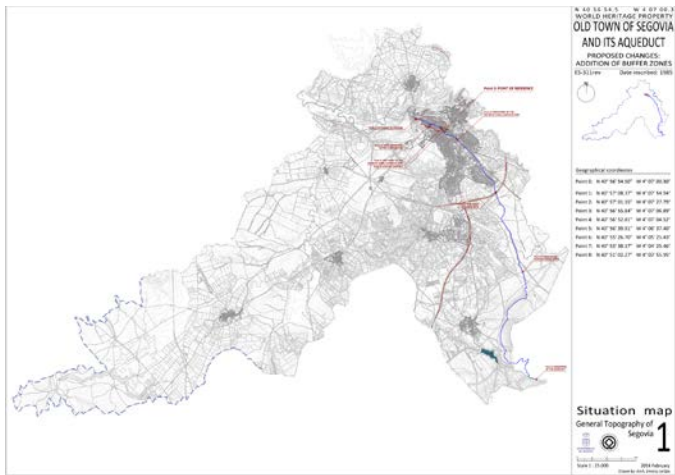
Por último, los mapas aportados se refieren claramente (en el título y en la leyenda) al límite del bien declarado Patrimonio Mundial (y a la zona de amortiguamiento de los bienes del Patrimonio Mundial).

A continuación, en las páginas siguientes, se recogen los planos aportados:

The title and the legend of the maps are in English and show the Property boundary, through a clear line that distinguishes it from other features in the maps. It is included in the maps a label that clearly indicates the points of geographic coordinate.

Finally, the maps provided clearly refer (in the title and legend) the limit of World Heritage property (and its Buffer Zone).

Then, in the following pages, the maps provided are collected:





ANEXO 8.- Información adicional

ANNEXO 8.- Additional information



8.- Información adicional:

en el caso de una propuesta de adición, por favor, envíe algunas fotos de la zona que se añade que proporcionen información sobre sus valores fundamentales y las condiciones de autenticidad/integridad.

Como documentación complementaria al presente documento se adjunta, en formato digital exclusivamente, la siguiente información que es la base para las propuestas que se realizan:

1.- DIAGNÓSTICO PAISAJÍSTICO Y VISUAL DE LA CIUDAD DE SEGOVIA DEL PLAN GENERAL DE SEGOVIA (DALS)

A01.- Diagnóstico y análisis visual

A01.- Fichas del análisis visual

2.- ANÁLISIS DE RIESGOS NATURALES Y TECNOLÓGICOS DEL PLAN GENERAL DE SEGOVIA (DALS)

3.- CATÁLOGOS DE PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO DEL PLAN GENERAL DE SEGOVIA (DALS).

1.- Bienes de Interés Cultural

2.- Escudos

3.- Arquitectura contemporánea: edificios del DOCOMOMO

4.- Arquitectura Moderna

5.- Arquitectura Tradicional

6.- Arquitectura Industrial

7.- Edificios protegidos

8.- Yacimientos Arqueológicos

8.- Additional information:

In the case of a proposed addition, please submit some photographs of the area to be added that provide information on its key values and conditions of authenticity/integrity.

As additional documents that we attached hereto, and exclusively in digital format, the following information that is the basis for the proposals we have made:

1.- LANDSCAPE AND VISUAL DIAGNOSIS OF THE CITY OF SEGOVIA SEGOVIA THE GENERAL PLAN (DALS)

A01.- Diagnosis and visual analysis

A01.- Tabs of visual analysis

2.- ANALYSIS OF NATURAL AND TECHNOLOGICAL RISKS in the Master Plan of Segovia (also named as DALS)

3.- PROTECTION CATALOGS OF MASTER PLAN OF SEGOVIA (DALS).

1.- Cultural Interest Properties (BICs)

2.- Heraldic Shields

3.- Contemporary architecture: buildings of DOCOMOMO

4.- Modern Architecture

5.- Traditional Architecture

6.- Industrial Architecture

7.- Protected individual buildings.

8.- Archaeological Sites

OTRA DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA

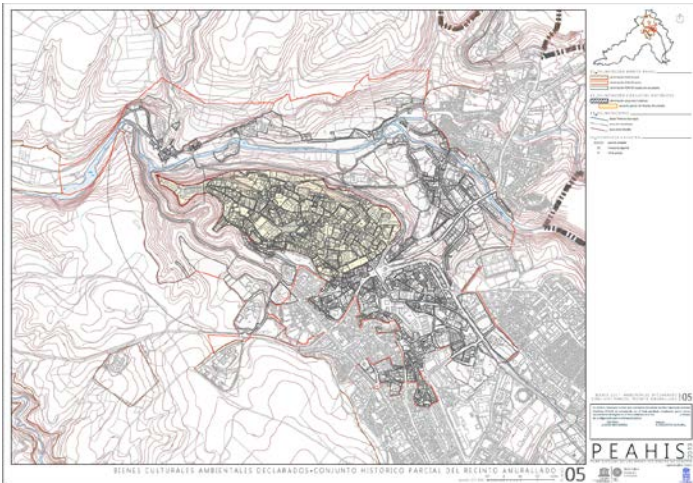
CONJUNTOS HISTÓRICOS DECLARADOS

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [1]

ANOTHER ADDITIONAL DOCUMENTATION

DECLARED HISTORICAL GROUPS OF BUILDINGS

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [1]



PEAHIS – Plano nº 05

Bienes culturales ambientales declarados:

Conjunto Histórico del Recinto Amurallado de Segovia

Escala: 1/2500

En amarillo: delimitación del Conjunto Histórico del Recinto Amurallado

El plano muestra el límite del Recinto Amurallado de Segovia

PEAHIS – Plane 05

Declared environmental-cultural properties:

Historical Group of Walled Town of Segovia

Scale: 1/2500

In yellow color: Historical Group of Walled Town of Segovia

The plane shows the boundary of Historic Walled Town of Segovia

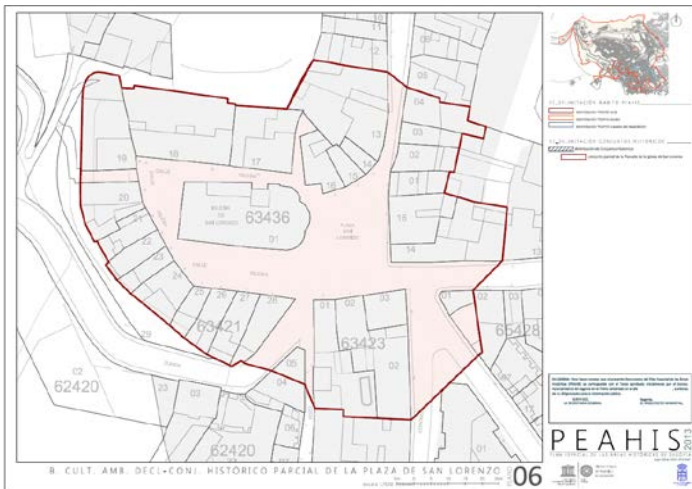


Detalle del Plano

Map Detail

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [2]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [2]



PEAHIS – Plano nº 06

Bienes culturales ambientales declarados:
Conjunto Histórico de la Plazuela de San Lorenzo de Segovia
Escala: 1/500

PEAHIS – Plane 06

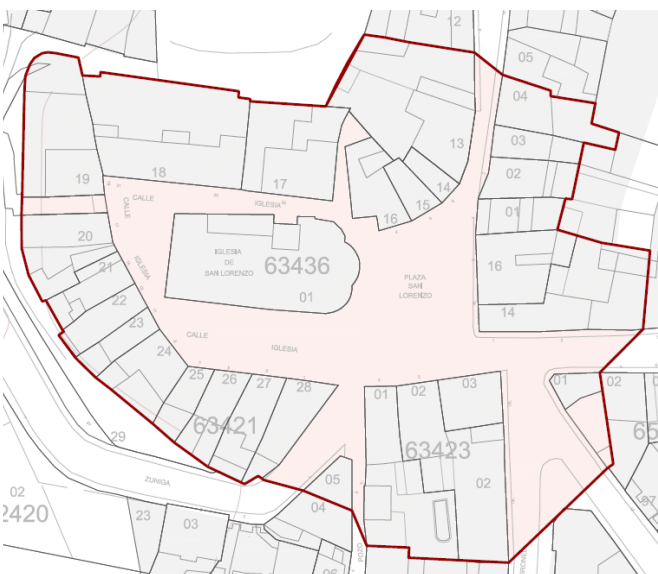
Declared environmental-cultural properties:
Historic Buildings Group of the Plazuela de San Lorenzo
Scale: 1/500

En rojo: delimitación del Conjunto Histórico

In red color: Historical Buildings Group

El plano muestra el límite del Conjunto Histórico de la Plazuela de San Lorenzo de Segovia

The plane shows the boundary of Historic Buildings Group of the Plazuela de San Lorenzo

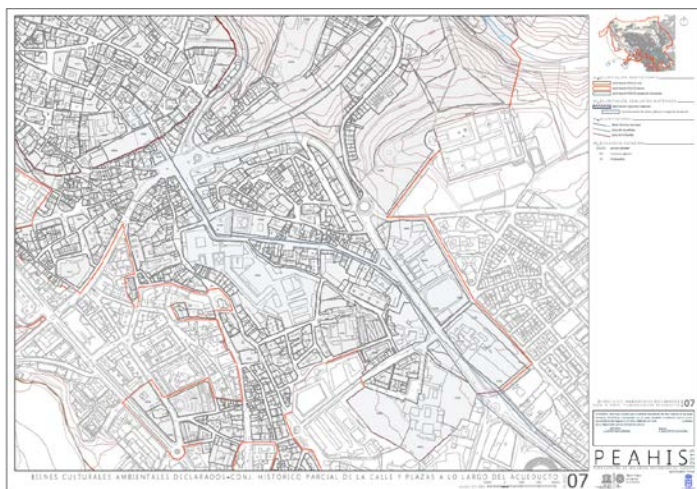


Detalle del Plano

Map Detail

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [3]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [3]



PEAHIS – Plano nº 07

Bienes culturales ambientales declarados:
Conjunto Histórico de las Calles y Plazas a lo largo
del Acueducto
Escala: 1/500

En azul: delimitación del Conjunto Histórico

El plano muestra el límite del Conjunto Histórico de
las Calles y Plazas a lo largo del Acueducto

PEAHIS – Plane 07

Declared environmental-cultural properties:
Historic Buildings Group of Streets and Squares
along the Aqueduct
Scale: 1/500

In blue color: Historical Buildings Group

The plane shows the boundary of Historic Buildings
Group of Streets and Squares along the Aqueduct

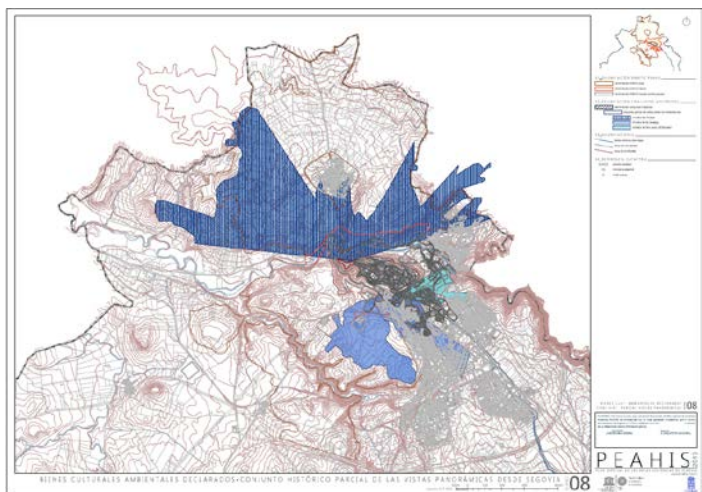


Detalle del Plano

Map Detail

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [4]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [4]



PEAHIS – Plano nº 08

Bienes culturales ambientales declarados:
Conjuntos Históricos de las Vistas Panorámicas desde Segovia

Escala: 1/7500

En tres azules (de oscuro a claro): delimitación de cuencas visuales protegidas

- 1.- Vistas desde la Plaza del Alcázar
- 2.-Vistas desde el mirador de la Canaleja
- 3.- Vistas de las Iglesias de San Justo y el Salvador desde el mirador del Postigo del Consuelo

El plano muestra el límite de estos Conjuntos Históricos

PEAHIS – Plane 08

Declared environmental-cultural properties:
Historic Group of Panoramic Views of Segovia

Scale: 1/7500

In blue color (from dark to light): boundaries of protected visual limits

- 1.- Panoramic View from the Alcazar's gardens viewpoint.
- 2.- Panoramic from the Canaleja's viewpoint.
- 3.- Views up to San Justo and El Salvador Churches (Postigo del Consuelo viewpoint).

The plane shows the boundary of Historic Group

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [5]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [5]

Diagnóstico Visual y Paisajístico

Visual analysis and studies of Segovia's landscape



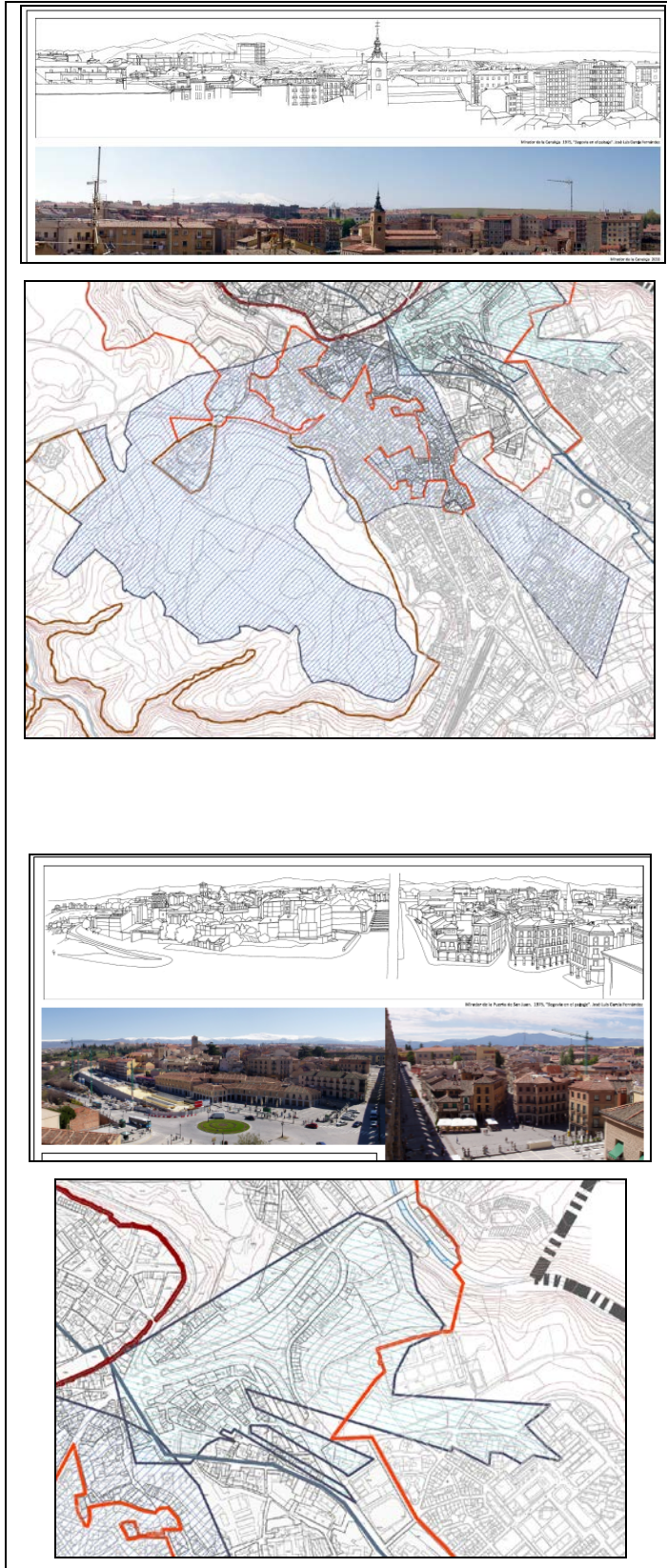
Panoramic View from the Alcazar's gardens viewpoint.

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [6]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [6]

Diagnóstico Visual y Paisajístico

Visual analysis and studies of Segovia's landscape

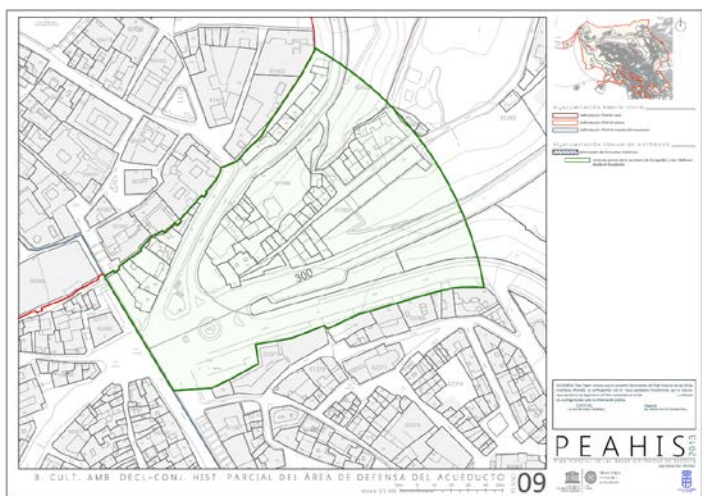


Landscape diagnosis of Panoramic from the Canaleja's viewpoint.

Landscape diagnosis of Views up to San Justo and El Salvador churches (Postigo del Consuelo Viewpoint).

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [7]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [7]



PEAHIS – Plano nº 09

Bienes culturales ambientales declarados:

Conjunto Histórico del Área de Defensa del Acueducto (300 m desde el monumento por las Carreteras de Boceguillas y San Ildefonso).

Escala: 1/1000

En verde: delimitación del Conjunto Histórico

El plano muestra el límite de este área de Protección - Conjunto Histórico

PEAHIS – Plane 09

Declared environmental-cultural properties:

Historic Area for the Aqueduct Safeguard (300 m from the Monument onto the San Ildefonso and Boceguillas Roads)

Scale 1/1000

In green color: boundaries of Historic Group

The plane shows the boundaries of this Protection Area - Historic Group

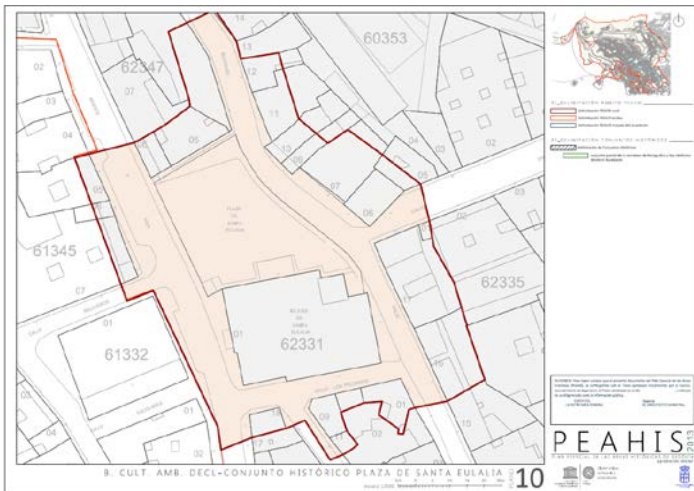


Detalle del Plano

Map Detail

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [8]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [8]



PEAHIS – Plano nº 10

Bienes culturales ambientales declarados:
Conjunto Histórico de la Plaza de Santa Eulalia
Escala: 1/500

En rojo: delimitación del Conjunto Histórico

El plano muestra el límite de este Conjunto Histórico

PEAHIS – Plane 08

Declared environmental-cultural properties:
Historic Buildings Group of Santa Eulalia's Square
Scale 1/500

In red color: boundaries of Historic Group

The plane shows the boundaries of this Historic Buildings Group

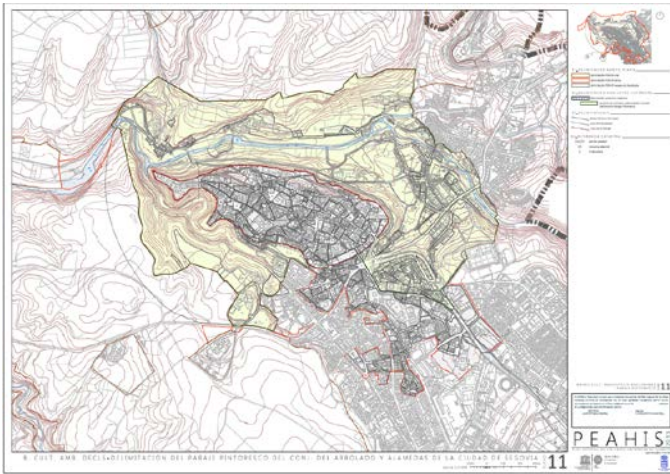


Detalle del Plano

Map Detail

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [9]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [9]



PEAHIS – Plano nº 11

Bienes culturales ambientales declarados:
Paraje Pintoresco del Arbolado y Alamedas de la Ciudad de Segovia.
Escala: 1/4000

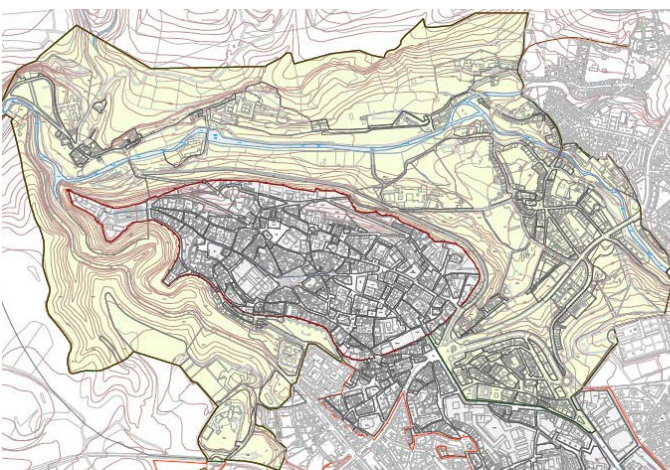
En verde: delimitación del Paraje Pintoresco

El plano muestra el límite de este área Paisajística protegida

PEAHIS – Plane 11

Declared environmental-cultural properties:
Pinturesque Landscape of Poplar Avenues and Groves of Segovia's Town
Scale 1/4000

In green color: boundaries of Pinturesque Landscape
The plane shows the boundaries of this protected Landscape Area



Detalle del Plano

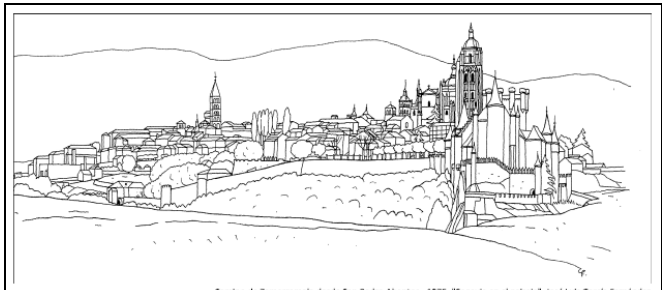
Map Detail

Algunos de los mapas del Plan Especial de las Áreas Históricas de Segovia. [10]

Some of the maps from *Special Plan of Historic Areas of Segovia* (PEAHIS) [5]

Diagnóstico Visual y Paisajístico

Visual analisys and studies of Segovia's landscape



Camino de Zamarramala desde San Pedro Abantos. 1975, "Segovia en el paisaje", José Luis García Fernández



Camino de Zamarramala desde San Pedro Abantos. 2010

HORIZONTE PRÓXIMO (1,2 A 3,7 KM)

En este horizonte continúa diferenciándose la calidad paisajística del sector Sureste: las panorámicas tienen en él un claro carácter urbano porque corresponden a los bordes de las extensiones industrial y residencial más recientes, en las que el recinto amurallado es tema puntual difícilmente localizable en la poca claridad estructural y compositiva de todo el conjunto edificatorio reciente.

En el sector Suroeste, correspondiente al baranco de la Tejaclilla, es preciso subir a las alturas de La Mesa para superar el callejón de sombra visual que existe en aquel, el más importante del ensorrecimiento, pero que el tema de la ciudad alta adquiere toda su potencia significativa.

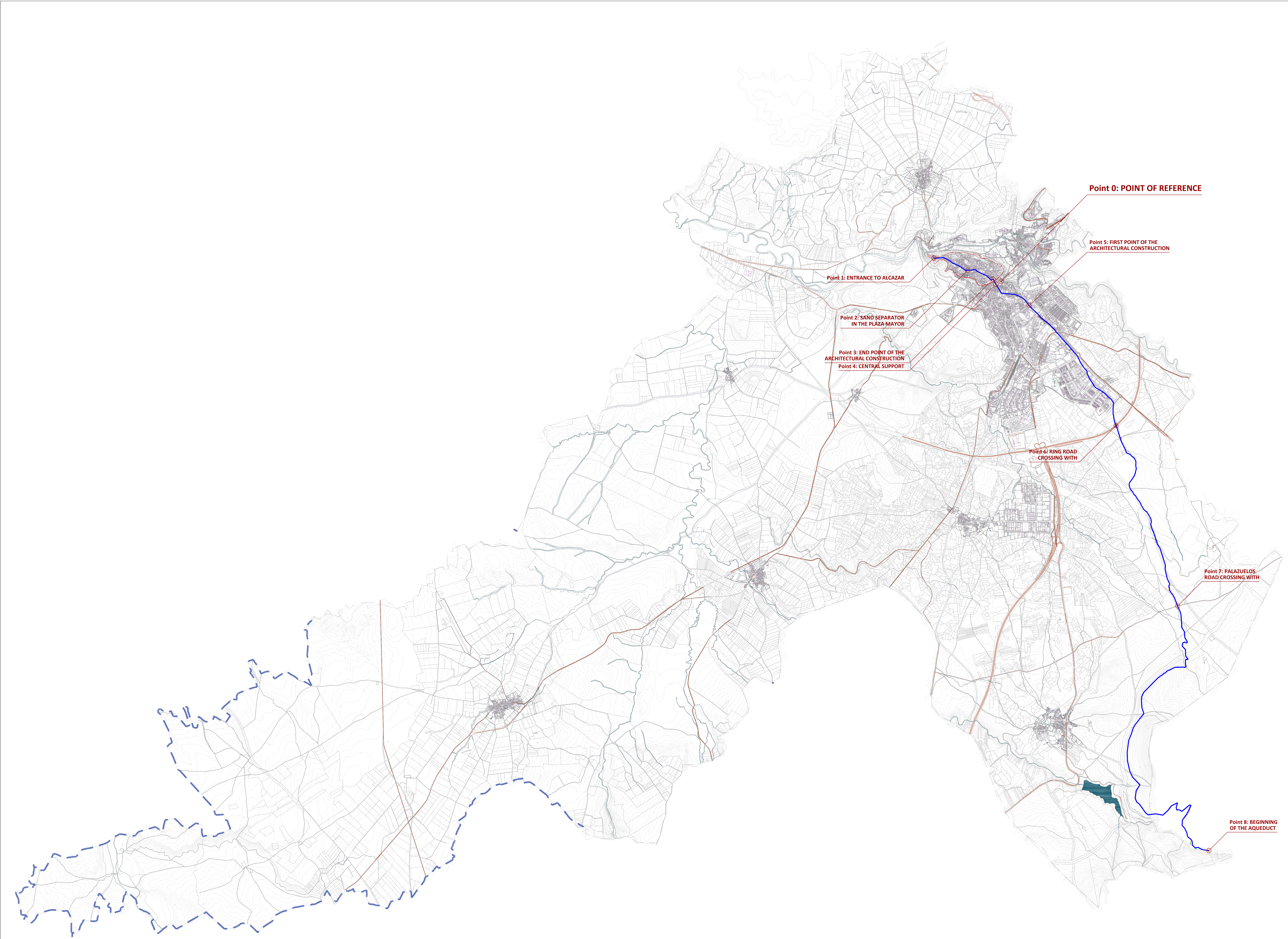
Lo mismo que en horizonte medio, las vistas desde el fondo del valle del Eresma son intervinientes y de pequeña abertura, teniendo como hitos más significativos, casi exclusivamente, el alcazar y la catedral pero que, por la proximidad, producen una incidencia mayor.

En todo el sector el Norte del Eresma el recinto amurallado ofrece las panorámicas de mayor calidad de este horizonte, que conservan en cierto modo el carácter medieval porque la potencia de la silueta e hitos significativos hace perder importancia a los grandes volúmenes de las más recientes renovaciones de su fachada y porque las extensiones últimas de los arrabales de San Lorenzo y de San Francisco quedan ocultos por los bordes de las tierras de los primeros plenos o no se proyectan superpuestos a la imagen principal.

DIAGNÓSTICO PAISAJÍSTICO

DOCUMENTO DE ADAPTACIÓN PARA EL LEVANTAMIENTO DE LA SUSPENSIÓN

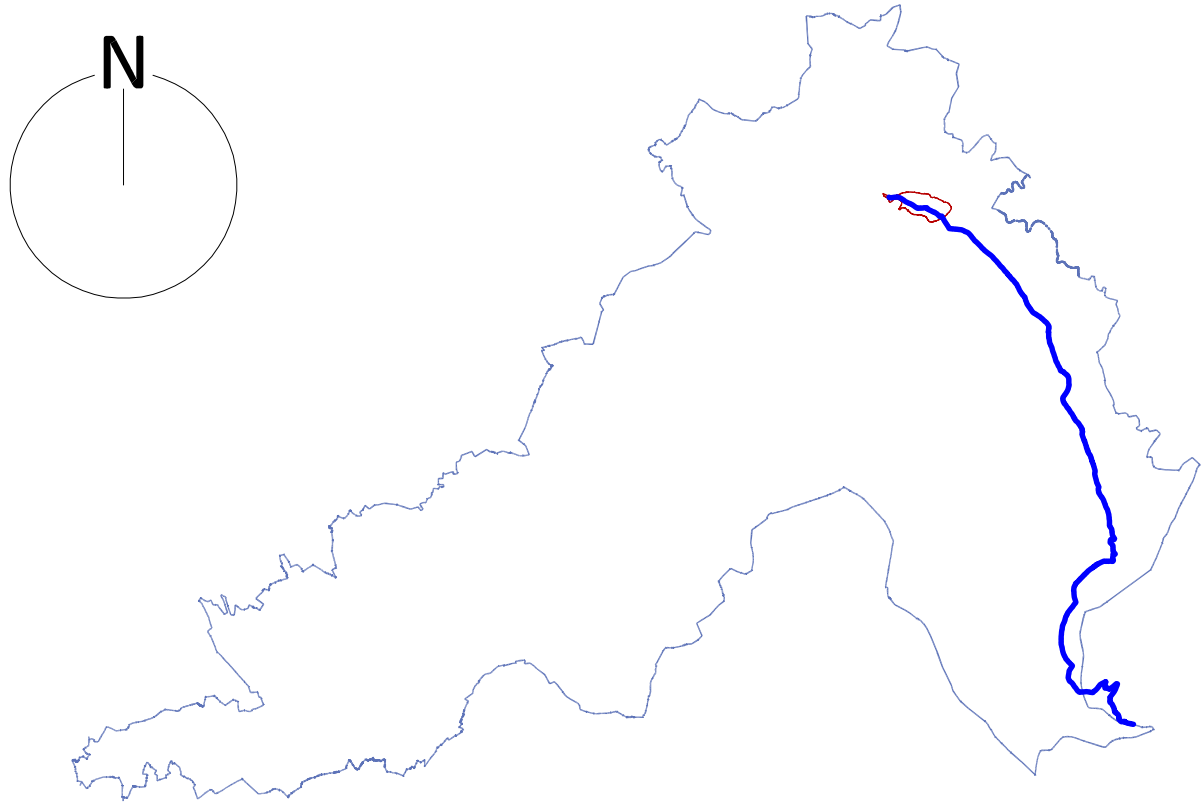
Definition of Pinturesque Landscape of Poplar Avenues and Groves of Segovia's Town. One of the views of Landscape diagnosis of Picturesque landscape



N 40 56 54.5 W 4 07 00.3
WORLD HERITAGE PROPERTY
OLD TOWN OF SEGOVIA
AND ITS AQUEDUCT

PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES

ES-311rev Date inscribed: 1985



Geographical coordinates

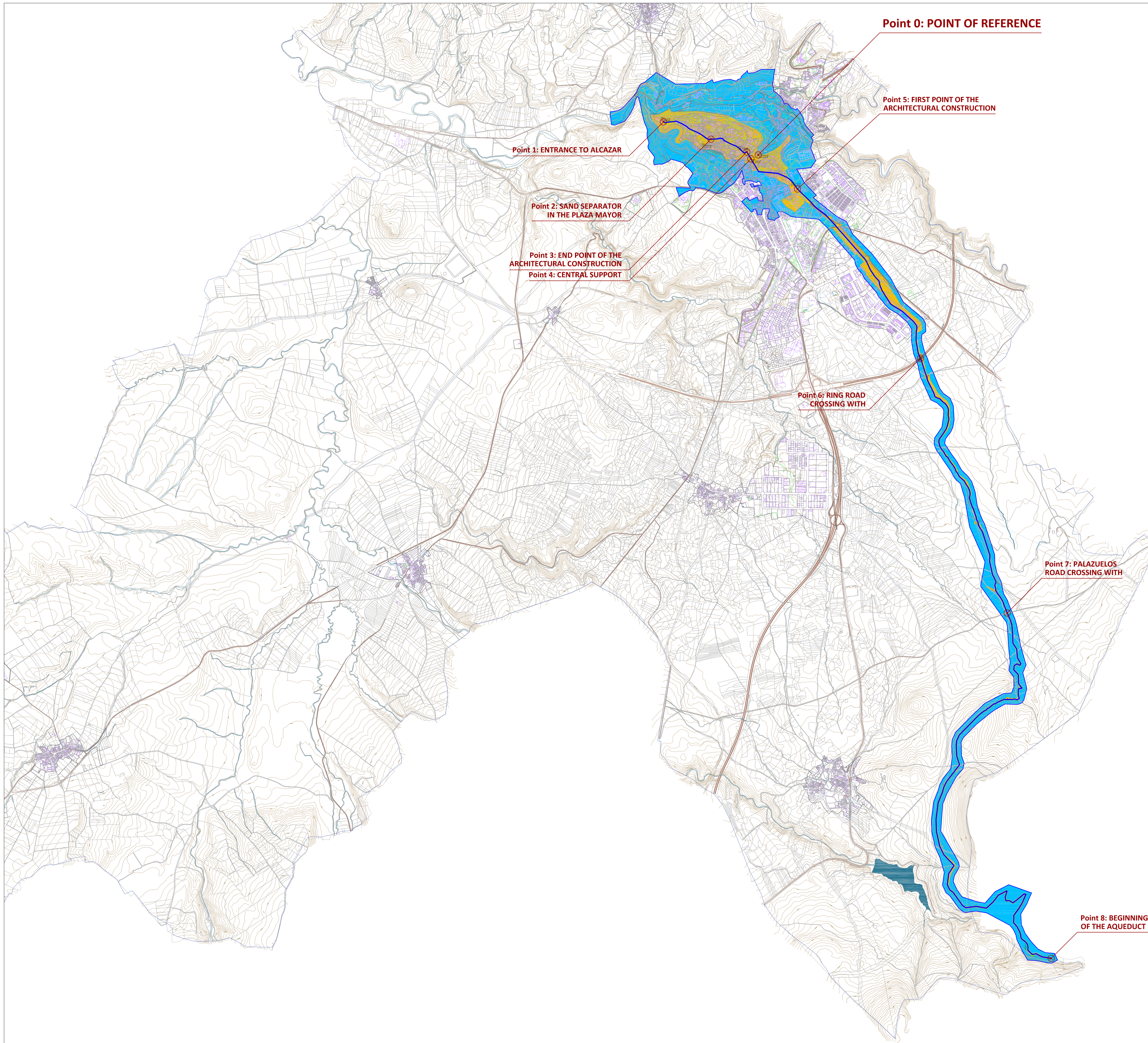
Point 0:	N 40° 56' 54.50"	W 4° 07' 00.30"
Point 1:	N 40° 57' 08.37"	W 4° 07' 54.94"
Point 2:	N 40° 57' 01.15"	W 4° 07' 27.79"
Point 3:	N 40° 56' 55.84"	W 4° 07' 06.89"
Point 4:	N 40° 56' 52.81"	W 4° 07' 04.52"
Point 5:	N 40° 56' 39.91"	W 4° 06' 37.40"
Point 6:	N 40° 55' 26.70"	W 4° 05' 25.43"
Point 7:	N 40° 53' 38.17"	W 4° 04' 25.46"
Point 8:	N 40° 51' 02.27"	W 4° 03' 55.95"

Situation map
General Topography of Segovia



0 1 2 3 4km

Scale 1 : 25.000 2014 February
Drawn by: Arch. Jimena Jordán

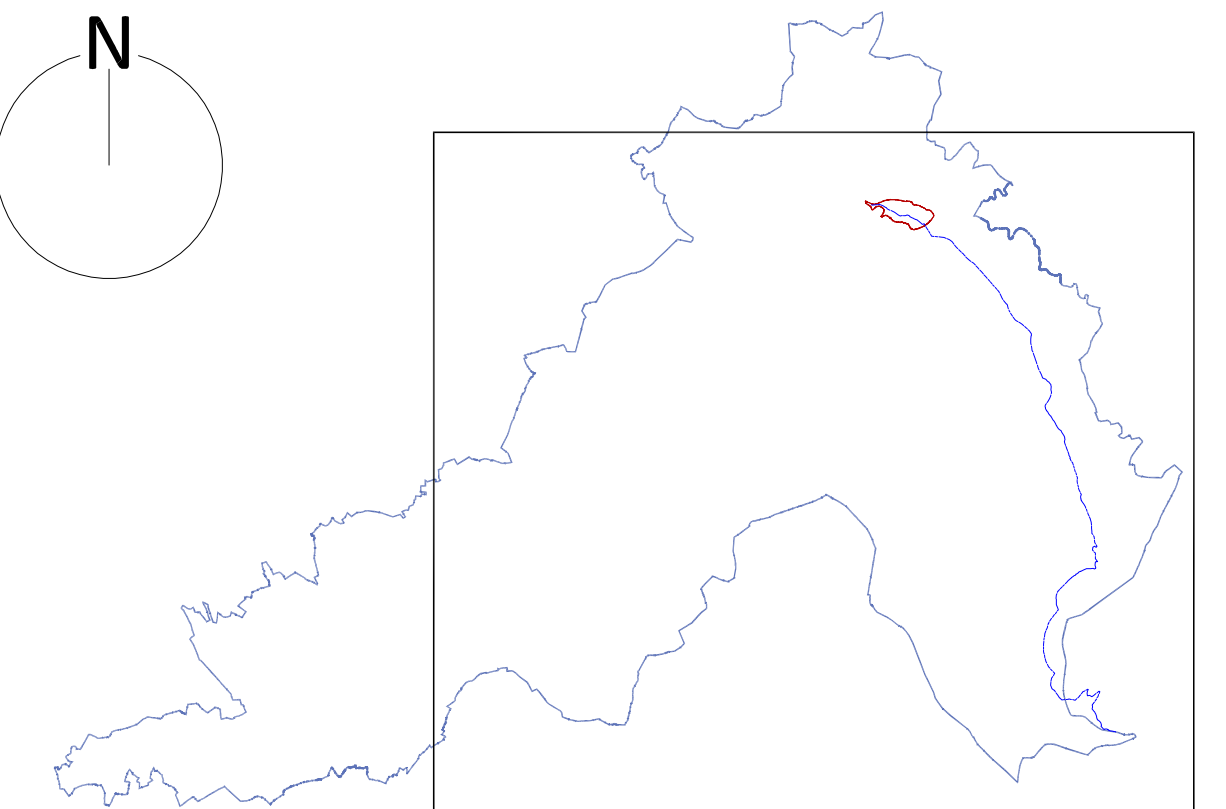
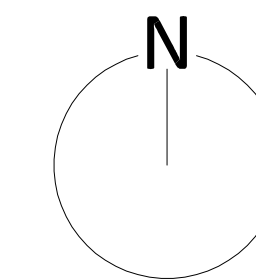


N 40 56 54.5 W 4 07 00.3
WORLD HERITAGE PROPERTY
**OLD TOWN OF SEGOVIA
AND ITS AQUEDUCT**

**PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES**

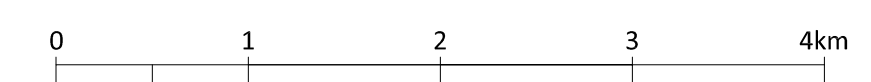
ES-311rev

Date inscribed: 1985



-  Area proposed for buffer zone
-  Property boundaries

Situation map
Property Boundaries



Scale 1 : 25.000

2014 February
Drawn by : Arch. Jimena Jordán

3

N 40 56 54.5 W 4 07 00.3

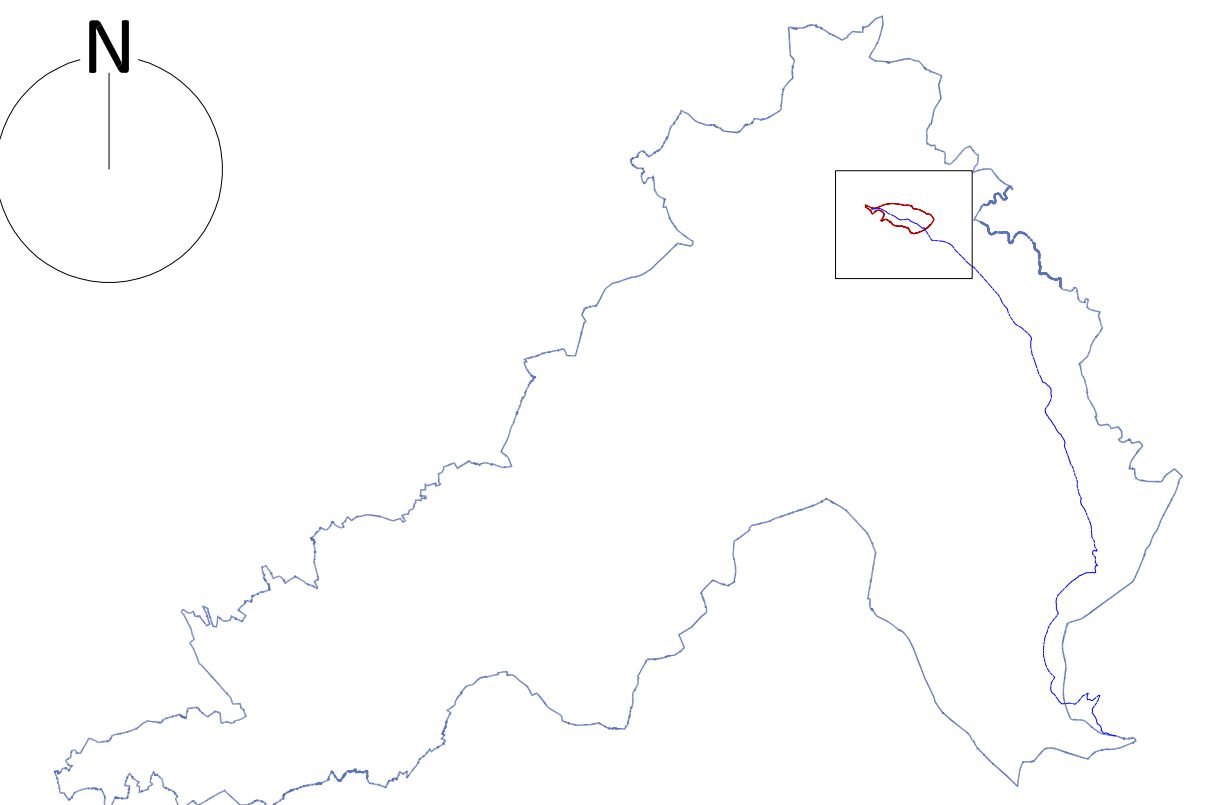
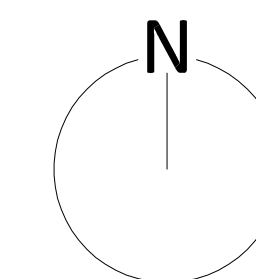
WORLD HERITAGE PROPERTY

OLD TOWN OF SEGOVIA AND ITS AQUEDUCT

PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES

ES-311rev

Date inscribed: 1985



 Area of the property as inscribed
S= 134,28 ha

 Area proposed for buffer zone
S= 401,44 ha

Buffer zones

Detail of proposed revision



9

0 200 400 600 800m

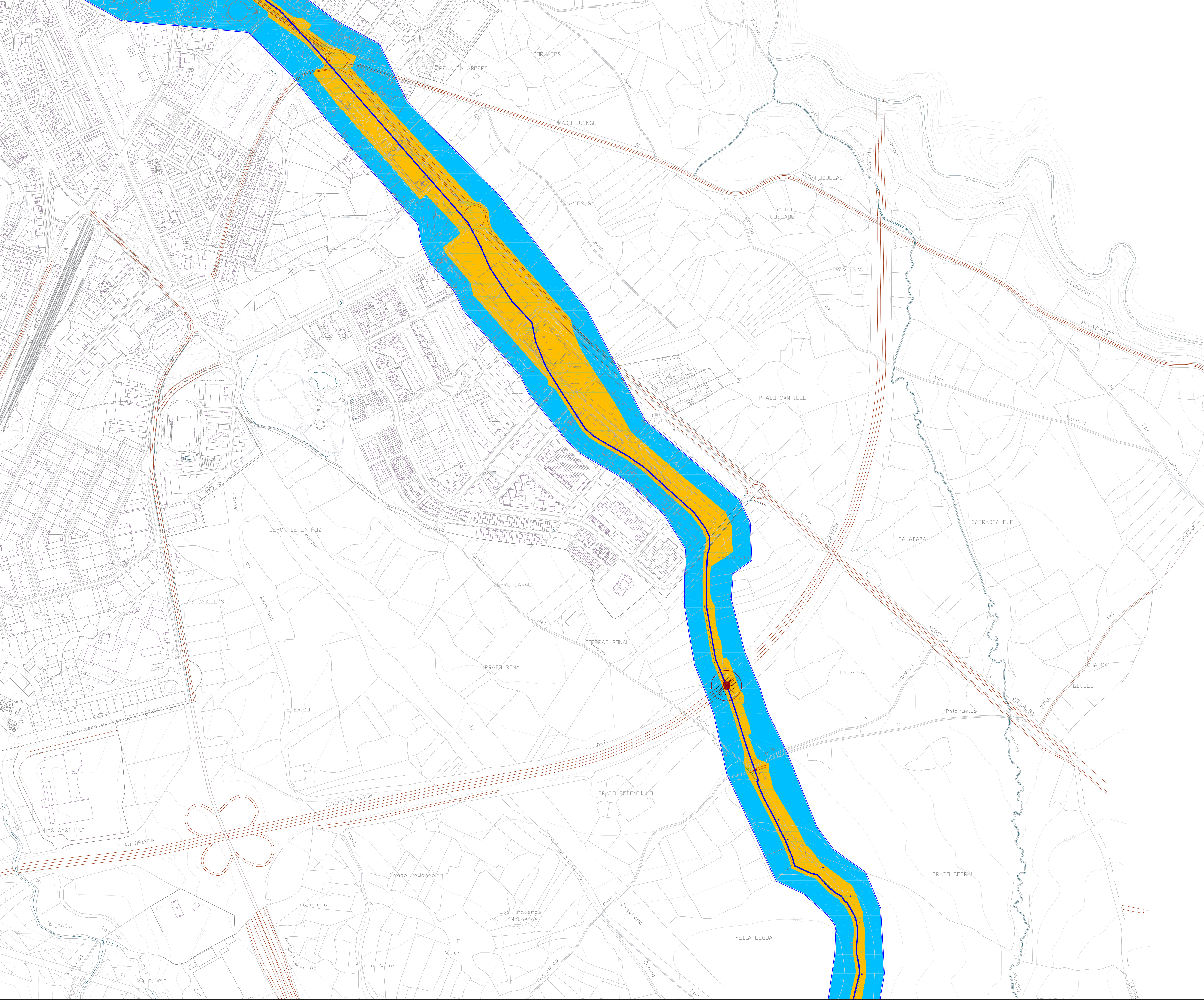
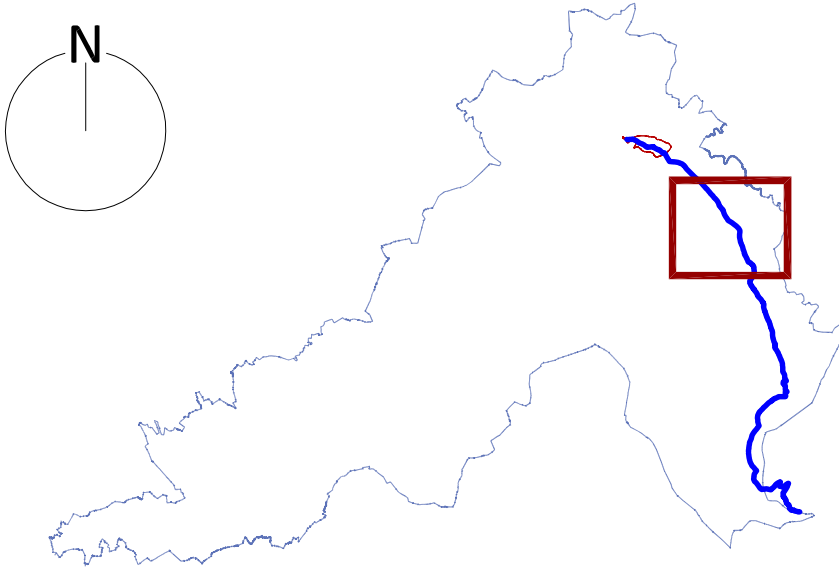
Scale 1 : 5.000

2014 February

Drawn by : Arch. Jimena Jordán

N 40 56 54.5 W 4 07 00.3
WORLD HERITAGE PROPERTY
OLD TOWN OF SEGOVIA
AND ITS AQUEDUCT

PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES
ES-311rev Date inscribed: 1985

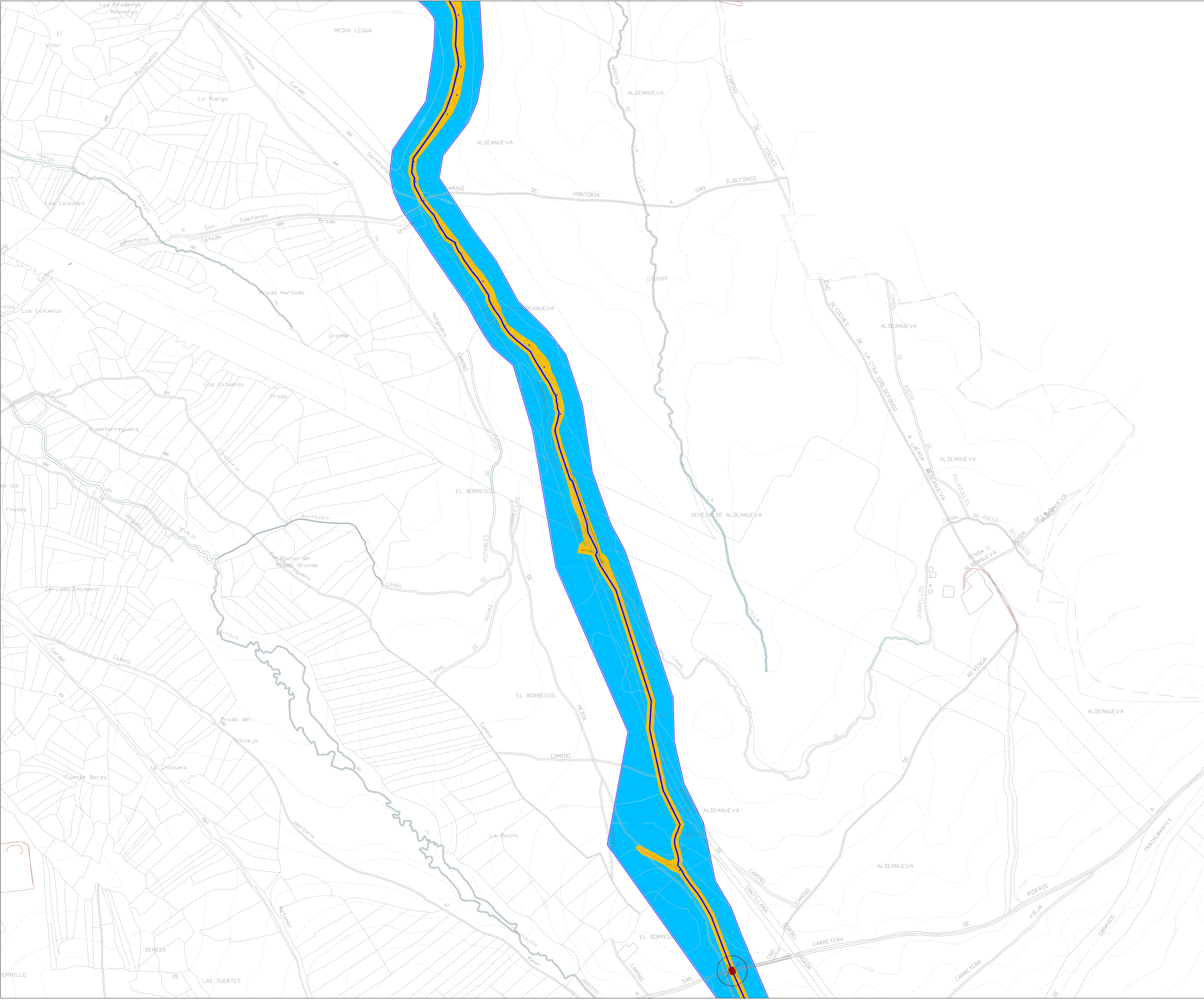


World Heritage Surface 134,28 ha
Property boundaries
Aqueduct Length 16,23 km
Aqueduct's line

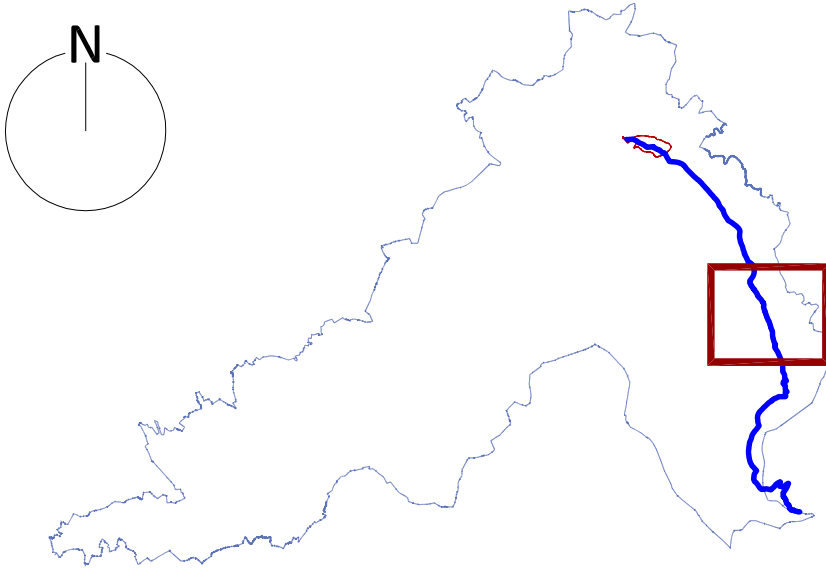
Detail 2
Buffer Zone Detail

10

0 100 200 300 400 500m
Scale 1 : 5.000
2014 February
Drawn by: Arch. Jimena Jordán



N 40 56 54.5 W 4 07 00.3
WORLD HERITAGE PROPERTY
OLD TOWN OF SEGOVIA
AND ITS AQUEDUCT
PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES
ES-311rev Date inscribed: 1985



World Heritage Surface 134,28 ha
Property boundaries
Aqueduct Length 16,23 km
Aqueduct's line

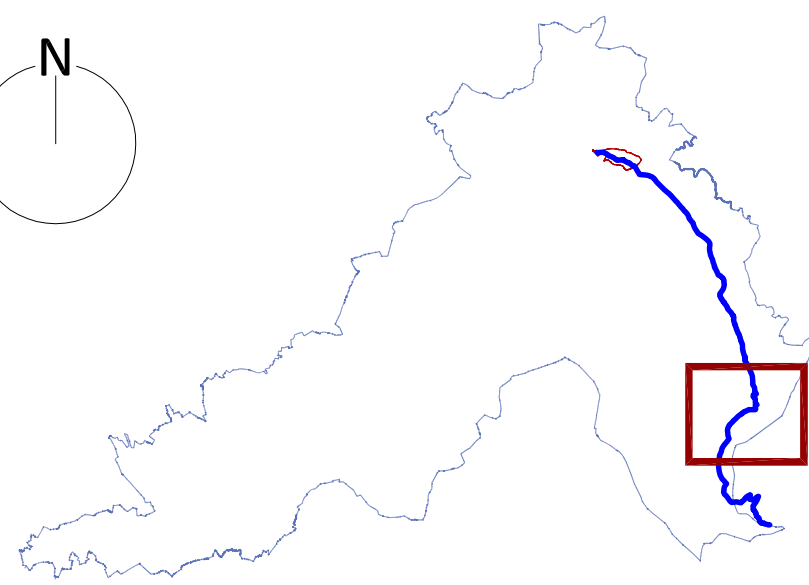
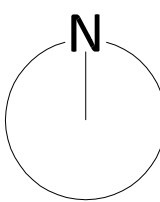
Detail 3
Buffer Zone Detail



N 40 56 54.5 W 4 07 00.3
WORLD HERITAGE PROPERTY
OLD TOWN OF SEGOVIA
AND ITS AQUEDUCT

PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES

ES-311rev Date inscribed: 1985



World Heritage Surface 134,28 ha
Property boundaries

Aqueduct Length 16,23 km
Aqueduct's line

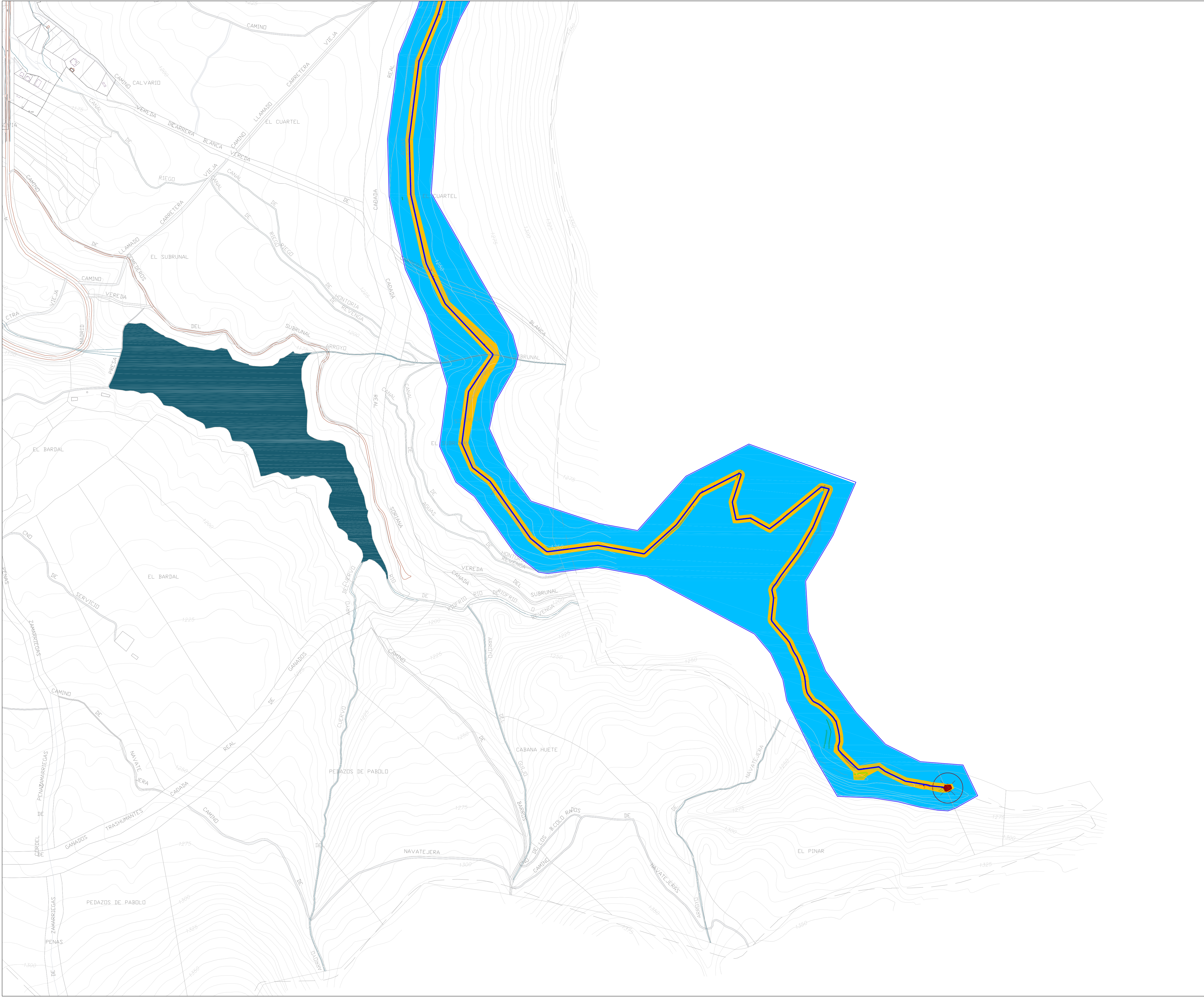
Detail 4
Buffer Zone Detail



0 100 200 300 400 500m
Scale 1 : 5.000

2014 February
Drawn by: Arch. Jimena Jordán

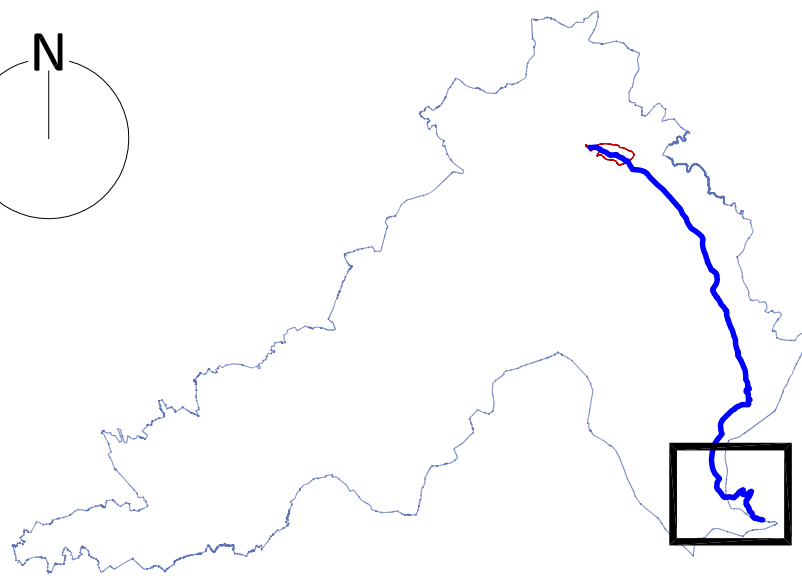
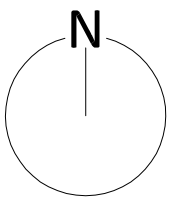
12



N 40 56 54.5 W 4 07 00.3
WORLD HERITAGE PROPERTY
OLD TOWN OF SEGOVIA
AND ITS AQUEDUCT

PROPOSED CHANGES:
ADDITION OF BUFFER ZONES

ES-311rev Date inscribed: 1985



World Heritage Surface 134,28 ha
Property boundaries

Aqueduct Length 16,23 km
Aqueduct's line

Detail 5
Buffer Zone Detail



0 100 200 300 400 500m

Scale 1 : 5.000 2014 February

Drawn by: Arch. Jimena Jordán

13